

EDICIÓN RABINO SIÓN LEVY

חמשה
חורבמי
תורה

ArtScroll® Series

פרשת אחרי-קדושים
Parashat Ajarei-Kedoshim

Rabí Natán Scherman / Rabí Meir Zlotowitz
Redactores Generales

פרשת אחרי

אונקלוס

אומליל יי עם משה בְּתֵר דְּמִיתוּ תְּרִין
בְּנֵי אֶהֱרֹן בְּקִרְבֵּיהוֹן אֶשְׁתָּא נֹכְרִיתָא
קָדָם יי ומִיתוּ: בְּנֵי אֶהֱרֹן יי לְמִשָּׁה מִלֵּל
עִם אֶהֱרֹן אַחוּף וְלֹא יְהִי עֲלֵל בְּכָל עֲדֹן
לְקוּדְשָׁא מִגִּזְיוֹ לְפִרְכָּתָא לְקָדָם כְּפִרְתָּא
דִּי עַל אֲרוֹנָא וְלֹא יָמוּת אֲרִי בְּעִנְנָא אֲנָא
מִתְגַּלִּי עַל בֵּית כְּפִרְתָּא: גִּבְדָּא יְהִי עֲלֵל
אֶהֱרֹן לְקוּדְשָׁא בְּתוֹר בֵּר תּוֹרִי לְחִטָּאָתָא
וְדָבָר לְעֵלְתָא: דְּבִתּוֹנָא דְּבוּצָא קוּדְשָׁא

טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְנֵי אֶהֱרֹן
בְּקִרְבָּתָם לִפְנֵי־יְהוָה וַיֹּמְרוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר
אֶל־אֶהֱרֹן אַחִיךָ וְאֶל־יָבָא בְּכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית
לְפָרֶכֶת אֶל־פְּנֵי הַכִּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ וְלֹא יָמוּת בִּי
ג בַּעֲזֹן אֲרָאָה עַל־הַכִּפֹּרֶת: בְּזֹאת יָבָא אֶהֱרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ
ד בְּפֶר בֶּן־בֶּקֶר לְחִטָּאָת וְאִיל לְעֵלָה: כְּתִנְתִּבֶד קֹדֶשׁ

רש"י

אני נראה שם עם עמוד ענני, ולפי שגלוי שכינתי שם יזהר שלא ירגיל לבא.
זהו פשוט. ורבותינו דרשו, אל יבא בי אם בענין הקטרת זבחים הכפורים
(שם ר"ג; יומא ג.) (ג) בזאת. גימטריא שלו ארבע מאות ועשר רמז לשני
בית ראשון וויק"ר כא:טו): בזאת יבא אהרן וגו'. ואף זו לא בכל עת כי אם
זבחים הכפורים, כמו שמפורש בסוף הפרשה, בחדש השביעי בעשור לחדש (להלן
טז:כט): (ד) כנתן בד וגו'. מגיד שאינו משמש לפניו בשמונה בגדים שהם
משמש בהם בחוץ שיש בהם זהב, לפי שאין קטיגור נעשה סניגור (ר"ה כו).

(א) וידבר ה' אל משה אחרי מות שני בני אהרן וגו'. מה ת"ל. וס"א אין
אנו יודעים מה נאמר לו בדבור ראשון. היה רבי אלעזר בן עזריה מושלו משל,
לחולה שנגם אללו רופא, אמר לו אל תאכל זון ואל תשכב בטחש. בא אחר
ואמר לו אל תאכל זון ואל תשכב בטחש, שלא תמות כדרך שמת פלוני. זה זרזו
יותר מן הראשון. לכך נאמר אחרי מות שני בני אהרן ויאמר ה' אל משה
דבר אל אהרן אחיך ואל יבא. שלא ימות כדרך שמתו בניו (ת"כ אחרי פרשתא
אג:ד-): (ב) ולא ימות. שאם בא הוא מת (שם): כי בענין אראה. כי תמיד

PARASHAT AJAREI

16.

La muerte de los hijos de Aharón y el servicio de Iom Kipur.

La Torá introduce el servicio de Iom Kipur diciendo que Dios habló a Moshé después de la muerte de los dos hijos de Aharón, Nadav y Avihu, lo que implica que existe cierto nexo entre esa tragedia y el servicio de Iom Kipur. Además, este versículo añade otra dimensión a la causa de su muerte, afirmando que murieron *al acercarse ante HASHEM*, elemento que había sido omitido de la narrativa en 10:1-2, donde se había mencionado sólo su pecado de ofrendar un incienso o fuego sin que se les hubiera ordenado hacerlo. Sin embargo, a partir de la descripción que se ofrece aquí, parecería que fueron castigados sólo por haber entrado a un área que les estaba vedada. Esta obvia discrepancia es tratada por los Sabios y exégetas.

¿Por qué se menciona la muerte de los justos [Nadav y Avihu] en relación con el capítulo del servicio de Iom Kipur? Debido a que de la misma manera que Iom Kipur proporciona expiación, así la muerte de los justos también proporciona expiación (*Ierushalmi*, *lomá* 1:1). *Méshej Jojmá* explica que Iom Kipur es *עַת רַצוֹן*, *tiempo de gracia*, y es por ende un momento propicio para obtener expiación. Cuando una persona justa, como lo eran Nadav y Avihu, fallece y su espíritu asciende al mundo de las almas, las otras almas justas en el Cielo se regocijan ante su arribo. Este buen sentimiento en lo Alto puede imbuir de un espíritu de perdón y expiación a los deudos de esa persona justa en la tierra. Esta es la conexión con Iom Kipur.

Empero, y ello es fundamental, tanto Iom Kipur como la muerte de los justos proporcionan expiación, con una condición. Iom Kipur expía sólo para quienes lo reconocen en su calidad de día santo y lo tratan como tal, pues para quienes sólo representa un día de abstinencia de comida y de

labores, pero carente de una dimensión espiritual, Iom Kipur no proporciona expiación. De manera análoga, quienes no honran a los justos en su vida no se benefician de su ascenso al Cielo cuando estos fallecen.

Los Sabios en *Sifrā* destacan que el versículo 10:1 habla de un fuego extraño y de incienso ofrendado sin mediar el mandato Divino, en tanto que nuestro versículo sólo habla de su acercamiento ante Dios. Rabí Iosi sostiene que, aunque no poseían la prerrogativa de ofrendar el incienso y el fuego, tal transgresión por sí sola no hubiese causado su muerte, en tanto que nuestro versículo nos informa que murieron porque se atrevieron a ingresar al *Sanctasanctórum*, lo que, como lo ilustra el resto del capítulo, nadie puede hacer excepto el Cohén Gadol cuando realiza el servicio de Iom Kipur.

No obstante, Rabí Akiva sostiene que esa aparente contradicción es resuelta por un tercer versículo, en el cual la Torá afirma que murieron *al ofrendar un fuego extraño ante HASHEM* (*Bamidbar* 26:61). Esto nos enseña que fue la ofrenda, no el hecho de ingresar sin autorización, lo que provocó su muerte. *Onkelos* traduce nuestro versículo según la opinión de Rabí Akiva.

Rabí Eleazar ben Azaria comenta que cualquiera de estos pecados, es decir, tanto ingresar en esa área sin autorización como ofrendar fuego e incienso sin mediar la orden de Dios, hubieran sido causa suficiente para que murieran.

[Para ahondar sobre el pecado de Nadav y Avihu, véase el comentario a 10:1-2.]

1. **אַחֲרֵי מוֹת** — *Después de la muerte*. ¿Por qué relacionó Dios la muerte de los hijos de Aharón con el mandamiento de restringir la entrada de Aharón al *Sanctasanctórum*? Rabí Eleazar ben Azaria asemejó esto a una persona convaleciente a la que se le debe advertir que no ingiera comida fría ni duerma en lugares húmedos. Un doctor sólo le dio las instrucciones sin explicar las consecuencias que podría

PARASHAT AJAREI

16 La ¹Habló HASHEM a Moshé después de la muerte de los dos hijos de Aharón al acercarse a la muerte de los hijos de Aharón y el servicio de lom Kipur ²Dijo HASHEM a Moshé: “Habla a Aharón, tu hermano: no ha de ingresar en todo momento al Santuario, hacia adentro del Velo, frente a la Cubierta que está sobre el Arca, para que no muera, porque en una nube apareceré sobre la Cubierta del Arca. ³Con esto vendrá Aharón al Santuario: con un novillo como ofrenda por pecado y un carnero como ofrenda de elevación. ⁴Una Túnica de lino sacra vestirá,

acarrear desobedecerlas, en tanto un segundo le dijo: “A menos que evites la comida fría y los lugares húmedos, morirás como fulano de tal”. Claramente, la advertencia del segundo doctor tuvo mayor impacto que la del primero (*Rashi; Sifrá*).

Asimismo en este caso, Dios le dijo a Moshé que transmitiera la ley a Aharón en el contexto de la tragedia que sufrió. Ello fue así pues, incluso si se le hubiera dicho que la pena de muerte era el castigo por entrar al *Sanctasanctórum* de manera indebida, el efecto de esto habría sido mucho más débil que escuchar que la muerte que recién había presenciado era castigo Divino por ese mismo pecado (*Jafetz Jaím*).

וַיָּמָוּ — Cuando murieron. Puesto que el versículo empezó hablando de su muerte, esta frase parecería ser redundante. Según el *Zohar*, Nadav y Avihu sufrieron dos muertes. Una fue la muerte física, en tanto que la otra consistió en que murieron sin dejar descendencia.

2-34. El servicio de lom Kipur. Menos de seis semanas después de que Israel recibió el Decálogo, la nación se precipitó de su cúspide espiritual adorando al Becerro de Oro. La prolongada súplica de Moshé a fin de procurar el perdón para su pueblo culminó el 10 de Tishrei, cuando regresó del monte Sinaí con las Segundas Tablas de la Ley. Tal día fue designado como lom Kipur, el sempiterno día del perdón. Mientras el Templo estaba aún en pie, el punto nodal de lom Kipur era el servicio especial realizado por el Cohén Gadol. Muchas de sus actividades no se realizaban en ningún otro momento del año y el servicio del día era llevado a cabo casi exclusivamente por el Cohén Gadol. Nuestro capítulo es la fuente primaria en la Torá de la que aprendemos los detalles del particularísimo servicio de lom Kipur.

2. וְאֵלֵיכָבֹא בְּכָל־עֵת — No ha de ingresar en todo momento. Incluso en lom Kipur, cuando se le ordena al Cohén Gadol entrar al *Sanctasanctórum*, este no puede entrar en todo momento del día, sino sólo cuando lleva a cabo el servicio sacrificial delineado en este capítulo (*Sifrá*).

Rambán explica los motivos por los cuales la Torá afirma que el servicio del incienso era necesario para permitir que Aharón entrase al *Sanctasanctórum* sin morir. El pueblo había hablado en forma desdeñosa del servicio del incienso, alegando que Nadav y Avihu habían muerto sólo a causa del mismo (*Mejilta, Beshalaj*). Sin embargo, ahora entenderían no sólo que el servicio del incienso no era peligroso en sí, sino que, gracias a este, Aharón podría realizar el servicio de lom Kipur sin correr peligro alguno, incluso entrando a la parte más sacra del Santuario.

אֶל־הַקֹּדֶשׁ — Al Santuario. Es decir, el Tabernáculo o edificio del Templo. Véase a continuación.

מִבֵּית לְפָרֶכֶת — Hacia adentro del Velo. Es decir, el Velo del Santuario que dividía el área del *Sanctum* del *Sanctasanctórum*. Véase *Shemot* 26:31.

אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת — Frente a la Cubierta. La Cubierta del Arca del Pacto está descrita en *Shemot* 25:17. Así pues, este término se refiere al *Sanctasanctórum*.

בִּי בָעָנָן — Porque en una nube. El sentido literal del versículo es que nadie puede entrar al Santuario interior debido a que la gloria de Dios se manifiesta en la nube que reposa sobre el Arca. Empero, los Sabios expusieron que la frase hace referencia al servicio especial del incienso de lom Kipur (vs. 12-13). Después de que el Cohén Gadol entraba al *Sanctasanctórum* en lom Kipur, prendía incienso para generar una nube, y a partir de ello la gloria de Dios aparecía sobre la Cubierta (*Rashi; Sifrá*). La interpretación de esta frase fue el tema de una polémica mayor entre los Sabios y los saduceos, tal y como se explica en el preámbulo a los versículos 12-13 a continuación.

3-6. Las ofrendas de Aharón y la nación.

3. בְּזֹאת יָבֹא אָהֲרֹן — Con esto vendrá Aharón. Sólo una vez realizado el servicio de los sacrificios en su totalidad como se detalla más abajo, podía Aharón (o sus sucesores en el puesto de Cohén Gadol) ingresar al *Sanctasanctórum* en lom Kipur.

בֶּפֶר — Con un novillo. Este versículo enumera las ofrendas personales del Cohén Gadol, las que compra de su propio bolsillo. La ofrenda de la nación se detalla en el versículo 5.

4. כֹּהֵן־בֶּדֶךְ קֹדֶשׁ — Una Túnica de lino sacra vestirá. El Cohén Gadol tenía dos ajuares: uno llamado **בִּגְדֵי זָהָב**, vestimentas doradas, que constaba de ocho prendas, de las cuales cuatro contenían oro. El segundo ajuar era llamado **בִּגְדֵי לָבָן**, vestimentas blancas, y constaba de las cuatro prendas blancas de lino descritas en este versículo. Las vestimentas blancas sólo eran usadas en lom Kipur e incluso entonces sólo en las partes especiales del servicio que se especifican en este capítulo, es decir, el servicio del incienso sagrado que era quemado en el *Sanctasanctórum*, el servicio del toro del Cohén Gadol y las ofrendas por pecado de la nación toda, que constaban de machos cabríos. Todos los rituales diarios normales y asimismo una parte del servicio de lom Kipur, eran realizados por el Cohén Gadol usando las vestimentas doradas normales. El orden del servicio y las vestimentas en las que el Cohén Gadol realizaba cada parte del mismo se

יִלְבָּשׁ וּמִכְנָסֵי־בָד יִהְיוּ עַל־בָּשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵט בֶּדֶל יַחְגֹּר וּבְמִצְנַפֶּת בָּד יַצְנֹף בְּגֵדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרֹחֵץ בַּמִּים אֶת־בָּשָׂרוֹ וּלְבָשֶׁם: וּמֵאֵת עֶדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי־שְׁעִירֵי עִזִּים לְחֻטָּאת וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה: וְהִקְרִיב אֹהֲרֹן אֶת־פֶּר הַחֻטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וּכְפָר בַּעֲדוֹ וּבְעֵד בֵּיתוֹ: וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׁעִירִים וְהִעֲמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְנָתַן אֹהֲרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׁעִירִים גִּרְלוֹת גֹּזֶל אֶחָד לִיהוָה וְגֹזֶל אֶחָד לַעֲזָאוֹל: וְהִקְרִיב אֹהֲרֹן אֶת־הַשְּׁעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגֹּזֶל לִיהוָה וַעֲשָׂהוּ חֻטָּאת: וְהַשְּׁעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגֹּזֶל לַעֲזָאוֹל יַעֲמִד־חַי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאוֹל

יִלְבָּשׁ וּמִכְנָסֵי־בָד יִהְיוּ עַל־בָּשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵט בֶּדֶל יַחְגֹּר וּבְמִצְנַפֶּת בָּד יַצְנֹף בְּגֵדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרֹחֵץ בַּמִּים אֶת־בָּשָׂרוֹ וּלְבָשֶׁם: וּמֵאֵת עֶדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי־שְׁעִירֵי עִזִּים לְחֻטָּאת וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה: וְהִקְרִיב אֹהֲרֹן אֶת־פֶּר הַחֻטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וּכְפָר בַּעֲדוֹ וּבְעֵד בֵּיתוֹ: וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׁעִירִים וְהִעֲמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְנָתַן אֹהֲרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׁעִירִים גִּרְלוֹת גֹּזֶל אֶחָד לִיהוָה וְגֹזֶל אֶחָד לַעֲזָאוֹל: וְהִקְרִיב אֹהֲרֹן אֶת־הַשְּׁעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגֹּזֶל לִיהוָה וַעֲשָׂהוּ חֻטָּאת: וְהַשְּׁעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגֹּזֶל לַעֲזָאוֹל יַעֲמִד־חַי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאוֹל

רש"י

שני השעירים גרלות. מעמיד אחד לימין ואחד לשמאל, ונותן שתי ידי בקלפי, ונוטל גזל בימין וחזרו בשמאל ונותן עליהם. את שכתוב בו לשם הוא לשם, ואת שכתוב בו לעזאזל משתלח לעזאזל (יומא לט.). עזאזל. הוא הר עז וקשה, נזק גבוה, שנא' ארץ גזרה (להלן פסוק כב) חתוכה (יומא סז:). (ט) ועשהו חטאת. כשנמנית הגזל עליו קורא לו שם ואומר לה' חטאת (יומא לט., מ:). (י) יעמיד חי. כמו יועמד חי, על ידי אחרים, ותרוממו יתקם כד ח. מה ת"ל, לפי שנא' לשלח אותו לעזאזל ואינו יודע שילוחו חס למיתה חס לחיים, לכך נאמר יעמיד חי, עמידתו חי עד ששתלח, מכאן שילוחו למיתה (ת"כ פרשתא כז:). לכפר עליו. שיתודה עליו (סס ז; יומא לו.; מ:). כדכתיב והתודה עליו (להלן פסוק כא:).

אלא בארבעה ככה הדיוט, וכולן של זון (ת"כ פרק א:ה): קדש ולבש. שהיו משל הקדש (סס י): יצנף. כתרוממו יחית ברישית, יניח בראשו. כמו ותנח בגדו (בראשית לט:טז) ואחתתיה: ורחץ במים. אותו היום טעון טבילה בכל חליפותיו (ת"כ סס יא"ב; יומא לב.) וחמש פעמים היה מחליף מעבודת פנים לעבודת חוץ ומחוץ לפנים, ומשנה מבגדי זהב לבגדי לבן ומבגדי לבן לבגדי זהב, ובכל חליפה טעון טבילה ושני קדושי ידים ורגלים מן הכיור (ת"כ פרק ו"ה"ו; יומא סס:). (ו) את פר החטאת אשר לו. (והוא) האמור למעלה (פסוק ג), ולמדך כהן שמשלו הוא זא ולא משל לזכור (ת"כ פרשתא כז:). יומא ג:). וכפר בעדו ובעד ביתו. מתודה עליו שוועותיו ושוועות ביתו (ת"כ סס כ"ג; יומא לו:). (ח) ונתן אהרן על

analizan en las notas. Puesto que el pueblo de Israel había pecado adorando un becerro hecho de oro [y tal pecado sigue siendo una especie de "fiscal acusador", exigiendo que el pueblo sea castigado (*Rashi a Shemot 32:34*)], no habría sido correcto que el Cohén Gadol usase vestimentas de oro al momento de solicitar perdón por los pecados del pueblo. Por consiguiente, no usaba las vestimentas de oro en las partes del servicio que procuraban el perdón por los pecados pues, como los Sabios lo formularon, אין קטגור נַעֲשֶׂה, "Un fiscal acusador no puede convertirse en abogado defensor" (*Rosh HaShaná 26a*).

בד — *Lino*. La blancura del lino simboliza el perdón, y el material mismo representa el servicio de los ángeles celestiales, quienes son metafóricamente descritos por los profetas como envueltos en prendas de lino (*Iejezkel 9:2*). Las cuatro vestimentas blancas simbolizan las cuatro huestes de ángeles que sirven a Dios al descender la Presencia Divina a la tierra, como lo indican los rezos (*Rabenu Bejaie*).

La costumbre ashkenazí de usar un *kitel* blanco en Iom Kipur se origina en las vestimentas blancas del Cohén Gadol. Los sabios enseñaron que una vestimenta blanca significa asimismo la confianza del pueblo de Israel de que Dios aceptará nuestra contrición en Iom Kipur. Israel se viste de blanco mientras comparece en juicio frente a Dios, como si fuesen a una celebración, teniendo confianza de que Dios aceptará su contrición y los perdonará.

וּלְבָשֶׁם — *Sumergirá en agua... y las vestirá*. En Iom Kipur, cada vez que el Cohén Gadol se ponía sus vestimentas normales o sus vestimentas blancas, lo que hacía un total de cinco veces, se sumergía en un *mikve*. Además, antes y después de cada cambio de indumentaria se lavaba las manos y los pies en agua del כיור, *Lavatorio*, que estaba en el Patio del Santuario. Así pues, se sumergía cinco veces y se lavaba las manos y los pies diez veces (*Rashi; Sifrá; lomá 32a*). En el transcurso de este capítulo indicaremos qué prendas utilizaba en los diferentes servicios.

6. וְהִקְרִיב — *Y acercará*. El Cohén Gadol llevaba la ofrenda al lado noroeste del Altar, donde posteriormente realizaría el degüello (*Ralbag*).

אֲשֶׁר־לוֹ — *El suyo* [literalmente, *que es de él*]. Este término indica que el Cohén Gadol compró esta ofrenda, que es *suya*, de su propio bolsillo, a diferencia de la ofrenda de la nación, que es adquirida con fondos del erario público (*Rashi; Sifrá*).

וּכְפָר — *Y expiará*. El Cohén Gadol logra que se conceda expiación al verbalizar la confesión de sus pecados y los de su familia (*Rashi; lomá 36a*).

El texto de su confesión era: "Te suplico, oh HASHEM, he actuado malévolamente, me he rebelado y he pecado ante Ti, yo y mi familia. Te suplico, oh HASHEM, que perdones las malas acciones, las rebeliones y los pecados, pues he actuado malévolamente, me he rebelado y he pecado ante

y calzas de lino revestirán su carne; con una Faja de lino se ceñirá y con un Turbante de lino cubrirá su cabeza, vestimentas sacras son; y sumergirá en agua su carne y las vestirá.

La ⁵ Y de la congregación de los Hijos de Israel tomará dos machos cabríos como ofrenda por confesión pecado y un carnero como ofrenda de elevación. ⁶ Y acercará Aharón el toro de la ofrenda por pecado, el suyo, y expiará en aras de sí y de [los miembros de] su casa.

Los ⁷ Tomará los dos machos cabríos y los parará ante HASHEM en la entrada de la Tienda de sorteos Reunión. ⁸ Y echará Aharón sobre los dos machos cabríos suertes: una suerte 'Para HASHEM' y una suerte 'Para Azazel'. ⁹ Y acercará Aharón el macho cabrío designado por el sorteo para HASHEM y lo hará ofrenda por pecado. ¹⁰ Y el macho cabrío designado por el sorteo para Azazel permanecerá en pie, vivo, ante HASHEM para expiar por medio del mismo, para mandarlo a Azazel,

Ti, yo y mi familia, como está escrito en la Torá de Tu siervo Moshé (16:30): *Porque en este día expiará por ustedes...* (Mishná *Iomá* 3:8).

⚔ Confesión.

La expiación esencial de una ofrenda es efectuada por medio del rito de la sangre, no por la confesión (véase más adelante, 17:11), a pesar de que la confesión es parte fundamental de la contrición y por ende de la expiación misma (1:4; *Iomá* 5a). Es uno de los más grandes obsequios de Dios, que le permite a la persona borrar los pecados de su pasado para que pueda empezar una vida mejor, una vida liberada de los efectos corrosivos de los pecados anteriores. Ello es así pues ese nuevo inicio no es posible a menos que el pecador se arrepienta, encarando sus malas obras, admitiéndolas y decidiéndose sinceramente a cambiar. Esto es representado por la confesión. De hecho, según *Rambam*, el mandamiento de hacer penitencia va implícito en el mandamiento de confesarse.

Que la confesión verbal del Cohén Gadol pudiese expiar por toda la nación demuestra en forma extraordinaria el poder de una confesión, que no consistía en la mera recitación de una fórmula, sino que era una declaración sincera de remordimiento, pues la gente es renuente a admitir un hecho que les duele más de lo que pueden soportar. Cuando Rabí lehudá HaNasi falleció, sus discípulos declararon que todo aquel que dijese que había muerto merecía ser pasado por filo de espada (*Ketubot* 104a). Ellos no negaban, ni podían negar, el hecho de su muerte, mas su congoja era tan intensa que no podían soportar que nadie hiciese alusión a su fallecimiento, por lo cual todo aquel que osase verbalizar semejante tragedia se hacía culpable de una profanación imperdonable. De la misma manera, al ser humano le es muy trabajoso confesarse. Así pues, cuando el Cohén Gadol lo hacía en contrición total, ello equivalía a una ofrenda y detentaba el poder de obtener expiación (*Rabí Iosef Dov Soloveitchik*).

7-18. Los sorteos. El próximo paso del servicio era seleccionar dos machos cabríos: el que sería una ofrenda por pecado de la nación toda y el segundo, que portaría todos los pecados del pueblo –por así decirlo– y sería despeñado de un precipicio en despoblado.

7. שְׁנֵי הַשְּׂעִירִים — *Los dos machos cabríos.* Este término indica que los dos machos cabríos son similares entre sí. Es decir, deben ser semejantes en apariencia, tamaño y valor (*Shevuot* 13b).

לְפָנָיו — Ante HASHEM. Los dos machos cabríos eran puestos en el extremo oriental del Patio de cara a occidente, hacia el Santuario (*Sifrá*).

8. גִּרְלוֹת ... וְנָתַן — *Y echará... suertes.* Aharón debía poner cada una de las suertes en una caja, una designada לְה', para HASHEM, y la otra designada לְעִזָּאוֹל, para Azazel (véanse los vs. 20-22). Uno de los machos cabríos era colocado a la derecha de Aharón y otro a su izquierda. Tomaba una suerte con su mano derecha y la ponía sobre la cabeza del animal a su diestra, y tomaba la otra suerte con su mano izquierda y la ponía sobre la cabeza del otro animal (*Rashi*).

Para asegurar que los dos machos cabríos, que eran de idéntico aspecto, no fueran confundidos el uno con el otro, el Cohén Gadol ataba un lazo de lana rojo alrededor de la cabeza del macho cabrío para Azazel y otro lazo alrededor del cuello de la ofrenda por pecado. Cuando el macho cabrío para Azazel era despeñado por un precipicio, el lazo rojo emblanquecía milagrosamente, para simbolizar que los pecados de Israel habían sido perdonados (*Iomá* 39a).

לְעִזָּאוֹל — *Para Azazel.* El nombre es una alusión a עַז, fuerte, y אַל, poderoso, pues se trataba de un profundo barranco de roca dura (*Rashi; Sifrá*).

9. Después de poner la suerte sobre la cabeza del macho cabrío, Aharón debía pronunciar las palabras לְה' חֲטָאת, ofrenda por pecado a HASHEM, consagrándolo formalmente como la ofrenda por pecado nacional (*Rashi*).

10. וְעָמַד-חַי — *Permanecerá en pie, vivo.* Or *HaJa'im* hace notar que el macho cabrío de este versículo y del 21 es llamado –antes de la confesión– vivo, mas después de que Aharón hace confesión sobre él ya no se le llama así, aunque aún faltaba que transcurriera algún tiempo antes de que se le llevara a su muerte. La confesión tenía el efecto de poner todos los pecados de la gente en el macho cabrío, el que terminaría por llevarlos al yermo Azazel. La presencia de esa contaminación en el macho cabrío lo convertía en espiritualmente “muerto”, por lo que sólo se le llamaba vivo antes de la confesión de Aharón.

לְכַפֵּר עָלָיו — *Para expiar por medio del mismo.* Es decir, el Cohén Gadol recitaba la confesión por los pecados del pueblo, tal y como se estipula en el versículo 21 (*Rashi*). Después de ello, el macho cabrío era enviado a despoblado, como se describe en los versículos 21-22.

למדבָּרָה: וְהִקְרִיב אֶהָרֹן אֶת־פֶּר החטאת אֲשֶׁר־לוֹ
 וּכְפָר בַּעֲדוֹ וּבַעֲד בֵּיתוֹ וְשָׁחַט אֶת־פֶּר החטאת אֲשֶׁר־
 לוֹ: וְלָקַח מִלֹּא־הַמִּחְתָּה גִּחְלִי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי
 יְהוָה וּמִלֹּא חֲפָנָיו קִטְרֶת סָמִים וְדָקָה וְהִבִּיא מִבֵּית
 לַפָּרֹכֶת: וְנָתַן אֶת־הַקִּטְרֶת עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וְכִסָּה
 | עֵנָן הַקִּטְרֶת אֶת־הַכִּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֲדוּת וְלֹא יָמוּת:
 וְלָקַח מִדָּם הַפָּר וְהִזָּה בְּאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכִּפֹּרֶת קֹדְמָה
 וּלִפְנֵי הַכִּפֹּרֶת יִזָּה שְׁבַע־פְּעָמִים מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ:
 וְשָׁחַט אֶת־שְׁעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעֵם וְהִבִּיא אֶת־דָּמּוֹ
 אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וַעֲשֶׂה אֶת־דָּמּוֹ כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָם
 הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־הַכִּפֹּרֶת וּלִפְנֵי הַכִּפֹּרֶת: וְכִפֹּר עַל־
 הַקֹּדֶשׁ מִטְּמֵאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפְּשָׁעֵיהֶם לְכָל־חַטָּאתָם:
 וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאַהֲל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טְמֵאֹתָם:
 וְכָל־אָדָם לֹא־יִהְיֶה | בְּאַהֲל מוֹעֵד בְּבָאוּ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ
 עַד־צֵאתוֹ וְכִפֹּר בַּעֲדוֹ וּבַעֲד בֵּיתוֹ וּבַעֲד כָּל־קֹהֵל יִשְׂרָאֵל:
 וַיֵּצֵא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי־יְהוָה וְכִפֹּר עָלָיו וְלָקַח
 מִדָּם הַפָּר וּמִדָּם הַשְּׁעִיר וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

למדבָּרָה: יא ויקרב אֶהָרֹן אֶת־פֶּר החטאת אֲשֶׁר־לוֹ
 דחטאתא די לה ויכפר עלוהי ועל
 אַנְשׁ בֵּיתָהּ ויבוס ית תורא דחטאתא
 די לה: יב ויסב מלי מחתינתא גומרין
 דאשא מעלוי מדבָּחא מן קדם יי ומלי
 חפנוהי קטרות בוסמין דקיקין ויעל מגיו
 לפרכתא: יג ויתן ית קטרות בוסמין על
 אשתא לקדם יי וחפי עננא קטרותא
 ית כפרתא די על סהדותא ולא ימות:
 יד ויסב מדמא דתורא ויזי באצבעה על
 אפי כפרתא קדומא ולקדם כפרתא יידי
 שבע זמנין מן דמא באצבעה: טו ויבוס
 ית צפירא דחטאתא די לעמא ויעל ית
 דמה למגיו לפרכתא ויעבד ית דמה
 כמא די עבד לרמא דתורא וידי יתה
 על כפרתא ולקדם כפרתא: טז ויכפר על
 קודשא מסואבת בני ישראל וממדיהון
 לכל חטאיהון וכן יעבד למשכן זמנא
 דשרי עמהון בגו סואבתהון: יז וכל אַנְשׁ
 לא יהי במשכן זמנא במעלה לכפרא
 בקודשא עד מפקא ויכפר עלוהי ועל
 אַנְשׁ בֵּיתָהּ ועל כל קהלא דישראל:
 יח ויפוק למדבָּחא די קדם יי ויכפר עלוהי
 ויסב מדמא דתורא ומדמא דצפירא
 ויתן על קרנת מדבָּחא סחור סחור:

שני

רש"י

על הכהנים מכפר השעיר על ישראל (סס סא). והוא השעיר שעלה עליו הגורל לסס:
 כאשר עשה לדם הפר. אחת למעלה ושבע למטה (וימא גג): (טז) מטמאת בני
 ישראל. על הנכנסין למקדש בטומאה ולא נודע להם בסוף, שנאמר לכל חטאתם,
 וחטאת הוא שוגג (שזועות ז): ומפשיעיהם. אף הנכנסין מזיד בטומאה (סס): וכן
 יעשה לאהל מועד. כשם שהיה משניהם צפנים אחת למעלה ושבע למטה, כך מזה
 על הפרוכת מבחון משניהם אחת למעלה ושבע למטה (וימא טז): השכן אתם בתוך
 טומאותם. אף על פי שהם טמאים שכינה צייהם (סס ז): (יח) אל המזבח אשר
 לפני ה'. זה מזבח הזהב שהוא לפני ה' בזה"ל. ומה ת"ל ויאל, לפי שהיה החזאות על
 הפרוכת ועמד מן המזבח ולפניהם והזה, ובמתנות המזבח הזקיקו לנאת מן המזבח
 ולחון, ויתחיל מקרן מזרחית לפנות (ת"כ פרק ד"ז: יימא נח): וכפר עליו. ומה היא
 כפרתו, ולקח מדם הפר ומדם השעיר, מעורבין זה לזה (ת"כ סס; יימא גג):

(יא) וכפר בעדו וגו'. וידוי שני עליו ועל אחיו הכהנים (וימא מא): שהם
 כלם קרוים ציתו (ת"כ פרשתא גג): של צית אהרן ברכו את ה' וגו' (תהלים
 קלח:ט"ז) מכאן שהכהנים מתכפרים זו. וכל כפרתו וס"א כפרתו אינה אלא
 על טומאת מקדש וקדשיו, כמו שנא' וכפר על הקדש מטומאות וגו' (פסוק טז);
 שזועות יב: יג): (יב) מעל המזבח. החיטון (וימא מה): מלפני ה'. מלד שלפני
 הפתח והוא לז מערבי (ת"כ פרק גג; יימא מה; זכחים נח): דקה. מה ת"ל דקה
 והלא כל הקטורת דקה היא, שנאמר ושחית ממנה הדק (שמות לג): אלא שהיה דקה
 מן הדקה, שמערב יום הכפורים היה מחזירה למכתשת (ת"כ שס ט"ז; כריתות ו): (יג)
 על האש. שבתוך המחפה: ולא ימות. הא אם לא עשה כתקנה חייב מיתה (ת"כ
 סס יא; יימא גג): (יד) והזה באצבעו. הזהה אחת במשמע: ולפני הכפרת יזה
 שבע. הרי אחת למעלה ושבע למטה (סס נה): (טז) אשר לעם. מה שהפר מכפר

11. **וְכַפֵּר** — *Y expiará*. El Cohén Gadol se confesaba de nueva cuenta, empleando el texto dado en las notas al versículo 6, esta vez por sí mismo y por sus colegas Cohaním, quienes son considerados *su familia* (*Rashi; Sifrá*).

12-13. **El servicio del incienso**. El servicio del incienso de lom Kipur no tenía paralelo en varios de sus aspectos, tal y como se describe en la Mishná en *lomá* 4:4. Entre otras cosas, podía ser realizado sólo por el Cohén Gadol, sólo una vez al año y en el *Sanctasanctórum*, el área de máxima santidad del Templo a la que ni siquiera el Cohén Gadol podía entrar en ningún otro momento. La mezcla de incienso era la misma utilizada todo el año en el servicio que se realizaba dos veces al día, pero el día antes de lom Kipur era molida de nuevo para que fuese *de finura superlativa* (*Keritot* 6b).

Para describirlo en forma sucinta, el Cohén Gadol tomaba una paletada de carbones ardientes del Altar exterior y se llenaba las manos del incienso especialmente molido, el que ponía en un cucharón. Con la paleta, que era más pesada, en su mano derecha, y con el cucharón, que era más ligero, en su izquierda, entraba al *Sanctasanctórum*, donde vertía el incienso en el fuego, y permanecía ahí hasta que se elevaba la nube de incienso y cubría el Arca.

12. **וְלָקַח** — *Y tomará*. Después de haberse purificado de pecado por medio de su confesión y el degüello de su ofrenda personal por pecado, el Cohén Gadol se hacía merecedor entonces de comparecer ante Dios. Por lo tanto, era en este momento que podía ofrendar el incienso en el *Sanctasanctórum* (*Sforno*).

al desierto. ¹¹ Y acercará Aharón el toro de la ofrenda por pecado, el suyo, y expiará en aras de sí y de [los miembros de] su casa, degollando el toro de la ofrenda por pecado de él.

El ¹² Y tomará una palada de carbones incandescentes de sobre el Altar ante HASHEM y llenos sus [dos] puños con especias de incienso finamente molidas y traerá [ello] hacia el interior del Velo. ¹³ Y pondrá el incienso sobre el fuego ante HASHEM para que cubra la nube de incienso la Cubierta del Arca sobre [las Tablas de] el Testimonio, para que no muera.

¹⁴ Y tomará de la sangre del toro y salpicará con su dedo índice sobre el frente oriental de la Cubierta del Arca, y frente a la Cubierta del Arca salpicará siete veces de la sangre con su dedo índice. ¹⁵ Y degollará el macho cabrío de la ofrenda por pecado del pueblo y traerá su sangre hacia el interior del Velo; y hará con su sangre como hizo con la sangre del toro, salpicándola sobre la Cubierta del Arca y frente a la Cubierta del Arca. ¹⁶ Así expiará sobre el Santuario por las impurezas de los Hijos de Israel, inclusive por sus transgresiones intencionales de entre el resto de sus pecados; y así hará respecto de la Tienda de Reunión que reside en su seno en medio de su impureza. ¹⁷ Ninguna persona permanecerá en la Tienda de Reunión cuando venga a expiar en el Santuario hasta su salida: expiará en aras de sí mismo y de [los miembros de] su casa y de toda la congregación de Israel.

¹⁸ Y saldrá hacia el Altar ante HASHEM y expiará sobre el mismo: y tomará de la sangre del toro y de la sangre del macho cabrío y la pondrá en las Astas del Altar en todo su derredor.

14-28. El rito de la sangre del toro y del macho cabrío que constituía la ofrenda por pecado. Posteriormente al servicio del incienso, el Cohén Gadol se concentraba en el rito especial de la sangre de su propio toro y del macho cabrío del pueblo, cuyo servicio era realizado en el *Sanctasanctórum*, como en el caso del incienso.

14. והוה באצבעו — Y salpicará con su dedo índice. El Cohén Gadol introducía su índice derecho en la sangre y la salpicaba ocho veces en dirección al Arca con un movimiento semejante al del látigo, que dirigía una vez hacia arriba y siete veces hacia abajo [véanse las notas siguientes], mas no era necesario que esa sangre tocara efectivamente el Altar.

16. וכפר על־הקדש — Así expiará sobre el Santuario. El pecado por el que el toro y el macho cabrío expiaban era el de טמאת מקדש וקדשיו, contaminación del Santuario y sus objetos sacros, es decir, que alguien entró al Templo o consumió carne de ofrendas en estado de impureza ritual (*Rashi*).

וּמִפְשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטָּאתָם — Inclusive por sus transgresiones intencionales de entre el resto de sus pecados. Las ofrendas expían tanto por pecados conducentes a contaminación que fueron cometidos intencionalmente como por חטאים, pecados que fueron cometidos sin premeditación.

... וכן יעשה — Y así hará. El Cohén Gadol debía salpicar de ambas sangres, primero de la del toro y luego de la del macho cabrío, en la cámara exterior del Templo, de la misma manera que las había salpicado dentro del *Sanctasanctórum*. En el caso de esta última salpicadura, el Cohén Gadol proyectaba la sangre con su índice hacia el *Parójet*, el Velo que separaba el *Sanctasanctórum* del resto del Santuario (*Rashi*).

Tal y como en el caso de la sangre salpicada dentro del *Sanctasanctórum*, no se requería que la sangre tocara el *Parójet*, sino sólo que fuese arrojada en tal dirección (*Iomá* 57a).

השכן אתם בתוך טמאתם — Que reside en su seno en medio de su impureza. La Presencia de Dios [la *Shejiná*] permanece con

Sus hijos pese a su impureza espiritual. Si la Presencia hubiese abandonado del todo el Tabernáculo, no sería posible expiación alguna, y sólo mientras esa santidad permaneciese esencialmente en el Santuario el pueblo de Israel podría ser purificado de sus pecados (*Rashi*, con *Séfer HaZikarón*; *Maskil LeDavid*).

17. ... וְכָל־אָדָם — Ninguna persona. El Talmud de Jerusalén (*Iomá* 1:5) enseña que durante el servicio que realizaba el Cohén Gadol en el interior del Tabernáculo, no se le permitía ni siquiera a ángeles ingresar al mismo. *Recanati* y *Rabenu Bejaie* explican que en *Iom Kipur* era necesario que el Cohén Gadol, por así decirlo, se acercase a Dios completa y totalmente a solas, sin ningún intermediario, ya que la bendición Divina es más eficaz cuando es recibida en perfecta soledad.

וְכָפַר — Expiará. Este versículo se refiere al servicio del incienso, el que expiaba por el pecado de לשון הרע [*lashón hará*], mala lengua, es decir, maledicencia y chisme. Los Sabios dijeron: “Que el incienso [servicio que es realizado en la soledad] venga y expie por *lashón hará*, el que es pronunciado solapadamente, a espaldas de la víctima” (*Iomá* 44a).

El *Jafetz Jaím* hizo notar que ello enseña la gravedad del pecado de *lashón hará*. El Cohén Gadol ingresa al *Sanctasanctórum* sólo una vez al año y su primer servicio en ese imponente lugar, en ese día formidable, es procurar expiación por el pecado de chismes y maledicencias. Esos son los pecados por los que el ángel acusador condena a Israel y por los que Israel debe obtener el perdón de Dios antes de que sus demás pecados sean absueltos.

18. ויציא — Y saldrá. El Cohén Gadol deja el área frente al Velo, donde había salpicado de ambas sangres.

Mezclaba entonces las dos sangres, realizando un nuevo rito sobre las cuatro Astas del Altar de oro. Este Altar era llamado el Altar que está ante HASHEM, debido a que estaba dentro del Templo, a diferencia del Altar exterior que estaba en el Patio (*Rashi*).

יט וְהָיָה עָלָיו מִן־הַדָּם בְּאַצְבָּעוֹ שִׁבְעַ פְּעָמִים וְטָהְרוּ וְקִדְּשׁוּ
 כ מִטְמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְכֻלָּה מִכֹּפֶר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל
 כא מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהַקְרִיב אֶת־הַשְּׁעִיר הַחִי: וְסָמַךְ
 יְדוֹ אֶת־שְׁתֵּי יָדָיו עַל־רֹאשׁ הַשְּׁעִיר הַחִי וְהִתְנוּדָה
 יג'יו ק עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־פְּשָׁעֵיהֶם
 לְכָל־חַטָּאתָם וְנָתַן אֹתָם עַל־רֹאשׁ הַשְּׁעִיר וְשָׁלַח
 כב בְּיַד־אִישׁ עֹתִי הַמִּדְבָּרָה: וְנָשָׂא הַשְּׁעִיר עָלָיו אֶת־כָּל־
 עֲוֹנוֹתָם אֶל־אֶרֶץ גִּזְרָה וְשָׁלַח אֶת־הַשְּׁעִיר בַּמִּדְבָּר:
 כג וּבֹא אֹהֶרֶן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדֵי הַבֵּד אֲשֶׁר
 כד לָבַשׁ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם: וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ
 בַּמַּיִם בַּמָּקוֹם קָדוֹשׁ וּלְבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו וַיֵּצֵא וַעֲשֵׂה
 אֶת־עֹלֹתוֹ וְאֶת־עֹלֹת הָעֶם וּכְפָר בַּעֲדוֹ וּבַעֲדֵי הָעֶם:

יט וְהָיָה עָלָיו מִן־הַדָּם בְּאַצְבָּעוֹ שִׁבְעַ פְּעָמִים וְטָהְרוּ וְקִדְּשׁוּ
 כ מִטְמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְכֻלָּה מִכֹּפֶר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל
 כא מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהַקְרִיב אֶת־הַשְּׁעִיר הַחִי: וְסָמַךְ
 יְדוֹ אֶת־שְׁתֵּי יָדָיו עַל־רֹאשׁ הַשְּׁעִיר הַחִי וְהִתְנוּדָה
 יג'יו ק עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־פְּשָׁעֵיהֶם
 לְכָל־חַטָּאתָם וְנָתַן אֹתָם עַל־רֹאשׁ הַשְּׁעִיר וְשָׁלַח
 כב בְּיַד־אִישׁ עֹתִי הַמִּדְבָּרָה: וְנָשָׂא הַשְּׁעִיר עָלָיו אֶת־כָּל־
 עֲוֹנוֹתָם אֶל־אֶרֶץ גִּזְרָה וְשָׁלַח אֶת־הַשְּׁעִיר בַּמִּדְבָּר:
 כג וּבֹא אֹהֶרֶן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדֵי הַבֵּד אֲשֶׁר
 כד לָבַשׁ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם: וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ
 בַּמַּיִם בַּמָּקוֹם קָדוֹשׁ וּלְבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו וַיֵּצֵא וַעֲשֵׂה
 אֶת־עֹלֹתוֹ וְאֶת־עֹלֹת הָעֶם וּכְפָר בַּעֲדוֹ וּבַעֲדֵי הָעֶם:

רש"י

לפי סדר העבודות כך הוא. ושלח את השעיר ויקרא. ורחץ את זשור צמים וגו' וילא ועשה את עולתו וגו' ואת חלב החטאת וגו'. וכל הפרשה עד ואחרי כן יבא אל המחנה, ואחר כך יבא אהרן: והניחם שם. מלמד שטעונים גניזה ולא ישתמש בחותן ארבעה בגדים ליום כפורים אחר (ת"כ ש"ז; יומא כד:). (בד) ורחץ את בשורו וגו'. למעלה למדנו מורחץ את זשור ולבשם (לעיל פסוק ד) שכשהוא משנה מצגדי זהב לצגדי לבן טעון טבילה, ושכחיה טבילה פשט צגדי זהב שעבד צהן עבודת תמיד של שחר ולבש צגדי לבן לעבודת היום. וכאן למדנו שכשהוא משנה מצגדי לבן לצגדי זהב טעון טבילה (ת"כ ש"ז דה; יומא כז:). במקום קדוש. המקודש בקדושת עזרה, והיא היתה בגג בית הפרוה וכן ארבע טבילות הצלות חובה ליום, אבל הראשונה היתה בחול וס'א בחול (ת"כ ש"ז; יומא לא:). ולבש את בגדיו. שמונה צגדים שהוא עובד צהן כל ימות השנה: ויצא. מן ההיכל אל החצר שמזבח העולה שם: ועשה את עולתו. ואיל לעולה האמור למעלה, בזאת יבא אהרן וגו' (פסוק ג) ואת עולת העם. ואיל אחד לעולה האמור למעלה, ומאת עדת בני ישראל וגו' (פסוק ה):

(יט) והזה עליו מן הדם. אחר שנתן מתנות באלבטו על קרנותיו מזה שבע הזאות על גגו (ת"כ ש"ז; יומא נח:טט). וטהרו. ממה שעבר: וקדשו. לעתיד לבא (ת"כ ש"ז; יג): (כא) איש עתי. המוכן לכך מיום אתמול (שם פרשתא דה; יומא סו:). (כג) ובא אהרן אל אהל מועד. אמרו רבותינו שאין זה מקומו של מקרא זה, ונתנו טעם לדבריהם במסכת יומא (לז). ואמרו כל הפרשה כולה נאמרה על הסדר, חוץ מציאה זו שהיא אחר עשיית עולתו ועולת העם והקטרת חימורי פר ושעיר שנטעים בחוץ בצגדי זהב, וטובל ומקדש ופושטן ולבש צגדי לבן, ובא אל אהל מועד להוליח את הכף ואת המחפה שהקטיר צה הקטרת לפני ולפנים (ת"כ פרק וז; יומא סז): ופשט את בגדי הבד. אחר שהולחם, ולבש צגדי זהב לתמיד של צין הערבים. וזהו סדר העבודות. תמיד של שחר בצגדי זהב, ועבודת פר ושעיר הפנימיים וקטרת של מחפה בצגדי לבן, ואילו ואיל העם ומקלת המוספין בצגדי זהב, והולאת כף ומחפה בצגדי לבן, ושירי המוספין ותמיד של צין הערבים וקטורת ההיכל שעל מזבח הפנימי בצגדי זהב (ת"כ ש"ז; יומא סז). וסדר המקראות

19. וְהָיָה עָלָיו — *Y salpicará sobre el mismo*. El Cohén Gadol despejaba de incienso y ceniza la parte superior del Altar hasta que quedaba expuesta parte de su superficie dorada (*Iomá* 59a). Y entonces salpicaba sangre sobre dicho Altar siete veces (*Rashi*; *Sifrá*).

וְטָהְרוּ וְקִדְּשׁוּ — *Así lo purificará y lo santificará*. Este servicio purifica el Altar de profanaciones pasadas y lo santifica para el futuro (*Rashi*; *Sifrá*) de tal manera que las ofrendas que sean realizadas sobre el mismo sean aceptables para Dios (*Malbim*).

20-22. El macho cabrío para Azazel. El mandamiento de enviar un "chivo expiatorio" a Azazel es descrito por los Sabios como un חץ, decreto que trasciende la razón humana. De hecho, el concepto de que un animal porte sobre sí los pecados del pueblo parece ininteligible. No obstante, los comentaristas han tratado de brindar argumentos subyacentes para ello:

a) El ritual del chivo expiatorio inspira a Israel a arrepentirse, porque simboliza que la persona puede liberarse del

peso de pecados pasados y desembarazarse de los mismos, arrojándolos totalmente de sí (*Rambam*).

b) Dos machos cabríos idénticos son empleados con tal fin para demostrar que cada persona debe elegir entre el bien y el mal, y que nadie puede darse el lujo de permanecer neutral. Quienes optan por no avanzar hacia la santidad se encaminan ineluctablemente hacia la desolación de la destrucción espiritual (*Rabí Hirsch*).

c) *Rambam*, tal y como explica *Rabí Munk*, asemeja el ritual al caso de un siervo que prepara un banquete para su rey. El monarca le ordena que deje de lado una porción para uno de sus más leales súbditos. Obviamente, la comida que el siervo entrega a dicho súbdito no es tributo a este, sino al rey que dio la orden. Asimismo, en este caso, el Cohén Gadol presenta ambos machos cabríos ante Dios, Quien se sirve del sistema del sorteo para designar uno como regalo a Azazel, lugar que simboliza las fuerzas del mal. Este enfoque aparentemente excesivo sobre el mal enseña que no basta con estar seguros de que contamos con el perdón y amor de

¹⁹ Y salpicará sobre el mismo de la sangre con su dedo índice siete veces; así lo purificará y lo santificará de las impurezas de los Hijos de Israel.

El macho cabrío para Azazel ²⁰ Cuando termine de expiar por el Santuario, la Tienda de Reunión y el Altar, acercará el macho cabrío vivo. ²¹ Apoyará Aharón sus dos manos sobre la cabeza del macho cabrío vivo y confesará sobre él todas las iniquidades de los Hijos de Israel, y todas sus transgresiones intencionales entre el resto de sus pecados, y las colocará sobre la cabeza del macho cabrío, y lo mandará por medio de un hombre designado para ello al desierto. ²² Y portará el macho cabrío sobre sí todas sus iniquidades hacia una tierra no habitada, y enviará al macho cabrío al desierto.

Remoción de la pala y del cucharón ²³ Vendrá Aharón a la Tienda de Reunión, se quitará las vestimentas de lino que vestía cuando entró al Santuario y las dejará ahí. ²⁴ Y se sumergirá en el agua en un área sacra y vestirá sus vestimentas; y saldrá y hará su propia ofrenda de elevación y la ofrenda de elevación del pueblo, y expiará en aras de sí mismo y en aras del pueblo.

Dios, sino que también debemos reconocer y rechazar las fuerzas hostiles que nos rodean y nos presentan tentaciones. La Torá cita muchos casos de ese comportamiento: por ejemplo, aunque Iaacov tenía confianza completa en Dios, de todas maneras envió un opulento tributo a Esav para apaciguar un enojo; y a pesar de la fe de Esther en Dios, invitó a su banquete a Hamán como parte de su estratagema para frustrar sus planes (Zohar).

Así pues, el chivo expiatorio es un recordatorio de que Dios quiere que mantengamos la guardia en alto contra las amenazas de nuestros enemigos por medio de reconocer su existencia y apaciguarlos. *Pirkei DeRabí Eliézer* enseña que este tributo en Iom Kipur provoca que el ángel acusador se desista de condenar a Israel y argumente en su favor.

21. וְסָמַךְ אֶהָרֹן — *Apoyará Aharón*. Como se ha hecho notar en 1:4, el individuo que hace esta ofrenda debe apoyarse sobre la misma y confesar los pecados que lo motivaron a traerla. No es un requisito apoyarse sobre las ofrendas comunales, con la excepción de esta y de la ofrenda por pecado que debe traerse a raíz de un dictamen erróneo del Gran Sanhedrín (4:15).

לְכָל-חַטָּאתָם — *Entre el resto de sus pecados*. Este versículo no postula limitantes sobre la clase de pecados por los que expía el macho cabrío para Azazel. Por consiguiente, los Sabios derivan que este macho cabrío proporciona expiación por todo pecado, grave o leve (*Shevuot* 2b).

וְנָתַן אֹתָם — *Y las colocará*. Los pecados son retirados del pueblo de Israel y “alejados” para nunca más oír de ellos (*Ibn Ezra*).

אִישׁ עֲתִי — *Un hombre designado*. El hombre que llevaría el macho cabrío a despoblado era designado el día anterior a Iom Kipur (*Rashi*).

☞ **Remoción de la pala y del cucharón.**

23. וְבָא אֶהָרֹן — *Vendrá Aharón*. Aunque el versículo pareciera decir que Aharón entró al Santuario para mudarse de vestimentas, es inconcebible que se hubiese desvestido ahí o que hubiese dejado ahí sus prendas indefinidamente, como se entendería de la última frase del versículo (*Rambán*). Por eso es que los Sabios explican que este versículo habla de dos

acciones realizadas en dos momentos diferentes: a) usando sus prendas de lino blancas, el Cohén Gadol entró al Santuario con un propósito no especificado por este versículo; b) después de hacerlo y habiendo salido del *Sanctasanctórum*, se quitó las vestimentas blancas y las guardó.

Mas, ¿qué le motivó a ingresar al Santuario? Después de dejar el *Sanctasanctórum* una vez finalizado su servicio del incienso (v. 18), había dejado ahí la pala y el cucharón mientras ardía el incienso, y la primera parte del versículo nos dice que retornó ahí usando sus vestimentas blancas para sacar esos utensilios, después de lo cual se desvestía y guardaba sus vestimentas blancas.

Observamos este desvío en la secuencia cronológica del servicio del día a raíz de que la Torá prefiere continuar con su análisis de todas las partes del servicio que el Cohén Gadol realizó en sus vestimentas blancas. Todos los servicios descritos desde el versículo 4 hasta este eran realizados en sus vestimentas blancas, inclusive ingresar al *Sanctasanctórum* para sacar la pala y el cucharón. Por ello, en vez de describir el servicio del día en orden estrictamente cronológico, la Torá completa la descripción de todo lo que hizo en sus vestimentas especiales de Iom Kipur, y luego en el versículo 25 procede a detallar lo que hacía en sus ocho vestimentas doradas normales (*Rashi*; *Rambán*).

וְהֵנִיחָם שָׁם — *Y las dejará ahí*. Después de quitarse sus vestimentas blancas por última vez, las mismas eran guardadas y nunca nadie las volvía a usar, ni siquiera otro Cohén Gadol en un futuro Iom Kipur (*Rashi*; *Sifrá*).

24-28. Conclusión del servicio. Tal y como mencionamos anteriormente, el servicio descrito en este pasaje era realizado antes del que se indica en el versículo 23. Todo lo que aquí se describe era llevado a cabo por el Cohén Gadol en sus vestimentas doradas.

24. וְכִפֶּר בְּעֻדוֹ וּבְעֵד הָעָם — *Y expiará en aras de sí mismo y en aras del pueblo*. Una ofrenda de elevación expía por pensamientos impropios y otorga al Cohén Gadol y al pueblo el mérito suficiente para alcanzar su elevada condición (*Sforno*).

☞ **Ofrendas adicionales.**

Este capítulo no menciona todas las ofrendas del día. Además de las dos ofrendas *tamid* [constantes] que se traen

*שלישי
[שני] כה-כו

כה וְאֵת חֶלֶב הַחֹטֵאת יִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ: וְהַמִּשְׁלַח אֶת־
הַשְּׁעִיר לְעֹזָאֵל יִכְבֵּס בְּגָדָיו וְרַחֵץ אֶת־בָּשָׁרוֹ בַּמִּים
כז וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹא אֶל־הַמִּחֻנָּה: וְאֵת פֶּר הַחֹטֵאת וְאֵת
| שְׁעִיר הַחֹטֵאת אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ
יוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לַמִּחֻנָּה וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֲרֹתָם
כח וְאֶת־בָּשָׂרָם וְאֶת־פְּרָשָׁם: וְהַשְּׂרָף אֹתָם יִכְבֵּס בְּגָדָיו
וְרַחֵץ אֶת־בָּשָׁרוֹ בַּמִּים וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹא אֶל־הַמִּחֻנָּה:
כט וְהִיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בַּעֲשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ תַּעֲנֶוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־מְלֹאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
ל האֲזוּלָח וְהִגֵּר הִגֵּר בְּתוֹכְכֶם: כִּי־בִיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם
לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ:
לא שְׁבֹת שְׁבֹתוֹן הִיא לָכֶם וְעֵנִיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת
לב עוֹלָם: וְכַפֵּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמָּשַׁח אֹתוֹ וְאֲשֶׁר יִמְלֹא
אֶת־יָדָיו לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו וְלִבָּשׁ אֶת־בְּגָדֵי הַכֹּהֵן בְּגָדֵי
לג הַקֹּדֶשׁ: וְכַפֵּר אֶת־מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־
הַמִּזְבֵּחַ יִכַּפֵּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל יִכַּפֵּר:

כה וְאֵת חֶלֶב הַחֹטֵאת יִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ: וְהַמִּשְׁלַח אֶת־
הַשְּׁעִיר לְעֹזָאֵל יִכְבֵּס בְּגָדָיו וְרַחֵץ אֶת־בָּשָׁרוֹ בַּמִּים
כז וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹא אֶל־הַמִּחֻנָּה: וְאֵת פֶּר הַחֹטֵאת וְאֵת
| שְׁעִיר הַחֹטֵאת אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ
יוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לַמִּחֻנָּה וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֲרֹתָם
כח וְאֶת־בָּשָׂרָם וְאֶת־פְּרָשָׁם: וְהַשְּׂרָף אֹתָם יִכְבֵּס בְּגָדָיו
וְרַחֵץ אֶת־בָּשָׁרוֹ בַּמִּים וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹא אֶל־הַמִּחֻנָּה:
כט וְהִיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בַּעֲשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ תַּעֲנֶוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־מְלֹאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
ל האֲזוּלָח וְהִגֵּר הִגֵּר בְּתוֹכְכֶם: כִּי־בִיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם
לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ:
לא שְׁבֹת שְׁבֹתוֹן הִיא לָכֶם וְעֵנִיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת
לב עוֹלָם: וְכַפֵּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמָּשַׁח אֹתוֹ וְאֲשֶׁר יִמְלֹא
אֶת־יָדָיו לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו וְלִבָּשׁ אֶת־בְּגָדֵי הַכֹּהֵן בְּגָדֵי
לג הַקֹּדֶשׁ: וְכַפֵּר אֶת־מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־
הַמִּזְבֵּחַ יִכַּפֵּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל יִכַּפֵּר:

רש"י

זכרון גדול הזה אחריו שיהא כמוהו (ת"כ פרק ח:ד) ואשר ימלא את
ידו. ושיכולו אין לי אלא המשותף בשמן המשחה, מרובה בגדים מנין, ת"ל
ואשר ימלא את ידו וגו' (ת"כ שם) והס כל הכהנים הגדולים שטמאו מלאשיו
ואילך, שציימו נגזרה ללוחית של שמן המשחה (וימלא נצח): לכהן תחת
אביו. ללמד שאם בנו ממלא את מקומו הוא קודם לכל אדם (ת"כ שם ה):

(כה) ואת חלב החטאת. חימורי פר ושעיר: יקטיר המזבח. על
מוצא החיטון, דחילו בפנימי כתיב לא תעלו עליו קטרת זרה ועולה ומנחה
(שמות ל:טז): (כז) אשר הובא את דמם. להיכל ולפני ולפני: (לב)
וכפר הכהן אשר ימשח וגו'. כפרה זו של יום הכפורים אינה כפרה
אלא זכרון גדול (וימלא עג). לפי שנאמרה כל הפרשה בזהרן הולך לומר

cada día del año, incluido Iom Kipur, hay ofrendas que son realizadas como parte del servicio de *musaf* [adicional] de Iom Kipur, las que son enumeradas en *Bamidbar* 29:8, 11.

26. יִכְבֵּס בְּגָדָיו — *Sumergirá sus vestimentas*. A pesar de que el macho cabrío en sí no es *tamé*, puesto que ningún animal vivo puede contraer contaminación, la Torá decreta que el hombre que lo condujo hacia el área de Azazel se hace *tamé* tan pronto como deja los muros de Jerusalén o, durante los años que duró la travesía por el Desierto, cuando dejaba los límites exteriores del campamento (*Sifrá*).

29-34. El mandamiento eterno de Iom Kipur. Habiendo completado su análisis del ritual de Iom Kipur, la Torá afirma que el mandamiento de observar este día es anual y que, además del servicio del Templo, el que ha sido la única temática de este capítulo hasta este punto, implica los mandamientos adicionales de ayunar y de abstenerse de laborar.

29. תַּעֲנֶוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם — *Afligirán sus almas*. Los Sabios expusieron que la expresión *afligirse* se refiere exclusivamente a abstenerse de ingerir comida y bebida (*Iomá* 74b). Toda vez que la Torá asocia נָפַשׁ, el *ser mismo* de alguien, con

aflicción, ello se refiere a ayunar. Tal es la manera como los Sabios derivaron que nuestro versículo requiere ayunar en vez de someterse a cualquier otra forma de *aflicción* (*Ibn Ezra*).

Cabe mencionar que al exponer las leyes de Iom Kipur, *Rambam* no habla de *ayunar* o de *afligirse*, sino que escribe: "Hay un precepto activo adicional en Iom Kipur, que consiste en descansar de comer y beber. Está prohibido bañarse, aplicarse ungüentos, calzar zapatos y cohabitar. Es un precepto activo descansar de todo ello de la misma manera que se ordena descansar de comer" (*Hiljot Shevitat Asor* 1:4, 5).

La fraseología escogida por *Rambam* es significativa. Afirma que en Iom Kipur se "descansa" de tales actividades, lo que indica que el propósito de ayunar no es que la persona sufra, sino que trascienda las limitantes humanas normales que impiden funcionar apropiadamente a menos que ingiera alimentos. En Iom Kipur el judío es como un ángel que sirve a Dios sin necesidad de comida. En el *Majzor* de Iom Kipur, donde se declara que la *teshuvá* [arrepentimiento] es una de las maneras de repeler los malos decretos, el término צום,

Conclusión del servicio ²⁵ La grasa de la ofrenda por pecado hará que se eleve en humo sobre el Altar. ²⁶ Quien mandó el macho cabrío a Azazel sumergirá sus vestimentas y sumergirá su carne en el agua; y con posterioridad a esto podrá venir al campamento. ²⁷ Al toro de la ofrenda por pecado y al macho cabrío de la ofrenda por pecado, de los que había sido traída su sangre para expiar en el Santuario, [alguien los] sacará fuera del campamento y quemarán al fuego sus cueros, su carne y sus desechos. ²⁸ Quien los queme sumergirá sus vestimentas y sumergirá su carne en el agua, y con posterioridad podrá venir al campamento.

El mandamiento eterno de Iom Kipur ²⁹ Será para ustedes un decreto eterno: en el mes séptimo, en el [día] décimo del mes, afligirán sus almas y ninguna labor realizarán, ni el [israelita] oriundo ni el prosélito que reside entre ustedes. ³⁰ Porque en este día [el Cohén Gadol] expiará por ustedes para purificarlos; de todos sus pecados ante HASHEM serán purificados.

³¹ Es un Shabat de descanso completo para ustedes, y afligirán sus almas; decreto eterno es. ³² Y expiará el Cohén, quien ha sido ungido y a quien se ha revestido de la autoridad de oficiar en el lugar de su padre; y vestirá las vestimentas de lino, vestimentas sacras. ³³ Expiará por el Sanctasanctórum y por la Tienda de Reunión, y por el Altar expiará; y por los Cohaním, y por toda la gente de la congregación expiará.

ayuno, suele estar sobreescrito arriba del vocablo *Teshuvá*. La implicación de ese recordatorio es obvia: el ayuno es de máxima eficacia cuando se le asocia con el arrepentimiento, pues el propósito del mismo es elevar a los judíos, no privarlos físicamente.

30. כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר — *Porque en este día [el Cohén Gadol] expiará por ustedes para purificarlos.* La aflicción y el cese de labor mencionados en el versículo previo se combinan con el servicio del Cohén Gadol para lograr la expiación. El servicio sacrificial del día sólo sirve para mitigar los pecados propios y hacer que Dios sea receptivo al arrepentimiento personal propio. Al pecador le resta superarse y hacerse merecedor del perdón de Dios, pues sólo por medio del arrepentimiento personal y de purificación del propio ser puede la persona ser “purificada de todos sus pecados ante Dios” (*Sforno*).

לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ — *Ante HASHEM serán purificados.* La pureza y el perdón completos solo son posibles ante HASHEM, porque sólo Él sabe lo que yace dentro del corazón humano y sólo Él puede juzgar la sinceridad de la confesión y de los actos de contrición. Iom Kipur es un día de descanso total para que la persona pueda concentrarse en esta tarea fundamental (*Sforno*).

Iom Kipur proporciona expiación sólo a quienes se arrepienten y se purifican antes de acercarse ante Dios para pedirle perdón. Y si lo hacen, Dios mismo los purificará (*Kli Iakar*).

A partir de este versículo, Rabí Eleazar ben Azaria expone que el arrepentimiento y el servicio de Iom Kipur pueden lograr expiación sólo por pecados ante HASHEM, es decir pecados cometidos contra Dios que no han afectado a nadie más. Mas si alguien ha pecado contra su prójimo, Dios no lo perdonará sino hasta que primero apacigüe a la persona afectada (*Sifrá, Iomá 85b*).

יִכַּפֵּר... תִּטְהָרוּ — *Expiará... serán purificados.* Este versículo implica que hay dos procesos implícitos en la remoción del

pecado: expiación y purificación. Cuando alguien transgrede la voluntad de Dios suceden dos cosas: el pecador se merece un castigo por desobedecer a Dios y, además, su resistencia a reincidir en el pecado se debilita porque lo pecaminoso se convierte en hábito y, una vez que alguien comete una mala acción, es más probable que la repita. Si bien la expiación abroga la necesidad de castigo, el efecto del pecado permanece en la medida que el pecador reincidente ha conspirado en desmedro de su condición como ser humano. Es precisamente de ese arraigamiento del mal que el pecador debe ser purificado (*Rabí Guedalia Schorr*).

31. שַׁבַּת שְׁבֻתוֹן — *Un Shabat de descanso completo.* A diferencia de las festividades, cuando la preparación de comida y de labores relacionadas con la misma se permite, toda labor está prohibida en Iom Kipur. La Torá describe las otras festividades como שְׁבֻתוֹן, día de descanso (23:24, 39), mas llama a Iom Kipur שַׁבַּת שְׁבֻתוֹן, Shabat de descanso completo.

32. אֲשֶׁר־יִמָּשַׁח אֹתוֹ — *Quien ha sido ungido.* El versículo nos dice tres cosas sobre el Cohén Gadol: a) aunque todo el capítulo mencionó a Aharón por su nombre, sus sucesores ungidos están igualmente calificados para realizar el servicio de Iom Kipur [אֲשֶׁר־יִמָּשַׁח אֹתוֹ]; b) en la eventualidad de que no se disponga del aceite de unción preparado por Moshé, el Cohén Gadol es investido en su puesto incluso si sólo se le ha conferido autoridad en virtud de usar las ocho vestimentas doradas del Cohén Gadol [אֲשֶׁר יִמָּלֵא אֹתוֹ], y de hecho esta situación se dio en las postrimerías de la era del Primer Templo, después de que el rey Ioshiahu ocultó dicho aceite, y durante toda la era del Segundo Templo, en la que los Sumos Sacerdotes no fueron ungidos; c) finalmente, el versículo indica que el hijo del Cohén Gadol es el primero en la línea de su sucesión siempre y cuando esté calificado para ello [תָּחַת אָבִיו] (*Rashi; Sifrá*).

לדוּתְהִי דָא לְכוּן לְקִימָא עֲלֵם לְכַפְּרָא
עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל חֻבֵּיהוֹן חֲדָא
בְּשִׁתָּא וְעַבְד כְּמָא דִּי פְקִיד יִי יְת
מִשָּׁה: אִומִלִּיל יִי עִם מִשָּׁה לְמִימַר:
בְּמִלָּל עִם אֶהְרֹן וְעִם בְּנוֹהֵי וְעִם כָּל
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתִימַר לְהוֹן דִּין פְּתִגְמָא
דִּי פְקִיד יִי לְמִימַר: גִּבְרָר גִּבְרָר מִבֵּית
יִשְׂרָאֵל דִּי יְכוּס תוֹר אוֹ אִמֶּר אוֹ
עָזָא בְּמִשְׁרִיתָא אוֹ דִּי יְכוּס מִבְּרָא
לְמִשְׁרִיתָא: דְּוִלְתַּרְע מִשְׁכָּן זְמָנָא
לֹא אִיתָהּ לְקַרְבָּא קְרִבְנָא קָדָם
יִי קָדָם מִשְׁכָּנָא דִּי דְמָא יִתְחַשֵּׁב
לְגִבְרָא הָהוּא דְמָא אֲשֶׁר וְיִשְׁתִּיב
אֲנָשָׁא הָהוּא מִגּוֹ עֲמָה: הַבְּדִיל דִּי
יִיתוֹן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְת דְּבַחִיהוֹן דִּי
אֲנוּן דְּבַחִין עַל אִפִּי חֻקְלָא וְיִיתְנֹון
לְקָדָם יִי לְתַרְע מִשְׁכָּן זְמָנָא לְוֹת
כְּהֵנָא וְיִדְבַּחוּן דְּבַחִי קוֹדֶשִׁין קָדָם
יִי יְתָהוֹן: וְיִזְרוּק כְּהֵנָא יְת דְּמָא
עַל מִדְּבָחָא דִּי בְּתַרְע מִשְׁכָּן זְמָנָא
וְיִסַּק מִבְּרָא לְאַתְקַבְּלָא בְּרַעְזָא קָדָם
יִי: וְיִלָּא יִדְבַּחוּן עוֹד יְת דְּבַחִיהוֹן
לְשִׁדְּיוֹ דִּי אֲנוּן טַעֲן בְּתַרְיָהוֹן קִנָּם
עֲלֵם תְּהִי דָא לְהוֹן לְדְרִיָּהוֹן: הוֹלְהוֹן
תִּימַר גִּבְרָר גִּבְרָר מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן
גִּיּוֹרָא דִּיתְגִּיר בִּינִיכּוֹן דִּי יִסַּק עֲלֵתָא
אוֹ נִכְסֵת קוֹדֶשִׁיא: טוֹלְתַרְע מִשְׁכָּן
זְמָנָא לֹא יִיתְנָה לְמַעַבְד יְתָהּ קָדָם
יִי וְיִשְׁתִּיב אֲנָשָׁא הָהוּא מַעְמָה:

וְהִיְתָה־זֹאת לָכֶם לַחֲקֵת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִכָּל־חַטָּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־אֶהְרֹן וְאֶל־
בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר: אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יִשְׁחֹט שׂוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֶז בַּמִּחְנֶה אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחֹט
מִחוּץ לַמִּחְנֶה: וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֵבִיאוּ
לְהִקְרִיב קֶרֶבֶן לַיהוָה לִפְנֵי מִשְׁכָּן יְהוָה דָּם יִחַשֵּׁב
לְאִישׁ הַהוּא דָּם שָׁפָךְ וְנִכְבַּרְתָּ הָאִישׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמּוֹ:
לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם
זֹבְחִים עַל־פְּנֵי הַשָּׁדָה וְהֵבִיִּים לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן וְנִבְּחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם:
וְזָרַק הַכֹּהֵן אֶת־הַדָּם עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְהִקְטִיר הַחֹלֶב לָרִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: וְלֹא־יִזְבְּחוּ עוֹד
אֶת־זִבְחֵיהֶם לְשַׁעִירִם אֲשֶׁר הֵם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם חֲקֵת
עוֹלָם תִּהְיֶה־זֹאת לָהֶם לְדֹרֹתָם: וְאֵלֵיהֶם תֹּאמַר אִישׁ
אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יִגּוֹר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר־
יַעֲלֶה עֲלָה אוֹ־זֹבַח: וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יָבִיאוּ
לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה וְנִכְבַּרְתָּ הָאִישׁ הַהוּא מֵעַמּוֹ:

יז
רביעי

חמישי
[שלישי]

רש"י

(לד) ויעש כאשר צוה ה' וגו'. כשהגיע יום הכפורים עשה כסדר הזה, ולהגיד שזכו של אהרן שלא ה' לוצנן לגדולתו אלא כמקיים גזירת המלך (סס ו'). (ג) אשר ישחט שור או כשב. צמוקדשין הכוזב מדבר, שנאמר להקריב קרבן (ת"כ פרשתא ו'ה): במחנה. חוץ לעזרה: (ד) דם יחשב. כשופך דם האדם שמתחייב צנפשו: דם שפך. לרבות את הזורק דמים בחוץ

(זכחים ק:). (ה) אשר הם זבחים. אשר הם רגילים לזכות (סס קו:); (ז) לשעירים. לשדים, כמו ושעירים ירקדו (שעיה ג'בא; ת"כ פרק טז:); (ח) אשר יעלה עולה. לחייב על המקטיר איברים בחוץ כשחט בחוץ, שאם שחט אחד והעלה חזירו שניהם חייבין (ת"כ פרק יז; זכחים ק:). (ט) ונכרת. זרעו נכרת וימיו נכרתין;

34. *Tal y como ordenó HASHEM. A pesar del gran honor y prestigio que conllevaba realizar el servicio de Iom Kipur, Aharón lo hacía de manera desinteresada, llevándolo a cabo sólo por ser la voluntad de Dios (Rashi; Sifrá).*

17.

1-9. **El servicio fuera del Tabernáculo.** La regla general es que las ofrendas deben ser degolladas y su servicio debe realizarse en el área del Santuario, mientras que aquellos animales que no han sido consagrados pueden ser degollados en cualquier lugar excepto en el área del Santuario. En el caso de las ofrendas, estas no pueden ser elevadas en ningún otro lugar, incluso si tal servicio está dedicado a Dios. Según *Rashi* y *Sifrá*, este pasaje se refiere a animales

que han sido consagrados como ofrendas, ordenando que su servicio sea realizado en el Santuario.

Baal HaTurim y *Kli Iakar* ofrecen comentarios semejantes, aunque no idénticos, sobre el motivo por el cual la Torá estipula esta prohibición después del mandamiento del servicio de Iom Kipur. Podría pensarse que si se requiere enviar el macho cabrío de Iom Kipur a Azazel, entonces podría resultar igualmente permitido hacer ofrendas fuera del Santuario, o que estaría permitido hacer ofrendas a otras fuerzas espirituales, razón por la cual la Torá enfatiza que todas esas ofrendas están prohibidas.

2. **זֶה הַדָּבָר** — *Este es el asunto* [literalmente, la palabra]. Moshé transmitió los mandamientos a Israel en las propias palabras de Dios [y luego los explicó a partir de la Ley Oral

³⁴ Será esto para ustedes decreto eterno para expiar por los Hijos de Israel por todos sus pecados una vez al año”. E hizo [Aharón] tal y como ordenó HASHEM a Moshé.

17 Servicio
fuera del
Tabernáculo

¹ **H**abló HASHEM a Moshé, diciendo: ² “Habla a Aharón y a sus hijos, y a todos los Hijos de Israel, [y] les dirás: Este es el asunto que ordenó HASHEM, diciendo: ³ todo hombre de la Casa de Israel que degüelle un toro, una oveja o una cabra en el campamento, o que lo degüelle fuera del campamento, ⁴ y a la entrada de la Tienda de Reunión no lo traiga para ofrecerlo como ofrenda a HASHEM ante el Tabernáculo de HASHEM, como derramamiento de sangre se considerará [ello] de ese hombre; sangre ha derramado, y será separado tal hombre del seno de su pueblo. ⁵ Para que traigan los Hijos de Israel sus ofrendas festivas que han venido degollando en campo abierto, trayéndolas ante HASHEM a la entrada de la Tienda de Reunión al Cohén; y las degollarán como ofrendas de paz festivas a HASHEM. ⁶ Arrojará el Cohén la sangre sobre el Altar de HASHEM, en la entrada de la Tienda de Reunión; y hará que se eleven en humo las grasas como aroma agradable para HASHEM. ⁷ Ya no degollarán más sus ofrendas a los demonios en pos de los cuales ellos se han descarriado; decreto eterno será esto para ellos, por sus generaciones.

⁸ Y a ellos dirás: Todo hombre de la Casa de Israel y del prosélito que reside entre ustedes que ofreciere una ofrenda de elevación o una ofrenda festiva, ⁹ y que a la entrada de la Tienda de Reunión no la trajese para realizarla [como] su ofrenda ante HASHEM, será separado tal hombre de su pueblo.

(Jafetz Jaím)]. Ello fue así no sólo respecto a este mandamiento, sino a la Torá en su totalidad (Sifrá).

3. בַּמִּחָנֶה — En el campamento. Ya sea cerca del Santuario (en el campamento) o lejos del mismo (fuera del campamento), está prohibido degollar animales consagrados en todo lugar fuera del Patio.

4. דֵּם יִהְיֶה — Como derramamiento de sangre se considerará. Hasta la época de Noaj, el ser humano tenía prohibido matar animales para satisfacer sus propias necesidades, y fue sólo luego del Diluvio, a partir del pacto de Dios con el hombre, que se le concedió permiso para matar animales para su consumo (Bereshit 9:3). Mas en una instancia en la que no se le permite al hombre matar animales –como lo sería degollar uno consagrado fuera del Tabernáculo– el acto del degüello revierte a la condición que tenía antes de Noaj y realizarlo de hecho equivaldría a asesinato (Rambán), aunque obviamente la pena de muerte sólo aplicaría si se le quita la vida a un ser humano.

Cuando una persona mata animales sin justificación legítima, se deja influir por los mismos rasgos de carácter sanguinarios que llevan a que la gente cometa asesinatos. Por ello, este acto como derramamiento de sangre se considerará, puesto que los instintos violentos se han apoderado de quien lo realiza (Kli Iakar).

וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא — Y será separado tal hombre. Como se destaca en el comentario al versículo 7:20, se ofrecen interpretaciones diversas sobre el significado del término כָּרַת, el castigo Celestial de separación espiritual. Según Rambán, quien comenta que la forma del castigo varía según la

manera en la que la Torá lo expresa, el karet de nuestro versículo significa que el transgresor morirá en forma prematura, mas sin perder su parte en el Mundo Venidero. Y de hecho ello está indicado por el vocablo הָאִישׁ, tal hombre. Puesto que la Torá no dice que el נֶפֶשׁ o alma será separada, la implicación es que únicamente el hombre físico será afectado.

5. אֲשֶׁר הֵם זֹכְחִים — Que han venido degollando. Es decir, que han estado acostumbrados a degollar hasta ahora (Rashi). El severo castigo por este pecado resultó necesario para romper con el arraigado hábito de degollar ofrendas en todo lugar en el que les conviniese erigir un Altar, una costumbre que se había practicado desde los días de Noaj y los Patriarcas.

עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְהִבְיָאֵם לָהּ — En campo abierto, trayéndolas ante HASHEM. El versículo parecería perseguir dos objetivos, uno positivo y uno negativo. El pueblo debe retirarse del campo abierto, pues sugiere falta de autocontrol y libertad excesiva. Una vez logrado esto, debe hacer sus ofrendas sólo a Dios (Rabí Hirsch).

7. וְלֹא-יִזְבְּחוּ עוֹד — Ya no degollarán más. El pueblo ya no debe seguir la práctica que aprendieron en Egipto de hacer sus ofrendas a los שְׂעִירִים, demonios de los campos, en pos de los cuales se solían descarriar (Ibn Ezra).

זֵוִים — Descarriado. Quienes adoran demonios, pensando que los mismos tienen una potestad autárquica que debe ser apaciguada y que puede beneficiar a sus adoradores, se descarrian de la senda de Dios, Quien debe ser el objetivo único de toda adoración humana (Ibn Ezra).

וַיִּגְבֹּר גִבּוֹר מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן גִּיּוֹרָא
 דִּיתְגִּיר בִּינִיכּוֹן דִּי יִיכּוֹל כָּל דְּמָא וְאָתָּן
 רִגְזִי בְּאַנְשָׁא דִּיכּוֹל ית דְּמָא וְאִשְׁצִי
 יתָּהּ מִגּוֹ עִמָּה: ^{יא} אַרְי נֶפֶשׁ בִּסְרָא בְּדָמָא
 הִיא וְאָנָּא יִהְיֶה לָכּוֹן עַל מִדְּבָחָא
 לְכַפֵּרָא עַל נִפְשֵׁיכּוֹן אַרְי דְּמָא הוּא
 בְּנִפְשָׁא מְכַפֵּר: ^{יב} עַל כֵּן אֲמַרִית לְבִנֵי
 יִשְׂרָאֵל כָּל אִנְשׁ מִכּוֹן לֹא יִיכּוֹל דְּמָא
 וְגִיּוֹרָא דִּיתְגִּיר בִּינִיכּוֹן לֹא יִיכּוֹל דְּמָא:
^{יג} וַיִּגְבֹּר גִּבּוֹר מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן גִּיּוֹרָא
 דִּיתְגִּיר בִּינִיכּוֹן דִּי יִצּוֹר צִידָא חִיתָּא
 אוּ עוֹפָא דִּי מִתְאַכֵּל וְיִישׁוּד ית דְּמָה
 וַיִּכְסֶּנָּה בְּעַפְרָא: ^{יד} אַרְי נֶפֶשׁ כָּל בִּסְרָא
 דְּמָה בְּנִפְשָׁהּ הוּא וְאִמְרִית לְבִנֵי יִשְׂרָאֵל
 דָּם כָּל־בִּסְרָא לֹא תִיכָלוּן אַרְי נֶפֶשׁ כָּל
 בִּסְרָא דְּמָה הִיא כָּל דִּיכְלָנָה יִשְׁתִּיצִי:
^{טו} וְכָל אִנְשׁ דִּי יִיכּוֹל נְבִילָא וְתִבְרָא
 בְּנִצְיָבָא וּבְגִיּוֹרָא וַיִּצְבַּע לְבוּשׁוֹהִי
 וַיִּסְחִי בְּמִיָּא וַיְהִי מִסָּבָב עַד רִמְשָׁא
 וַיִּדְבִּי: ^{טז} וְאִם לֹא יִצְבַּע וּבִסְרָהּ לֹא
 יִסְחִי וַיִּקְבֹּל חוֹבָה: ^{יז} אוּמִלִּיל יִי עִם מִשָּׁה
 לְמִיָּמָר: בְּמִלָּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתִימָר
 לְהוֹן אָנָּא יִי אֶלְהִיכּוֹן: ^{יח} גְּבַעֲבִדִּי עִמָּא
 דְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם דִּי יִתְבָּחוּן בָּהּ לֹא
 תַעֲבֹדוּן וּבְעוֹבְדֵי עִמָּא דְּאַרְעָא דְּכַנְעַן
 דִּי אָנָּא מַעַל יִתְכּוֹן תַּמָּן לֹא תַעֲבֹדוּן

וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר
 יֹאכַל כָּל־דָּם וְנָתַתִּי פָנָי בְּנֶפֶשׁ הָאֹכֶלֶת אֶת־הַדָּם
 וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ מִקֶּרֶב עַמָּהּ: ^{יא} כִּי־נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר בַּדָּם הוּא
 וְאֲנִי נָתַתִּיו לָכֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־
 הַדָּם הוּא בְּנֶפֶשׁ יִכְפֹּר: ^{יב} עַל־כֵּן אֲמַרְתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
 כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־תֹאכַל דָּם וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם לֹא־
 יֹאכַל דָּם: ^{יג} וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגֵּר
 בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר יִצְוֹר צִיד חִיָּה אוֹ־עוֹף אֲשֶׁר יֹאכַל וְשָׁפַךְ
 אֶת־דָּמּוֹ וְכִסְהוּ בְּעַפָּר: ^{יד} כִּי־נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמּוֹ בְּנִפְשׁוֹ
 הוּא וְאָמַרְתִּי לְבְנֵי יִשְ�רָאֵל דָּם כָּל־בָּשָׂר לֹא תֹאכְלוּ כִּי
 נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמּוֹ הוּא כָּל־אֹכְלֹיו יִכְרַת: ^{טו} וְכָל־נֶפֶשׁ
 אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבִילָה וְטֶרֶפָּה בְּאֶזְרוֹחַ וּבִגֵּר וּכְבֹּס בְּגָדָיו
 וְרֶחֶץ בְּמַיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְטָהָר: ^{טז} וְאִם לֹא יִכְבֹּס
 וּבִשְׂרוֹ לֹא יֶרֶחַץ וְנִשְׂא עֹנָו:
^{יז} וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דִּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ^{יח} כִּמְעַשֶּׂה אֶרֶץ־
 מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִשְׁבַתְּמִכָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה
 אֶרֶץ־כְּנָעַן אֲשֶׁר אָנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ

יח

רש"י

במגע. וטרפה האמורה כאן לא נכתבה אלא לדרוש. וכן שנינו יכול תהא נבלת
 עוף טמא מטמאה בצית הצליעה, ת"ל וטרפה, מי שיש צמינו טרפה, יאל עוף
 טמא שאין צמינו טרפה (ת"כ שם פרק יב:ז). ונשא עונו. אם יאכל קדש
 או יכנס למקדש חייב על טומאה זו ככל שאר טומאות (שם יד): ובשרו לא
 ירחץ ונשא עונו. על רחילת גופו עונו כרת, ועל כזום בגדים צמלקות (שם
 יג): (ב) אני ה' אלהיכם. אני הוא שאמרתי צמינו (שמות כב:ז) אכני ה' אלהיך
 וקבלתם עליכם מלכותי, מעתה קבלו גזרותי (ת"כ פרק יג:ג). רצי אומר, גלוי
 וידוע לפניו שסופן לנתק צעריות (שם ד) צימי עזרא, לפיכך צא עליהם בגזירה,
 אני ה' אלהיכם, דעו מי גוזר עליכם, דיין להפדע ונאמן לשלם שכר (שם ה): (ג)
 כמעשה ארץ מצרים. מגיד שמעטיהם של מזרים ושל כנענים מקולקלים מכל
 האומות, ואותו מקום שיצאו בו ישראל מקולקל מן הכל (שם ו): אשר אני מביא
 אתכם שמה. מגיד שאותן עממין שכבשו ישראל מקולקלים יותר מכולם (שם ז):

(ו) כל דם. לפי שנאמר צנפס יכפר (פסוק יא), יכול לא יהא חייב אלא על דם
 המוקדשים, ת"ל כל דם (ת"כ פרשתא ח:ז). ונתתי פני. פנאי שלי פונה אני
 מכל עסקי ועוסקי זו (שם ד): (יא) כי נפש הבשר. של כל צריה צדס היא
 תלויה, ולפיכך נתתיו על המזבח לכפר על נפש האדם. תבוא נפש ותכפר על
 הנפש: (יב) כל נפש מבם. להזהיר גדולים על הקטנים (שם ו): (יג) אשר
 יצוד. אין לי אלא הדר, ונלודין ועומדין כגון אווזין ותרנגולין מנין, ת"ל יצוד, מכל
 מקום ואם כן למה נאמר אשר יצוד, שלא יאכל צדס אלא בהזמנה זאת (ת"כ
 פרק יא:ז; חולין פד:). אשר יאכל. פרט לטמאים (ת"כ שם ג): (יד) דמו
 בנפשו הוא. דמו הוא לו במקום הנפש, שהנפש תלויה בו: כי נפש כל בשר
 דמו הוא. הנפש היא הדם. דם וצדס לשון זכר, נפש לשון נקבה: (טו) אשר
 תאכל נבלה וטרפה. צנצלת עוף טהור דבר הכתוב, שאין לה טומאה אלא
 צנעה שנצלת בצית הצליעה. ולמדך כאן שמטמאה באכילה וואינה מטמאה

10-14. Prohibición contra ingerir sangre y el mandamiento de cubrirla.

10. כל־דם. — *Toda sangre*. Aunque el versículo siguiente parece implicar que el objeto de la prohibición es sólo la sangre de los sacrificios, el vocablo *כל*, *toda*, es tan amplio que abarca incluso la sangre de animales no consagrados (*Rashi*; *Sifrá*). Incluso está prohibida la sangre de aves y especies *kasher* no calificadas para ser ofrendadas (*Keritot* 20b).

וְנָתַתִּי פָנָי — *Concentraré Mi atención*. Dios dice metafóricamente: "Dejaré de lado todos Mis demás quehaceres para propinarle su castigo" (*Rashi*).

11. כִּי־נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר בַּדָּם הוּא — *Pues el alma de la carne en la sangre está*. Debido a que la vida depende de la sangre, Dios designó que la sangre fuera lo que es elevado al Altar para expiar, como diciendo: "Que una vida expie por otra". En consecuencia, su consumo no es apropiado (*Rashi*; *Sifrá*).

La fuerza vital de los animales está en la sangre, razón por la cual esta es el agente apropiado para expiar, no porque Dios tenga deseo alguno de la sangre en sí, sino porque Dios representa la obligación del hombre de dedicar su vida al servicio de Dios (*Sforno*).

13-14. Cubrir la sangre. La Torá ordena que cuando un judío

Prohibición contra ingerir sangre y el mandamiento de cubrirla ¹⁰ Y todo hombre de la Casa de Israel y del prosélito que reside entre ellos que consumiere toda sangre, concentraré Mi atención sobre el alma que consumiere la sangre, y la separaré del seno de su pueblo. ¹¹ Pues el alma de la carne en la sangre está y la he asignado para ustedes sobre el Altar para expiar por sus almas; porque es la sangre lo que por el alma expía. ¹² Por consiguiente, he dicho a los Hijos de Israel: ‘Ningún alma de entre ustedes consumirá sangre, y el prosélito que reside entre ustedes no consumirá sangre’.

Cubrimiento de sangre ¹³ Todo hombre de los Hijos de Israel y del prosélito que reside entre ellos que atrape una bestia o un ave que puede ser consumida, verterá su sangre y la cubrirá con polvo, ¹⁴ porque la vida de toda criatura, su sangre su vida representa; así que digo a los Hijos de Israel: ‘la sangre de ninguna criatura consuman, porque el alma de toda criatura es su sangre, quien la consumiere será separado’.

¹⁵ Toda alma que coma [un ave] muerta o despedazada, ya sea [israelita] oriundo o prosélito, sumergirá sus vestimentas y se sumergirá en el agua, y será impuro hasta la noche, cuando se purificará. ¹⁶ Mas si no sumerge [sus vestimentas] y su carne no sumerge, portará su iniquidad”.

18 ¹ *Relaciones prohibidas* **H**abló HASHEM a Moshé, diciendo: ² “Habla a los Hijos de Israel y diles a ellos: Yo soy HASHEM, su Dios. ³ Las prácticas de la tierra de Egipto en la que moraron no realicen, y las prácticas de la tierra de Canaán a la que los traigo no realicen,

degüella cualquier especie de ave kasher o de animales no domésticos kasher debe cubrir parte de la sangre. Este mandamiento no se aplica a ganado bovino, ovino o caprino. El *Jinuj* explica que, puesto que el alma reside en la sangre, no es correcto consumir la carne de un animal en tanto su sangre permanezca aún visible. Las especies usadas para ofrendas están exentas de este mandamiento debido a que nunca se cubre la sangre sacrificial, por lo que la Torá no les impone tal requerimiento.

14. דָּמוֹ בְּנֶפֶשׁוֹ הוּא — Su sangre su vida representa [literalmente, su sangre está en su alma]. Puesto que la vida depende de la sangre, se puede decir que la sangre representa la vida (*Rashi*). Al indicar que en ocasiones el vocablo נֶפֶשׁ es traducido como *cuerpo*, Rambán lo traduce como *la vida de todo ser es la sangre en su cuerpo*.

15. בְּבֵלָה וְטֶרֶפָה — [Un ave] muerta o despedazada. Ambos términos indican que la muerte tuvo lugar de una manera diferente al degüello prescrito por la ley judía.

16. וְנֶשְׂאָ עֹוֹנוֹ — Portará su iniquidad. La “iniquidad” consiste en comer carne de ofrendas o entrar al Templo antes de purificarse. La expresión וְנֶשְׂאָ עֹוֹנוֹ, portará su iniquidad, siempre se refiere a *karet* (*Rashi*; *Sifrá*).

18.

⚡ Inmoralidad y relaciones prohibidas.

A excepción de un breve pasaje en el capítulo 21 que trata de defectos físicos que descalifican a Cohanim y a animales sacrificiales, el resto del libro de *Vaikrá* no trata ya de las leyes del servicio del Templo.

Este capítulo es el primero de dos que tratan de las leyes contra la inmoralidad y las relaciones sexuales prohibidas. En ellos la Torá establece las prohibiciones, según el principio de אֵין עֹונָשִׁין אֶלָּא אִם בֶּן מִצְוֵהֵרִין, “No se castiga a menos

que vaya precedido por una advertencia”. Y una vez que la “advertencia”, es decir la prohibición, ha sido estipulada aquí, el castigo es descrito en el capítulo 20.

2. אֲנִי ה' — Yo soy HASHEM. Al emplear esta frase, Moshé parece hablar de sí mismo en la primera persona como si él fuese “Dios”. En el sentido literal del versículo, Moshé le dijo al pueblo que se le había ordenado hablarles en Nombre de Dios, y pasó entonces a citar las palabras exactas que Dios Mismo había usado. Otra forma de interpretarlo es que no era necesario que él hiciese tal declaración, porque no había nada que se prestase a confusión en su empleo de la primera persona dado que quedaba claro, a partir de las circunstancias, que las palabras Divinas emanaban de sus labios. Ello era así debido a que normalmente el rostro de Moshé estaba cubierto por un velo, porque la gente no podía soportar la asombrosa santidad que había sobre este (*Shemot* 34:29-35). Sin embargo, se quitaba ese velo cuando transmitía la palabra de Dios a la gente, para que le quedase claro a todos que estaban oyendo el mandato Divino. Por ello, cuando dijo Yo soy HASHEM, era obvio que era la Divinidad que se posaba sobre Moshé la que se dirigía al pueblo (*Rambán*).

Las primeras palabras de este capítulo son similares a las de los Diez Mandamientos (*Shemot* 20:2). *Rabí Hirsch* escribe que esta semejanza al Decálogo demuestra la suprema importancia de la moralidad en el proyecto de Dios para el pueblo de Israel. De la misma manera que la nación no puede existir sin reconocer que Hashem es nuestro Dios, así también debe aceptar sobre sí las leyes sobre pureza sexual contenidas en este capítulo.

3. מִצְרַיִם... כְּנָעַן — Egipto... Canaán. Estas dos tierras, aquella en la que Israel había residido 210 años y aquella hacia la cual se dirigían, eran las más decadentes del mundo desde el punto de vista moral. Por ello, al enfatizar las partes de

וּבַחֲקֵיהֶם לֹא תִלְכוּ: אֶת־מִשְׁפָּטֵי תַעֲשׂוּ וְאֶת־
חֻקֵּי תִשְׁמְרוּ לְלַכֵּת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
וּשְׁמִרְתֶּם אֶת־חֻקֵּי וְאֶת־מִשְׁפָּטֵי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
וְאַתֶּם הָאָדָם וְחֵי בָהֶם אֲנִי יְהוָה: אִישׁ אִישׁ

ששי

רש"י

רשאים ליפטר [ס"א חני גזרתי עליהם, חיי אהרן רשאי ליפטר] (ת"כ שם י):
ללכת בהם. אל תפטר מתוכם. שלא תאמר למדתי חכמת ישראל, אלך
ואלמד חכמת האומות (שם יא): (ה) ושמרתם את חוקותי. לרבות שאר
דקדוקי הפרשה שלא פרט הכתוב וזהו (שם יב). דבר אחר, ליתן שמירה
ועשייה לחוקים, ושמירה ועשייה למשפטים (שם פרשתא טי): לפי שלא נקן אלא
עשייה למשפטים ושמירה לחוקים (לעיל פסוק ד): וחי בהם. לעוה"ב, שחם
תאמר בעוה"ז והלא סופו הוא מת (ת"כ שם): אני ה'. נאמן לשלם שכר (שם):

ובחקתיהם לא תלכו. מה הניח הכתוב שלא אמר, אלא אלו נמוסות
שלהן, דברים החקוקין להם, כגון טרטיאות ואטדיאות. ר' מאיר אומר אלו
דרכי האמורי שמו חכמים (שבת סז:א-ב; ת"כ שם ט): (ד) את משפטי
תעשו. אלו דברים האמורים בתורה במשפט, שאלו לא נאמרו היו כדאי
לאומרו: ואת חוקותי תשמרו. דברים שהם גזירת המלך, שיר הרע משיב
עליהם למה לנו לשומרו, ואומות העולם משיבין עליהן, כגון אכילת חזיר
ולבישת שטטן וטהרת מי חטאת. לכך נא' אני ה' גזרתי עליכם, אי אתם

aquellas tierras en las que moraron los israelitas y adonde
eran conducidos, el versículo implica que tales sectores eran
los peores de sus respectivos países (*Rashi*; *Sifrá*). Es decir,
Dios les advertía específicamente a los israelitas que estu-
viesen atentos a los desafíos que implicaban sus residencias
pasadas y futuras porque el ser humano debe permanecer
especialmente alerta a las tentaciones de su medio circun-
dante. Resulta en extremo tentador justificar el pecado so
excusa de que "todos" lo hacen.

Las malas acciones de los cananeos y los egipcios eran
las más abominables de entre todas las naciones. La im-
plicación parecería ser que no hay nada de malo en imitar
las malas acciones de naciones que no son malvadas, mas
esta premisa resulta inaceptable. Por ello, al destacar estas
dos naciones, la Torá enseña que el pueblo de Israel nunca
debe pensar que, siempre y cuando no cometa los pecados
vulgares y obscenos por los que se caracterizaban Canaán
y Egipto, no se corromperán por otros pecados menores. O
sea, al centrarse en las peores naciones la Torá indica que
el pecar es un proceso progresivo: las transgresiones "ordi-
narias" inevitablemente conducen a otras más graves, hasta
que el pecador desciende a los abismos de la inmoralidad
encarnados por Canaán y Egipto. Así pues, el judío debe
evitar escrupulosamente incluso el primer paso en el camino
a corromperse (*Rabí Moshé Feinstein*).

וּבַחֲקֵיהֶם — *Sus costumbres* [literalmente, *sus decretos*].
Se exhorta a Israel a que evite las costumbres en que las
naciones estaban fuertemente arraigadas, como concurrir a
teatros y estadios a ver las luchas de gladiadores. *Rabí Meir*
afirma que ello se refiere a las supersticiones de los amo-
reos. [Los equivalentes modernos de tales supersticiones
serían, por ejemplo, que cruzarse con un gato negro o ca-
minar bajo una escalera traen "mala suerte"] (*Rashi*; *Sifrá*;
véase *Shabat* 67a). *Sifrá* añade que la prohibición incluye
intentar parecerse en su aspecto y conducta a los miembros
de las naciones e imitar sus prácticas promiscuas.

La exhortación a no seguir las tradiciones de las naciones
está formulada utilizando el vocablo חֻקֵּיהֶם, literalmente *sus*
decretos, el mismo término que es empleado para describir
aquellos mandamientos de la Torá que desafían la lógica hu-
mana. Ello es así debido a que la gente es propensa a pensar

que la cultura de una nación está fundamentada sobre una
serie de normas racionales y que toda persona "civilizada"
debe aceptarlas, a menos que sea demente. Sin embargo,
la verdad es que dicha cultura es un cúmulo de costumbres,
muchas de las cuales no son lógicas en lo absoluto. Y ello
explica por qué diferentes sociedades tienen culturas diame-
tralmente divergentes, y por qué muchas de ellas conside-
ran que otras sociedades son cómicas, primitivas o incluso
salvajes. La diferencia entre los "decretos" del judaísmo y
los "decretos" de otras sociedades radica simplemente en el
hecho de que los primeros fueron dados por Dios, en tanto
que los segundos fueron concebidos por el hombre y cano-
nizados por la fuerza de la costumbre. Por consiguiente, la
Torá nos advierte que no caigamos en la trampa –adictiva y
adictinadora, por cierto– de intentar imitar las prácticas de
sociedades ajenas a la nuestra (*Rabí Shlomó Wolbe*).

Rabí Hirsch (*Jorev*, párrafo 505) resume las leyes de este
mandamiento: "Podemos imitar a las naciones entre las cua-
les vivimos en todo lo que ha sido adoptado por las mismas
sobre la base de la razón, y no sobre la base de sus religio-
nes o de la inmoralidad, mas no debemos imitar nada que
sea irracional o haya sido adoptado debido a su religión o
con propósitos prohibidos o inmorales. En consecuencia, no
podemos reunirnos para celebrar sus días santos o sumar-
nos a ellas en la observancia de costumbres que se funda-
mentan en sus opiniones religiosas. Sin embargo, tampoco
debemos hacer nada que perturbe sus días santos o empañe
su espíritu festivo; por el contrario, tampoco debemos ha-
cer gala del hecho de que nos rehusamos a participar en
sus festividades, de manera tal que ello pueda despertar su
animadversión".

4-5. מִשְׁפָּטֵי ... חֻקֵּי — *Mis leyes... Mis decretos*. Las *leyes* son
prácticas que obedecerían a los dictados de la razón incluso
si no hubieran sido ordenadas por la Torá, como lo son las
prohibiciones contra el robo, la inmoralidad, la idolatría, la
blasfemia y el derramamiento de sangre. Los *decretos* son
los que resultan incomprensibles a la inteligencia humana,
como las prohibiciones de consumir carne prohibida, usar
prendas hechas con mezclas de lana y lino y las leyes para
deshacerse de la contaminación ritual. Y es precisamente
debido a que tales leyes están más allá de la razón humana

y sus costumbres no sigan. ⁴ Mis leyes lleven a cabo y Mis decretos salvaguarden para seguirlos. Yo soy HASHEM, su Dios. ⁵ Guardarán Mis decretos y Mis leyes, que llevará a cabo el hombre y por los que vivirá; Yo soy HASHEM.

que el versículo termina diciendo *Yo soy HASHEM, su Dios*, es decir, estos son decretos de Dios y no les corresponde a ustedes decidir si estos son dignos o no de su aprobación (*Rashi; Sifrá*).

Múltiples exégetas han hecho notar que el vocablo קָרָן, *grabar* en metal o piedra. Ello sugiere una permanencia a toda prueba, que no se arredra ante los vaivenes de ideas o condiciones variables. Así pues, los decretos de la Torá son eternamente válidos, ya sea que los entendamos o no. Por esto, al yuxtaponer en este versículo y el siguiente las leyes lógicas con los decretos que trascienden la lógica, la Torá implica una semejanza entre ambos, sugiriendo que incluso las leyes no están sujetas al imperio de la razón humana. De ahí es que *Rabí Iosef Dov Soloveitchik* explicó que la persona se adhiere a un *jok* que no puede entender debido a que el *tzélem Elokim* [imagen Divina] interno del judío reconoce que existen muchas verdades que están por encima del limitado poder de captación del intelecto humano. Vemos que, en realidad, muchas de las decisiones más importantes de la vida, como los ideales que adoptamos y los seres que amamos y por los cuales daríamos la vida, están basadas en consideraciones que pueden ser descritas como “una luz interior”, consideraciones que reflejan el verdadero ser interno de la persona. Y el mismo género de compromiso se requiere para aceptar adecuadamente las leyes “lógicas” de la Torá, debido a que la inteligencia humana no es un parámetro confiable incluso para tales aspectos del código legal humano. Por ejemplo, ninguna ley es tan aceptada universalmente como la prohibición de matar, y sin embargo la “lógica” le permite a la gente socavar la santidad de la vida humana argumentando que un feto no califica como un ser viviente o que personas con ciertos padecimientos médicos o impedimentos físicos o mentales no merecen vivir, o que la vida humana misma no es más digna de preservación que la vida animal. Por consiguiente, la Torá enfatiza que debemos aceptar el origen Divino y la naturaleza inmutable de las leyes de la Torá de la misma manera que aceptamos sus decretos.

תַּעֲשׂוּ ... לַעֲשׂוֹ — Lleven a cabo... salvaguarden. Llevar a cabo significa realizar las *mitzvot* tal y como son ordenadas. *Salvaguardar* significa la responsabilidad de adoptar cualquier medida necesaria para evitar la posibilidad de transgredir. *Llevar a cabo* asimismo denota cumplir mandamientos activos que requieren la realización de ciertos actos, en tanto que *salvaguardar* se refiere a los preceptos restrictivos y la necesidad de abstenerse de transgredirlos.

וְחַי בָּהֶם — Por los que vivirá. *Rambán* señala que la expresión *por los que vivirá* se refiere particularmente a los “mandamientos sociales” entre el hombre y su prójimo, como las leyes que rigen la propiedad y las deudas, y las que prohíben el asesinato y el robo, pues sólo si la sociedad se adhiere a tal cuerpo legal puede la coexistencia humana ser pacífica y estable.

Los Sabios derivaron, a partir de la expresión *por los que vivirá*, que los mandamientos fueron dados para favorecer la vida, no para propiciar la muerte. Por consiguiente, si la realización de un mandamiento pudiese poner en peligro la vida, como en el común caso de un familiar que debe ser llevado de urgencia a un hospital en Shabat, la necesidad de preservar la misma trasciende la observancia de Shabat. Las únicas excepciones son los tres pecados cardinales: idolatría, relaciones sexuales prohibidas y asesinato, como asimismo los casos en los que la transgresión de los mandamientos causaría una profanación del Nombre de Dios (*Sanhedrin* 74a).

Recurriendo a la homilética, *Jidushei HaRim* explicó este mandamiento para enseñarnos que la persona no debe realizar los mandamientos de manera apática. Más bien, se nos insta a hallar en los mismos la fuente principal de nuestra alegría, nuestro entusiasmo y nuestra vida, *pues debes vivir por medio de los mandamientos*.

6-18. Relaciones prohibidas. Las leyes que rigen las relaciones sexuales guardan la clave de la santidad judía pues, como lo afirmaron los Sabios: “En todo lugar donde hay salvaguardas para la conducta casta, ahí encontramos la santidad” (*Vaikrá Rabá* 24:6). Este concepto está expresado en la primera fase del casamiento judío, en el que el novio desposa a la novia diciendo: *הָרִי אֶת מִקְדָּשְׁתִּי לִי*, “He aquí que eres consagrada para mí”. Esta fórmula habla de consagración debido a que, desde el principio, el matrimonio judío está basado en la santidad.

El nombre dado a estas relaciones ilícitas es גְּלוּי עֲרוּוָה, *descubrimiento de desnudez o de vergüenza*. *Sforno* comenta que parecería lógico permitir que parientes cercanos se casen entre sí, puesto que serían más adecuados el uno para el otro, y sus valores comunes y personalidades similares probablemente producirían buena simiente, por ejemplo, como en el caso de Amram y su tía *Lojéved*, cuyos hijos fueron Moshé, Aharón y Miriam. Efectivamente ello sería así si ambas partes de un matrimonio estuviesen dedicadas a ideales nobles pero, siendo la naturaleza humana esencialmente falible, la gran mayoría de la gente busca el placer, no los desafíos, y por lo tanto se aprovecharían de la posibilidad de casarse con parientes cercanos para dejarse llevar por sus más bajos instintos. Y el resultado no sería la grandeza espiritual, sino el hedonismo más promiscuo. Por consiguiente, está prohibido que los parientes cercanos se casen entre sí. La Torá clasifica los grados de parentesco prohibido en término de relaciones de consanguinidad, y considera que tanto esposos como esposas tienen el mismo grado de cercanía. En consecuencia, por ejemplo, incluso después de fallecidos los padres, tíos y hermanos, sus viudas siguen estando prohibidas a sus otrora parientes políticos.

Rabí Hirsch hace notar que la expresión *descubrimiento de desnudez o de vergüenza* está bien elegida. Las relaciones sexuales entre animales son actos puramente físicos,

אֶל-כָּל-שָׂאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגִלּוֹת עֲרוֹנָה אֲנִי
 יְהוָה: ^ז עֲרוֹת אֲבִיךָ וְעֲרוֹת אִמְךָ לֹא תִגְלֶה
 ח אִמְךָ הוּא לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתָהּ: עֲרוֹת אִשְׁתְּ-
 ט אֲבִיךָ לֹא תִגְלֶה עֲרוֹת אֲבִיךָ הוּא: עֲרוֹת
 י אֲחוֹתְךָ בַּת-אֲבִיךָ אוֹ בַת-אִמְךָ מוֹלֶדֶת בֵּית אוֹ מוֹלֶדֶת
 יא בְּתוֹךְ לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתָן: עֲרוֹת בַּת-בְּנִי אוֹ בַת-
 יב בְּתוֹךְ לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתָן כִּי עֲרוֹתָהּ הִנֵּה: עֲרוֹת
 יג בַּת-אִשְׁתְּ אֲבִיךָ מוֹלֶדֶת אֲבִיךָ אֲחוֹתְךָ הוּא לֹא תִגְלֶה
 יד עֲרוֹתָהּ: עֲרוֹת אֲחוֹת-אֲבִיךָ לֹא תִגְלֶה שָׂאֵר
 יו אֲבִיךָ הוּא: עֲרוֹת אֲחוֹת-אִמְךָ לֹא תִגְלֶה
 יז כִּי-שָׂאֵר אִמְךָ הוּא: עֲרוֹת אֲחִי-אֲבִיךָ לֹא תִגְלֶה
 יח אֶל-אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרַב וְדַתָּהּ הוּא: עֲרוֹת בַּלְתָּהּ
 יט לֹא תִגְלֶה אִשְׁתְּ בְּנִי הוּא לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתָהּ: עֲרוֹת
 יז אִשְׁתְּ-אֲחִיךָ לֹא תִגְלֶה עֲרוֹת אֲחִיךָ הוּא: עֲרוֹת

לְכָל קָרִיב בְּסֶרֶה לֹא תִקְרְבוּ
 לְגִלְאָה עֲרוֹתָא אָנָּה יְיָ: וְעֲרוֹת
 אֲבִיךָ וְעֲרוֹת אִמְךָ לֹא תִגְלִי אִמְךָ
 הִיא לֹא תִגְלִי עֲרוֹתָהּ: ח עֲרוֹת אִתְּ
 אֲבִיךָ לֹא תִגְלִי עֲרוֹת אֲבִיךָ הִיא:
 ט עֲרוֹת אֲחִתְךָ בַּת אֲבִיךָ אוֹ בַת אִמְךָ
 דִּילִידָא מִן אֲבִיךָ מִן אִמְךָ מִן אִתְּ אֲחִרִי
 אוֹ מִן אִמְךָ לְגַבְרָא אֲחִרִי לֹא תִגְלִי
 עֲרוֹתָהּ: י עֲרוֹת בַּת בְּנִי אוֹ בַת בְּרִיתְךָ
 לֹא תִגְלִי עֲרוֹתָהּ אֲרִי עֲרוֹתָהּ אֲנִי:
 יא עֲרוֹת בַּת אִתְּ אֲבִיךָ דִּילִידָא מִן
 אֲבִיךָ אֲחִתְךָ הִיא לֹא תִגְלִי עֲרוֹתָהּ:
 יב עֲרוֹת אִתְּ אֲבִיךָ לֹא תִגְלִי קָרִיבָת
 אֲבִיךָ הִיא: יג עֲרוֹת אִתְּ אִמְךָ לֹא
 תִגְלִי אֲרִי קָרִיבָת אִמְךָ הִיא: יד עֲרוֹת
 אֲחִי אֲבִיךָ לֹא תִגְלִי לְאִתְּתָהּ לֹא
 תִקְרַב אִתְּ אֲחִי אֲבִיךָ הִיא: טו עֲרוֹת
 בַּלְתָּהּ לֹא תִגְלִי אִתְּ בְּנִי הִיא לֹא
 תִגְלִי עֲרוֹתָהּ: טו עֲרוֹת אִתְּ אֲחִיךָ
 לֹא תִגְלִי עֲרוֹת אֲחִיךָ הִיא: יז עֲרוֹת

רש"י

מאשרו חנו למדין מערות אשה ובה, שנאמר בהן לא תגלה בין שהיא ממנו בין שהיא מאיש אחר (ויצמות כג:). ערות בת בנך. קל וחומר לנכד, אלא לפי שאין מזהירין מן הדין למדוה מגזרה שזה במסכת יצמות (ג.) וס"ל כריתות (ה:). (וא) ערות בת אשת אביך. לימד שחיו חייב על אחותו משפחה ונכרית. ולפי שאמר למעלה מולדת חוץ, שאומרים לאבדן הולא, יכול אף משפחה ונכרית, לכך נאמר בת אשת אבדן בראייה לקידושין (ויצמות כג:). (יד) ערות אחי אבדן לא תגלה. ומה היא ערותו, אל אשתו לא תקרב: (טו) אשת בנך היא. לא אמרתי אלא בשיש לבדך אישית בה, פרט לאנוסה (ויצמות זז) ושפחה ונכרית (ת"כ קדושים פרק יז):

(ו) לא תקרבו. להזהיר הנקבה כזכר לכך נאמר לשון רבים (שם פרק יג:א) אני ח. נאמן לשלם שכר (שם ב:). (ז) ערות אבדן. זו אשת אבדן. או אינו אלא כמשמעו, נאמר כאן ערות אבדן ונאמר להלן ערות אבדן גלה (כ"א) מה להלן אשת אבדן אף כאן אשת אבדן (סנהדרין נד:). וערות אבדן. להביא חמו שחיה אשת אבדן (שם:). (ח) ערות אשת אבדן. לרבות לאחר מיתה (שם:). (ט) בת אבדן. אף בת אנוסה כמשמע (ויצמות כג:). מולדת בית או מולדת חוץ. בין שאומרים לו לאבדן קיים את אמה ובין שאומרים לו הולא את אמה (ויצמות כג.) כגון ממזרת או נתינה: (י) ערות בת בנך וגו'. צדקו מאנוסו הכתוב מדבר (סנהדרין עו.) וצדקו וצדקו

instintivos y sin restricción alguna, mas si los seres humanos descienden a tal nivel, esto derribaría la relación entre ellos desde el pedestal de su pristina santidad, haciéndola caer hasta el lóbrego fangal de la desnudez y la vergüenza, representando ello un descenso de lo humano a lo animal.

En el caso de las relaciones prohibidas enumeradas a continuación, la condición matrimonial no tiene cabida alguna, e incluso si dos personas realizasen todo el ritual de las nupcias, el mismo no sería legalmente válido y ninguna de las obligaciones conyugales aplicaría. Estas personas estarían viviendo en el pecado y no son marido y mujer.

6. שָׂאֵר בְּשָׂרוֹ — *Su pariente cercano*. Esta es una declaración introductoria que se refiere a la larga lista de relaciones incestuosas que sigue.

לֹא תִקְרְבוּ — *No se acercarán*. El mandamiento está en plural para enseñar que aplica por igual tanto a hombres como a mujeres (*Rashi*; *Sifrá*).

אֲנִי ה' — *Yo soy HASHEM*. Me pueden tener confianza de que recompensaré a quienes Me obedecen (*Rashi*). Aunque

Rashi comentó en el versículo 4 que esta declaración se emplea para mandamientos cuyas razones son ignotas, podría asimismo ser que la Torá se expresa contemplando los milenios futuros, hacia épocas en las que la inmoralidad se habrá convertido en la norma de gente "sofisticada". A tales personas los rigorismos legales de la Torá en materia de moralidad podrían parecerles como decretos inexplicables.

7. עֲרוֹת אֲבִיךָ — *La desnudez de tu padre*. Se "descubre la desnudez del padre" cuando se cohabita con la esposa de este, incluso si esa mujer no es la madre de quien comete ese acto; en otras palabras, está prohibido cohabitar con cualquier mujer que haya estado casada con el padre propio (*Rashi*; *Sanhedrin* 54a).

El vocablo עָרוֹנָה puede ser traducido como *desnudez* o *vergüenza*. Aunque la acepción fundamental es desnudez, en el sentido de que la inmoralidad "expone" algo que debe estar cubierto, lo hemos traducido como *vergüenza* donde el contexto lo amerita.

8. אִשְׁתְּ-אֲבִיךָ — *La mujer de tu padre*. La aparente repetición de la prohibición estipulada en el versículo precedente nos

Relaciones prohibidas ⁶ Todo hombre [o mujer] a su pariente cercano no se acercarán para descubrir [su] desnudez; Yo soy HASHEM.

⁷ La desnudez de tu padre y la desnudez de tu madre no descubrirás; tu madre es, no descubrirás su desnudez.

⁸ La desnudez de la mujer de tu padre no descubrirás, la desnudez de tu padre es.

⁹ La desnudez de tu hermana, hija de tu padre o hija de tu madre, o nacida de quien puede permanecer en casa o de quien debe permanecer fuera [de ella], no descubrirás su desnudez.

¹⁰ La desnudez de la hija de tu hijo o de la hija de tu hija, no descubrirás su desnudez, porque tu propia vergüenza son.

¹¹ La desnudez de la hija de la esposa de tu padre que nació de tu padre, tu hermana es; no descubrirás su desnudez.

¹² La desnudez de la hermana de tu padre no descubrirás; la carne de tu padre es.

¹³ La desnudez de la hermana de tu madre no descubrirás, porque la carne de tu madre es.

¹⁴ La desnudez del hermano de tu padre no descubrirás; a su mujer no te acerques, tía tuya es.

¹⁵ La desnudez de tu nuera no descubrirás, la esposa de tu hijo es, no descubrirás su desnudez.

¹⁶ La desnudez de la mujer de tu hermano no descubrirás, la desnudez de tu hermano es.

enseña una nueva ley: incluso después de la muerte de tu padre, cuando tal mujer ya no es de él, te sigue estando vedada (Rashi; Sanhedrín 54a).

9. בַּת־אָבִיךָ — *Hija de tu padre.* Incluso una hija nacida fuera de matrimonio (Rashi).

בֵּית מוֹלֶדֶת — *Nacida de quien puede permanecer en casa.* Literalmente *nacida en casa*, tal frase es un eufemismo de una hermana nacida fruto de una relación extramatrimonial a una mujer con la cual el padre tendría permitido casarse según la ley de la Torá. Así pues, si ella y el padre optaron por santificar su relación por medio del matrimonio, se le permitiría a la madre *permanecer en casa*. E inversamente, la próxima frase del versículo, que habla de una hermana nacida de *quien debe permanecer fuera* de la casa, se refiere a un hijo nacido de una madre prohibida en matrimonio al hombre que lo engendró, por ejemplo una *mamzérét* (Rashi; levamot 23a).

10. בַּת־בִּנְיָן — *La hija de tu hijo.* Este caso trata de que el progenitor de esta nieta prohibida, es decir *tu hijo* o *tu hija*, nació a consecuencia de una relación extramatrimonial. El versículo no puede estar hablando de una nieta hija de un vástago legítimo, debido a que tal prohibición se halla en el versículo 17, el que claramente estipula que se le prohíbe a un hombre que viva con una mujer y con su hija o con cualquiera de sus nietas. Tal nieta le está prohibida a su abuelo (Rashi; Sanhedrín 76a).

11. בַּת־אִשֶּׁת אָבִיךָ — *La hija de la esposa de tu padre.* Puesto que el versículo 9 prohíbe incluso una media hermana

nacida fuera de matrimonio, ¿por qué este versículo sólo habla de *la esposa* de tu padre? Los Sabios exponen que no es necesario que la madre esté literalmente casada con el padre, sino basta que según la ley judía resulte idónea para ser *la esposa de tu padre*; lo cual quiere decir que si la madre es gentil o sierva gentil, ninguna de las cuales podría ser “sujeto de derecho” bajo un contrato nupcial con un judío, la hija de ella no se considera hermana de los hijos de su conviviente y no estaría vedada a partir de esta prohibición (Rashi; levamot 23a).

מוֹלֶדֶת אָבִיךָ — *Que nació de tu padre.* Mas se te permite desposar a tu hermanastra puesto que ella no es tu hermana ni por parte de tu padre ni por parte de tu madre (Rambam, Hiljot Isurei Biá 2:3).

12. אָחוֹת־אָבִיךָ — *La hermana de tu padre.* Tanto en este versículo como en el siguiente, las medio hermanas poseen la condición de hermanas en el sentido pleno de la palabra (levamot 54b), al igual que las hermanas nacidas fuera de matrimonio. Lo mismo aplica al *hermano* del versículo 16 (Rambam, Hiljot Isurei Biá 2:5).

14. דִּתְּךָ הוּא — *Tía tuya es.* Incluso después de la muerte de tu tío, de todas maneras se le considera como *tía tuya* y te sigue vedada.

15. אִשֶּׁת בִּנְיָן הוּא — *La esposa de tu hijo es.* Al especificar que ella es *la esposa* del hijo, la Torá indica que se le prohíbe a un hombre únicamente una mujer que estuvo *casada* con su hijo, pero si vivieron en unión libre ella no le estaría prohibida al padre (Rashi; Sifrá).

אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תִגְלֶה אֶת־בִּתְּכָהּ וְאֶת־בִּתְּכָהּ לֹא
 יח תִּקַּח לְגִלּוֹת עֲרוֹתֶיהָ שְׂאֵרָה הֵנָּה וְזֹמָה הוּא: וְאִשָּׁה אֶל־
 אַחֲתָהּ לֹא תִקַּח לְצֹרֵר לְגִלּוֹת עֲרוֹתֶיהָ עָלֶיהָ בַּחֲיָיָה:
 יט וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדָּת טִמְאַתָּה לֹא תִקְרָב לְגִלּוֹת עֲרוֹתֶיהָ:
 כ וְאֶל־אִשֶּׁת עַמִּיתְךָ לֹא־תִתֵּן שְׂכִבְתָּךְ לְזָרַע לְטִמְאַתָּהּ:
 כא וּמִזְרַעְךָ לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לְמַלְךְ וְלֹא תַחֲלֹל אֶת־שֵׁם
 כב אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: וְאֶת־זָכָר לֹא תִשָּׁכַב מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה
 כג תּוֹעֵבָה הוּא: וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן שְׂכִבְתָּךְ לְטִמְאַתָּהּ
 כד בָּהּ וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד לְפָנַי בְּהֵמָה לְרִבְעָה תָּבֵל הוּא:
 כה אֶל־תִּטְמְאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְּכָל־אֵלֶּה נִטְמָאוּ הַגּוֹיִם
 כו אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלַּח מִפְּנֵיכֶם: וּתְטַמְּא הָאָרֶץ וְאֶפְקֹד
 עוֹנָהּ עָלֶיהָ וְתִקָּא הָאָרֶץ אֶת־יִשְׁבֵּיהָ: וְשִׁמְרַתֶּם אֹתָם

אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תִגְלֶה אֶת־בִּתְּכָהּ וְאֶת־בִּתְּכָהּ לֹא
 יח תִּקַּח לְגִלּוֹת עֲרוֹתֶיהָ שְׂאֵרָה הֵנָּה וְזֹמָה הוּא: וְאִשָּׁה אֶל־
 אַחֲתָהּ לֹא תִקַּח לְצֹרֵר לְגִלּוֹת עֲרוֹתֶיהָ עָלֶיהָ בַּחֲיָיָה:
 יט וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדָּת טִמְאַתָּה לֹא תִקְרָב לְגִלּוֹת עֲרוֹתֶיהָ:
 כ וְאֶל־אִשֶּׁת עַמִּיתְךָ לֹא־תִתֵּן שְׂכִבְתָּךְ לְזָרַע לְטִמְאַתָּהּ:
 כא וּמִזְרַעְךָ לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לְמַלְךְ וְלֹא תַחֲלֹל אֶת־שֵׁם
 כב אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: וְאֶת־זָכָר לֹא תִשָּׁכַב מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה
 כג תּוֹעֵבָה הוּא: וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן שְׂכִבְתָּךְ לְטִמְאַתָּהּ
 כד בָּהּ וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד לְפָנַי בְּהֵמָה לְרִבְעָה תָּבֵל הוּא:
 כה אֶל־תִּטְמְאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְּכָל־אֵלֶּה נִטְמָאוּ הַגּוֹיִם
 כו אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלַּח מִפְּנֵיכֶם: וּתְטַמְּא הָאָרֶץ וְאֶפְקֹד
 עוֹנָהּ עָלֶיהָ וְתִקָּא הָאָרֶץ אֶת־יִשְׁבֵּיהָ: וְשִׁמְרַתֶּם אֹתָם

שביעי
[רביעי]

רש"י

(כא) למלך. עבודה זרה היא ששמה מולך (סנהדרין סד.) וזו היא עבודתה שמוסר צנו לכומרים ועושין שתי מדורות גדולות ומעבירין את הבן [צבגליו] בין שתי מדורות האש (שם סד:). לא תתן. זו היא מסירתו לכומרים (שם: להעביר למלך. זו העברת האש (שם: (בג) תבל הוא. לשון קש וערוה וניאוף, וכן ואפי על תכליתם (ישעיה יכה.) וד"ה, תבל הוא לשון צלילה וערצוב, זרע אדם זרע צהמה:

(יז) ערות אשה ובתה. לא חסר הכתוב אלא ע"י נשואי הראשונה, לכך נאמר לא תקח, לשון קיחה. וכן לענין העונש, אשר יקח את אשה ואת אמה (להלן כ"ד) לשון קיחה. אבל אדם אשה מותר לישא בתה (יבמות לז:). [שאררה הדנה. קרויות זו לזו: זמה. ענה, כהרגומו ענת חטאין, שילך יועלך לחטוא:] (יח) אל אחותה. שתייה כחמת (קדושין נ:). לצרר. לשון זרה לעשות את זו לרה לזו: בחייה. למדך שחם גרשה לא ישא את אחותה כל זמן שהיא בחיים:

18. וְאִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ. — *A una mujer además de su hermana.* Como lo indica a continuación el versículo, la prohibición aplica mientras la primera hermana en casarse esté aún en vida, incluso si se divorció después. Mas con posterioridad a la muerte de la primera hermana, el ex-esposo puede casarse con la hermana sobreviviente (*Rashi*).

לְצֹרֵר — *Para hacerlas rivales.* Esta frase brinda la razón de la prohibición. Las hermanas deben vivir en amor y armonía, no en rivalidad y discordia. Ese es el motivo por el que la prohibición se abroga posteriormente a la muerte de la primera hermana (*Rambán*).

19. בְּנִדָּת טִמְאַתָּה. — *En su separación por impureza.* Esta ley aplica tanto a la regla mensual como al flujo de la *zavá*, como se trató anteriormente en 15:19-30.

21. מֹלֵךְ. מֹלֵךְ era un ídolo cuyo culto, tal y como se describe a continuación, estaba muy difundido en Canaán. Es el único pecado en todo el capítulo que no involucra ninguna conducta sexual, mas está incluido debido a que así como es en el caso de la inmoralidad, su práctica contaminó la Tierra y fue causa directa de la expulsión de los cananeos (vs. 24-28). Se menciona aquí a מֹלֵךְ como ejemplo de la idolatría que hizo que los habitantes de la Tierra fuesen tan deleznales a ojos de Dios (*Rambán*). Asimismo, podríamos entender que el tema de מֹלֵךְ fue yuxtapuesto con el capítulo de la inmoralidad debido a que su adoración involucraba a los niños; es decir, como en el caso de la inmoralidad, su culto demostraba la presteza de la gente a envilecer

las generaciones futuras en aras de satisfacer sus propias pasiones.

Rabenu Bejaie explica la yuxtaposición de מֹלֵךְ y la inmoralidad. Quien adora a ese ídolo se asemeja a quien practica la inmoralidad en el hecho de que traiciona a quien merece su lealtad. Al prohibir la idolatría, Dios se refiere a Sí Mismo como un *Dios celoso* (*Shemot* 20:5). El concepto de celo denota la indignación que alguien siente cuando otra persona se apodera de algo que le pertenece legítimamente. La Torá emplea tal término para describir la ira de Dios cuando alguien transfiere su reverencia de Dios a un ídolo, y asimismo la de un esposo cuando su mujer le es infiel (*Bamidbar* 5:14).

Sforno explica que la idolatría a מֹלֵךְ era la más despreciable de todas. Un judío que servía a מֹלֵךְ podría haber elevado sus ofrendas en el Templo de Dios mientras que a מֹלֵךְ ofrendaba su tesoro más preciado, sus hijos, con lo cual demostraba fehacientemente hacia dónde gravitaba su lealtad.

לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר — *No ofrendarás para que pasen.* Según *Rashi*, el culto a מֹלֵךְ involucraba dos pecados, uno por los padres y otro por sus sacerdotes. Los padres le daban sus hijos a los sacerdotes, los que a su vez prendían dos fogatas y hacían caminar al niño entre las mismas. *Rambam* (*Hiljot Avodá Zará* 6:3) sostiene que los padres presentaban un hijo a los sacerdotes, quienes luego se lo regresaban. Y luego los padres mismos hacían pasar a su hijo en medio de las llamas. *Rambán* concuerda con esta opinión, mas añade que el hijo efectivamente era quemado vivo y consumido por el fuego.

¹⁷ La desnudez de una mujer y su hija no descubrirás; la hija del hijo de ella o la hija de la hija de ella no tomarás para descubrir su desnudez, pues parientes cercanos son, un plan depravado es ello. ¹⁸ A una mujer además de su hermana no tomarás para hacerlas rivales, descubriendo la desnudez de una por sobre la otra durante la vida de ella.

¹⁹ A una mujer en su separación por impureza no te acerques para descubrir su desnudez.

²⁰ Con la esposa de tu prójimo no cohabites copulando, contaminándote con ella.

Mólej ²¹ De tus vástagos no ofrendarás para que pasen frente a Mólej y no profanarás el Nombre de tu Dios; Yo soy HASHEM.

Sodomía ²² Con un hombre no yacerás como se yace con una mujer, abominación es. ²³ Con ningún animal yacerás haciéndote impuro con él; y una mujer no se parará frente a un animal para copular, una perversión es.

La ²⁴ No se hagan impuros por medio de nada de ello, porque por medio de todo ello se santidad hicieron impuros los pueblos que expulso de ante ustedes. ²⁵ Se contaminó la Tierra, y recor- de la Tierra dé su iniquidad sobre ella; y vomitó la Tierra a sus habitantes. ²⁶ Salvaguardarán ustedes

וְלֹא תִחַלֵּל — No profanarás. El servicio a Mólej era una terrible profanación del Nombre de Dios, debido a que los gentiles quedarían atónitos ante lo descabellado del hecho de que los judíos ofrendasen animales a Dios mas sacrificasen sus hijos a un ídolo (Rambán).

22-23. Sodomía y zoofilia. El capítulo sobre la inmoralidad termina con dos formas de perversión sexual: la homosexualidad y el bestialismo o zoofilia. La dureza con la cual la Torá las describe es elocuente testimonio de la repugnancia que evocan en Dios quienes se dedican a tales prácticas contra natura.

22. תוֹעֵבָה — Abominación. Ninguna de las relaciones tratadas anteriormente es descrita con esta expresión de aversión debido a que las mismas involucran actividades normales, aunque la unión en sí esté prohibida. Mas la homosexualidad es del todo antinatural y es en consecuencia abominable.

24-30. La santidad de la Tierra. Los versículos con los que finaliza este capítulo enuncian una importante idea sobre la naturaleza de *Éretz Israel*. La santidad de la Tierra es tal que no puede soportar la clase de pecados descritos en este capítulo, a tal punto que iba a vomitar a sus habitantes cananeos debido a que persistían en tales actividades. En la parábola que ofrece *Rashi*, la Tierra es como un príncipe, un joven de constitución delicada, a quien se le dio comida descompuesta y, al no poder digerirla, la regurgita. De manera análoga, la Tierra Santa no puede tolerar a los pecadores en su seno, y como los libros de los *Neviim* (Profetas) proclaman, cuando los judíos mismos empezaron a permitirse tales conductas, también ellos fueron vomitados por la misma.

Es ilustrativo que los egipcios, a pesar de haber estado a la par de los cananeos en cuanto a corrupción, no fueron expulsados de su tierra. Ello se debe a que, aunque las prohibiciones estipuladas en este capítulo aplican en todas partes del mundo, quienes las transgreden no son expulsados de Egipto o de ninguna otra tierra. Sólo *Éretz Israel* expulsa a quienes la contaminan, debido a que la custodia directa de *Éretz Israel* no está confiada a las huestes celestiales. La razón de ello es que Dios emplea a tales intermediarios como

agentes de Su Providencia en otras tierras, mas *Éretz Israel* es la comarca de Dios mismo, y como tal exige un nivel de comportamiento más elevado.

Ello explica por qué los samaritanos que fueron reasentados en *Éretz Israel* (véase *Melajim* II, 17:26) y continuaron sirviendo a sus ídolos fueron castigados por Dios. Aunque la idolatría le estaba prohibida a los gentiles, no habían sido castigados por esta práctica en su tierra natal sino sólo hasta que llegaron a *Éretz Israel*, por la razón de que, aunque el pecado era el mismo, la santidad del lugar sí era distinta.

Los Sabios enseñan que la santidad de *Éretz Israel* es tan intensa que quien vive fuera de la misma es considerado como si no tuviera Dios en comparación con quien mora en ella (*Ketubot* 110b). Por tal razón, también los Patriarcas reconocieron intuitivamente que la santidad de la Tierra exigía un código de comportamiento más elevado, por lo que observaron todos los mandamientos en *Éretz Israel* incluso antes de que la Torá fuese entregada. En tal sentido, *laacov* se casó con dos hermanas en Jarán y, tan pronto como él y su familia llegaron a la Tierra, *Rajel* falleció. Debe decirse que, debido a la rectitud de ella, *Rajel* tuvo el mérito de fallecer en la Tierra, en tanto que la rectitud de *laacov* le impidió permanecer casado con dos hermanas una vez que hubo llegado a *Éretz Israel* (Rambán).

25. וְהִקָּא — Y vomitó. Aunque la expulsión de los cananeos no se había producido aún, el versículo habla de ella en pasado. El motivo de esto es que, una vez que una nación ha llegado a un punto tal que la sabiduría de Dios ha pronunciado veredicto, la Torá habla de ello como si ya hubiese sucedido, pues la profecía lleva intrínseca la capacidad de percibir los valores espirituales innatos que determinan los sucesos del futuro.

26. וְשָׁמְרֶתֶם אֹתָם — Salvaguardarán ustedes. El sufijo וְשָׁמְרֶתֶם denota la segunda persona plural, por lo que el pronombre אֹתָם, ustedes, es superfluo. El vocablo está dirigido a los juzgados y a los líderes, colocando sobre sus hombros la responsabilidad de impedir que otros pequen. Otra forma de interpretarlo es que el término ustedes le da ánimo al pueblo de Israel, en el

ית קימי וית דיני ולא תעבדון מכל
תועבתא האלין וציבא וגיורא דיתגיר
ביניכון: כו ארי ית כל תועבתא האלין
עבדו אנשי ארעא דיקדמיכון ואסתאבת
ארעא: כח ולא תרוקן ארעא יתכון
בסאביכון יתה כמא די רוקינת ית
עממיא די קדמיכון: כט ארי כל די יעבד
מכל תועבתא האלין וישתיצון נפששתא
דיעבדון מגו עמהון: לו ותטון ית מטרת
מימרי בדיל דלא למעבד מנימוסי
תועבתא די אתעבידו קדמיכון ולא
תסתאבון בהון אנא יי אלהכון:

את־חקתי ואת־משפטי ולא תעשו מכל התועבת האלה
האזרח והגר הגר בתוכם: כי את־כל־התועבת האל
עשו אנשי־הארץ אשר לפניכם ותטמא הארץ: ולא־
תקיא הארץ אתכם בטמאכם אתה באשר קאה את־
הגוי אשר לפניכם: כי כל־אשר יעשה מכל התועבת
האלה ונכרתו הנפשות העשות מקרב עמם: ושמרתם
את־משמרותי לבלתי עשות מחקות התועבת אשר
נעשו לפניכם ולא תטמאו בהם אני יהוה אלהיכם: פפפ

פ' פסוקים. כ"י כ"ל סימן. עד"ו סימן.

רש"י
(ל) ושמרתם את משמרותי. להזהיר בית דין על כך (שם פרק יג:כז):
ולא תטמאו בהם אני ה' אלהיכם. הא אם תטמאו איני אלהיכם ואתם
נפלים מאחרי, ומה הנאה יש לי בכס ואתם מתחייבים כלליה. לכך נאמר אני
ה' אלהיכם (שם):

(כח) ולא תקיא הארץ אתכם. משל לבן מלך שהאכילוהו דבר מאוס,
שחין עומד במעיו אלא מקיאו. כך ארץ ישראל אינה מקיימת עובדי עזירה
(ת"כ קדושים פרק יז:יד) ותרגומו ולא תרוקן, לשון ריקון, מריקה טלמה
מהם: (כט) הנפשות העשות. הזכר והנקבה במשמע (ת"כ פרשתא ט:כ):

siguiente sentido: "Ustedes son quienes vivieron en Egipto, tierra que rezumaba desenfreno, mas la pureza de su vida familiar permaneció intacta, razón por la cual ciertamente pueden preservar su pureza en su propia tierra" (*Or HaJa'im*).

29. ונכרתו — *Serán separadas*. Todos los pecados mencionados en este capítulo incurren la pena de *karet*, incluso los que asimismo merecen la pena de muerte. Se implementa

la pena capital sólo si se le advirtió al pecador que el acto que estaba a punto de cometer está prohibido y además que era una transgresión que conllevaba la muerte. Pero si no se reúnen estos requisitos, y si cometió el acto intencionalmente, el transgresor es castigado con *karet*.

30. ושמרתם את־משמרותי — *Salvaguardarán Mi encomienda*. Les correspondía a los juzgados locales y a los Sabios

Mis decretos y Mis juicios y no harán ninguna de tales abominaciones, ni el [israelita] oriundo ni el prosélito que reside entre ustedes. ²⁷ Porque todas estas abominaciones hicieron los habitantes de la Tierra [que están] frente a ustedes y se contaminó la Tierra. ²⁸ Que la Tierra no los vomite a ustedes por haberla contaminado como vomitó al pueblo que estaba antes que ustedes. ²⁹ Porque si alguien cometiese cualquiera de tales abominaciones, serán separadas las almas que lo hiciesen del seno de su pueblo.

³⁰ Salvaguardarán Mi encomienda de no hacer ninguna de las costumbres abominables que eran hechas antes que ustedes, no se contaminarán por medio de ellas; Yo soy HASHEM, su Dios”.

imponer cualquier restricción que fuese menester para impedir que los mandamientos de la Torá fuesen transgredidos. Por ejemplo, para impedir que se consumen las relaciones prohibidas por este capítulo, los Sabios prohibieron שְׁנִיּוֹת לְעֵרִיּוֹת, *araiot secundarias*, entre las cuales están: una abuela, la esposa de un abuelo, una bisnieta, etcétera. El listado completo se halla en *Even HaÉzer* 15.

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם — Yo soy HASHEM, su Dios. Mas si se contaminan con estos pecados, no puedo ser su Dios pues ustedes se habrán separado de Mí y, a la sazón, ¿qué beneplácito puedo gozar de ustedes si merecen ser aniquilados? Es por ello que la Torá afirma: Yo soy su Dios (Rashi; Sifrâ).

פ' פסוקים. כ"י כ"ל סימן. ער"ו סימן. — Esta nota masorética significa que hay 80 versículos en esta *Sidrâ*, los que corresponden numéricamente a las siglas mnemotécnicas ער"ו y כ"י כ"ל.

La primera sigla mnemotécnica significa *por todo*, porque esta *Sidrâ* incluye los extremos de pureza espiritual, la que podemos alcanzar en lom Kipur, y de contaminación espiritual, es decir, la inmoralidad que podría llevar a que el pueblo de Israel sea expulsado de su Tierra. La segunda, ער"ו, significa *descarriado* en arameo, una alusión al pecado de la inmoralidad (Rabí David Feinstein).

פרשת קדשים

אונקלוס

אומליל יי עם משה למימר: במלל עם כל בנשמתא דבני ישראל ותימר להון קדישין תהון ארי קדיש אגא יי אלהכון: גגבר מן אמה ומן אבוהי תהון דחליו וית יומי שביא דילי תטרו אגא יי אלהכון: דלא תתפנון בטר טעון ודחלון דמתבא לא תעבדון לכון אגא יי אלהכון:

יט וידבר יהוה אל־משה לאמר: דבר אל־כל־עדת בני־ישראל ואמרת אליהם קדשים תהיו כי קדוש אני יהוה אלהיכם: איש אמו ואביו תיראו ואת־שבתתי תשמרו אני יהוה אלהיכם: אל־תפנו אל־האלילים ואלהי מסכה לא תעשו לכם אני יהוה אלהיכם:

רש"י

דברים (קידושין ל:לח): ואת שבתתי תשמרו. סמך שמירת שבת למורא אז, לומר, חט"פ שהזהרתך על מורא אז, אם יאמר לך חלל את השבת אל תשמע לו, וכן בשאר כל המצוות (ת"כ שם י' יצמות ה:דו, "מ"לג): אני ה' אלהיכם. אתה ואזניך חייבים בכבודי (שם) לפיכך לא תשמע לו לבטל את דברי. חזרו מורא לא ישב במקומו ולא ידבר במקומו ולא יתור את דבריו. ואחיו כבוד מאכיל ומשקה מלצים ומנעיל מכנים ומוזיא (ת"כ שם; קידושין לא: (ד) אל תפנו אל האלילים. לעבדם (ת"כ שם) אלילים לשון אל כלא הוא תשוב: ואלהי מסכה. תחלתן אלילים הם, ואם אתה פונה אחריהם סופך לעשותן אלהות (שם יא): לא תעשו לכם. לא תעשו לאחרים ולא אחריהם לכם (שם יב). וא"ת לא תעשו לעצמכם אבל לאחרים: עושין לכם, הרי כבר נאמר לא יהיה לך (שמות כג): לא שך ולא של אחריהם:

(ב) דבר אל כל עדת בני ישראל. מלמד שנאמרה פרשה זו בהקהל מפני שרוב גופי תורה תלויין בה (ת"כ פרשתא ח:א): קדשים תהיו. הו פרושים מן העריות ומן העבירה, שכל מקום שאתה מולא גדר ערוה אתה מולא קדושה, חשה זונה וחללה וגו' חני ה' מקדשם (ולכן כח:דח). ולא יחלל זרעו חני ה' מקדשו (שם טו). וקדושים יהיו, חשה זונה וחללה וגו' (שם ו:ז): (ג) איש אמו ואביו תיראו. כל אחד מכס תיראו אביו ואמו. זה פשוטו. ומדרשו, אין לי אלא איש, חשה מנין, כשהוא אומר תיראו הרי כאן שנים. אם כן למה נאמר איש, שהאיש סיפק בידו לעשות אבל חשה רשות אחריהם עליה (ת"כ שם ג; קידושין לא: אמו ואביו תיראו. כאן הקדים אם לא לפי שגלוי לפניו שהבן ירא את אביו יותר מאמו, ובכבוד הקדים אז לאם (שמות כ"ב) לפי שגלוי לפניו שהבן מכבד את אמו יותר מאביו, מפני שמדלתו

PARASHAT KEDOSHIM

19.

1-4. Santidad, padres, Shabat e ídolos. Fue la voluntad de Dios hacer posar Su Presencia sobre el pueblo de Israel para que este pudiera estar a la altura de su obligación de ser la nación santa, Sus siervos (*Shemot* 19:6). Para que ello fuera posible, se le instó a Israel evitar las impurezas espirituales que se generan a raíz de las prácticas sexuales y religiosas enumeradas en los capítulos previos. Este es el motivo por el cual esta *Sidrá* empieza explicando que estas prohibiciones tenían su razón de ser en permitir que la nación se santificase emulando a su Creador lo más posible. Además de ello, el propósito era también que el pueblo se elevara en la cotidianidad de sus vidas mundanas: la manera de hacerlo, como enseña nuestro pasaje, va marcada por un escrupuloso apego a los mandatos Divinos de la primera tabla del Decálogo. Empero, en realidad estos preceptos exigen más que una observancia mínima porque, al emprender la persona su ascenso obligado hacia las cumbres de la santidad, debe asimismo elevarse su concepción de lo que en general requiere la Torá. Por ejemplo, la Torá enseña aquí que el respeto a los padres no sólo exige que estos sean honrados por medio de atender personalmente a sus necesidades, sino además que ello se realice de una manera respetuosa. Igualmente, la observancia del Shabat se define en términos que trascienden al séptimo día de la semana, incluyendo asimismo el séptimo año sabático en referencia a las labores agrícolas y operaciones de préstamos, porque también ello testimonia que Dios es el Creador y Amo del universo. Y por otra parte, se nos enfatiza que la prohibición contra la idolatría excluye no sólo la realización de actos de adoración, sino todo aquello que demuestre fe o respeto por los ídolos, inclusive cuando podría haber algún provecho personal en ello (*Sforno*).

2. כל־עדת בני־ישראל — Toda la congregación de los Hijos

de Israel. El procedimiento de transmisión de las *mitzvot* a Israel típicamente consistía en que Moshé se las enseñaba en privado a Aharón; y Nadav y Avihu se reunían con ellos, y Moshé les repetía la enseñanza; luego, los ancianos entraban y Moshé la repetía de nuevo; y finalmente se la enseñaba a toda la nación (*Eruvin* 54 b). Mas aquí el orden sufrió un cambio: Moshé reunió a toda la nación y enseñó este capítulo a todos simultáneamente debido a que la mayoría de las leyes fundamentales de la Torá están contenidas en el mismo, ya sea explícitamente o por medio de alusiones (*Rashi; Sifrá*). *Maharzu* explica que estas leyes básicas son las del Shabat, el respeto por los padres, las prohibiciones contra robar, vengarse y guardar rencor, y el mandamiento de amar al prójimo.

En el caso de los otros mandamientos no se requería que cada israelita oyese la enseñanza de Moshé, pues podían aguardar a que los ancianos y los líderes del pueblo se los enseñaran o que respondieran a sus interrogantes sobre la ley judía cuando surgiesen. Mas en este caso, debido a la extrema importancia de este capítulo, se requería que todo el mundo asistiese (*Séfer HaZikarón; Panim lafot*).

Alshij explica que Moshé convocó a todo el pueblo para que se reuniera, a fin de hacerles tomar conciencia de que las *mitzvot* les incumben a todos por igual. Ello se debe a que el judaísmo no postula la idea de que "gente santa" está obligada a realizar mandamientos que no aplican a "gente común", o que ellos tienen mayor responsabilidad que otros de observarlos escrupulosamente. Por este motivo, el mandato de ser santo aplica a todo el mundo, y siendo ello el caso queda claro que axiomáticamente todo judío tiene potencial para la santidad.

קדשים תהיו — Santos sean. [El lexema קדש connota una separación correspondida a la diferencia cualitativa respecto a otro ente. En un extremo, el Santuario es קדש, santo, porque

PARASHAT KEDOSHIM

19 ¹ **H**abló HASHEM a Moshé, diciendo: ² “Habla a toda la congregación de los Hijos de Israel y diles: Santos sean porque Santo soy Yo, HASHEM, su Dios. ³ [Todo] hombre a su madre y a su padre reverenciará[n] y Mis Shabatot guardarán; Yo soy HASHEM, su Dios. ⁴ No se dirijan ídolos hacia los ídolos y dioses fundidos no hagan para ustedes; Yo soy HASHEM, su Dios.

está en un plano espiritual diferente del mundano. Y en el extremo opuesto, una persona inmoral es llamada *קדש* debido a que su degradación espiritual lo separa de la gente decente]. El mandato de ser santo exige que los judíos eviten las relaciones ilícitas descritas en el capítulo previo, debido a que en todo lugar donde se erigen barreras en contra de la inmoralidad, como consecuencia habrá santidad (*Rashi; Vaikrá Rabá* 24:6).

Rambán sostiene que el concepto de santidad no se limita a la observancia de una categoría específica de mandamientos, sino es una exhortación a que la actitud de la persona hacia todos los aspectos de la vida sea regida por la moderación, particularmente en el área de lo permisible. En la memorable frase de *Rambán*, quien únicamente observa la letra de la ley puede convertirse con facilidad en *נבל* *בְּרִשּׁוֹת הַתּוֹרָה*, un degenerado con el “aval” de la Torá, porque tal persona podría observar los requerimientos formales de los mandamientos mientras al mismo tiempo se entrega a la búsqueda de la autocomplacencia, a la glotonería y al desenfreno. Mas Dios exige de un judío que no se conforme con el mero apego a la letra de la ley, y por ello el mandamiento de ser santos nos dice, como lo formularon los Sabios, *קדש עֲצִמְךָ בְּמִתְרָ לָךְ* *Santificate en lo que te es permitido (Ievamot 20a)*, absteniéndote no sólo de lo que se te prohíbe expresamente, sino asimismo de excederte en lo que se te permite.

3. אָמוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ — A su madre y a su padre reverenciará[n]. La idea de la reverencia o temor expresa que se debe actuar con los padres como se haría ante un soberano que detentase poder punitivo sobre quienes le faltan el respeto (*Rambam, Séfer HaMitzvot; Jinuj*). Específicamente, este mandamiento le prohíbe a un hijo que se siente en los lugares fijos de sus padres, interrumpirlos y contradecirlos [de manera abrupta o irrespetuosa]. El honor, tal y como se preceptúa en los Diez Mandamientos, se refiere en general a servir a los padres; por ejemplo, darles de comer, vestirlos y asistirlos si se les dificulta caminar, etcétera (*Rashi; Sifrá*).

וְאֵת-שַׁבָּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ — Y Mis Shabatot guardarán. De la yuxtaposición de estos dos mandamientos, reverenciar a los padres y observar el Shabat, los Sabios derivan que si un padre le ordena a su hijo profanar el Shabat [o hacer cualquier cosa que transgrede la Torá], tal orden no debe ser obedecida. Así pues, el sentido del versículo es el siguiente: reverencien a sus padres, pero Mis mandamientos tienen precedencia sobre los deseos de ellos porque Yo soy HASHEM, y tanto tú como tus padres deben respetarme a Mí (*Rashi; Sifrá; véase Ievamot 6a*).

La Torá equipara la reverencia a Dios (*Devarim 6:13*) con la de los padres, porque los tres, tanto Dios como el padre y la madre, son socios en la existencia del ser humano (*Sifrá*).

Cuando alguien honra a sus padres, el “tercer Socio” dice: “Considero esto como si Yo viviera entre ellos y Me hubiesen honrado a Mí también” (*Kidushin 30b*).

שַׁבָּתוֹתַי — Mis Shabatot. La Torá habla de Shabatot en plural, lo cual no es muy usual. El *Zohar (Terumá)* explica que ello alude a una especie de Shabat “superior” y otro “inferior”. Además de sus connotaciones místicas, el Shabat “superior” alude a la santidad misma del Shabat, el día en el que Dios permite que Su Presencia sea más manifiesta y accesible para que el judío pueda unirse con lo Divino. El Shabat “inferior”, por su parte, es su dimensión práctica en tanto día de descanso, cuando el judío puede dejar de lado las preocupaciones y exigencias de su vida laboral y dedicarse a fines más elevados. Este versículo traza paralelos entre la observancia del Shabat y la reverencia debida a los padres porque ambos aspectos coexisten en la relación de los hijos con sus progenitores. El aspecto “inferior” es que un hijo o hija que respeta a sus padres puede aguardar recibir cuidado y respeto en recompensa por ello; y claro está que los sacrificios de los padres por sus hijos son demasiado obvios como para ser mencionados. Además de ello, existe un aspecto “superior” porque los padres son quienes transmiten la tradición de Dios. Los Sabios dicen que la Torá asemeja el honor debido a los padres al que debe concederse a Dios Mismo, y el Talmud afirma que cuando Rabí Tarfón oía los pasos de su madre solía decir: “La Presencia Divina se acerca” (*Rabí Iosef Dov Soloveitchik*).

4. אֱלֹהִים אֲלֵי-תַפְנוּ אֵל הָאֱלִילִים — No se dirijan hacia los ídolos. Habiendo exhortado a los judíos a mostrar respeto por los tres socios que les dieron la vida, la Torá prohíbe terminantemente añadir falsos dioses a esta sociedad.

La prohibición contra el culto a los ídolos de hecho está estipulada anteriormente (*Shemot 20:5*); y este versículo lo que prohíbe es incluso pensar en la idolatría (*Rashi*, tal y como lo explica *Mizraji, Gur Arié*). Según *Rambam*, este versículo prohíbe el estudio o la discusión de los ritos y filosofía de la idolatría (*Hiljot Ovdei Kojavim 2:2*). *Panim lafot* añade que esta prohibición abarca incluso a quien busca estudiar sobre ídolos sólo para burlarse de ellos. Ello es así pues tanto la naturaleza humana como la historia demuestran que muchas personas se han imaginado que eran lo suficientemente fuertes como para controlar sus pensamientos y deseos, sólo para acabar atrapados por las creencias mismas que pretendían criticar.

הָאֱלִילִים וְאֵלֵהֶם מִסִּכָּה — Ídolos y dioses fundidos. El vocablo que denota ídolo *אֱלִיל* contiene la sílaba *אל*, no o nada, porque tales dioses no tienen poder ni valía. Mas si alguien es lo suficientemente necio como para dirigirse a ídolos, empezará a respetarlos como si verdaderamente fuesen dioses (*Rashi; Sifrá*).

הַנֶּאֱמָר תִּכְסֹּן נֶכֶסְךָ קֹדֶשׁ אֲנִי לְרַעְנָא
לְכוּן תִּכְסֶנָּה: וּבְיוֹמָא דִּיתְנָכְסִי יִתְאַבֵּל
וּמְיוֹמָא דְבִתְרוּהִי וּדְאִשְׁתָּאֵר עַד יוֹמָא
תְּלִיתָאָה בְּנוֹרָא יִתְקַד: וְזֵאִם אֲתֵאֲכֹלָא
יִתְאַבֵּל בְּיוֹמָא תְּלִיתָאָה מִרְחָק הוּא לֹא
יְהִי לְרַעְנָא: הַנֶּאֱמָר חֻבָּה יִקְבֹּל אֲרִי
יֵת קֹדֶשׁ אֲרִי אֲחֵל וְיִשְׁתַּיִּצִי אֲנִישָׁא הָהוּא
מַעֲמָה: טוֹבְמַחְצָדְכוֹן יֵת חֲצָדָא דְאַרְעֻכוֹן
לֹא תִשְׁתַּיִּצִי פִּתְאֵתָא דְחֻקְלָךְ לְמַחְצֵד וּלְקֻטָּא
דְּחֻקְלָךְ לֹא תִלְקֹט: וְכִרְמָךְ לֹא תַעֲלֹל
וְנִתְרָא דְכִרְמָךְ לֹא תִלְקֹט לְעֵנִי וּלְגִיּוֹרִי
תִּשְׁבֹּק יִתְהוֹן אֲנִי יִי אֱלֹהֵיכוֹן: יא לֹא תִגְנְבוּן
וְלֹא תִכְדְּבוּן וְלֹא תִשְׁקְרוּן אֲנִישׁ בְּחִבְרָה:

ה וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבֶח שְׁלָמִים לַיהוָה לְרִצְוֹנְכֶם תִּזְבְּחֻהוּ:
ו בְּיוֹם זִבְחְכֶם יֵאָכֵל וּמִמַּחֲרַת וְהַנּוֹתָר עַד-יּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
ז בָּאֵשׁ יִשָּׂרֶף: וְאִם הָאֵכָל יֵאָכֵל בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי פְּגוּל
ח הוּא לֹא יִרְצָה: וְאֵכָלֵיו עֲוֹנוֹ יִשָּׂא בִּי-אֶת-קֹדֶשׁ יְהוָה
ט חָלָל וְנִכְרַתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמִּיָּה: וּבִקְצָרְכֶם אֶת-
קִצְרֵי אֲרֻצְכֶם לֹא תִכְלֶה פֶּתַת שְׂדֶךְ לְקָצֵר וּלְקַט
י קִצְרֶךְ לֹא תִלְקֹט: וְכִרְמָךְ לֹא תַעֲלֹל וּפְרֹט כִּרְמָךְ
לֹא תִלְקֹט לְעֵנִי וּלְגִיר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
יא לֹא תִגְנְבוּ וְלֹא תִכְבְּשׁוּ וְלֹא תִשְׁקְרוּ אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ:

רש"י

(ה) למדוהו מגזרה שוה: (ט) לא תכלה פאת שדך. שנייה פאה בסוף שדה
(ת"כ ס' י' פאה אג:): ולקט קצירך. שכלים הנושרים בשעת קצירה חתה או
שתיים, אבל שלש אינן לקט (פאה וזה:): (י) לא תעולל. לא תטול עוללות שבה
וזן ניכרות אזהרה עוללות כל שאין לה לא כתף ולא נטף (ת"כ פרק גג:): פאה
(ז:): ופרט ברמך. גרגרי ענבים הנושרים בשעת צלירה (ת"כ ס' ז' פאה
ס' ג:): אני ה' אלהיכם. דיין להפרע, ואיני גובה מכס אלא נפשות, שאמר
אל תגזל דל וגו' כי ה' יריב ריבם וקצב את קצביהם נפש (משלי כב:כג-כד);
ת"כ ס' ז': (יא) לא תגנבו. אזהרה לגנוב ממון, אבל לא תגנוב שבעשרת
הדברות אזהרה לגנוב נפשות, דבר הלמד מענינו, דבר שחייבין עליו מיתת ב"ד
(מכילתא בחדש ח:): ולא תבחושו. לפי שגוף וכחש זה משלם קרן וחומש (לעיל
ה:כב,כד) למדנו עונש, אזהרה מנין, ת"ל ולא תבחושו (ת"כ פרשתא זג:): ולא
תשקרו. לפי שאמר ונשבע על שקר ישלם קרן וחומש (לעיל ס') למדנו עונש,
אזהרה מנין, ת"ל ולא תשקרו: לא תגנבו ולא תבחושו ולא תשקרו ולא
תשבעו. אם גנבת סופך לכתש, סופך לשקר, סופך לישבע לשקר (ת"כ ס' ה:):

(ה) וכי תזבחו וגו'. לא נאמרה פרשה זו אלא ללמד שלא תהא זבחתן אלא על
מנת להאכל בתוך הזמן הזה (ת"כ פרק אג:): שאם לקצב להם זמן אכילה הרי
כבר נאמר ואם נדר או נדבה זבח קרבנו וגו' (לעיל ז:טז): לרצונכם תזבחוהו.
תחלת זבחתו תהא על מנת נחת רוח שיהא לכם לרנון, שאם תחשבו עליו מתשבת
פסול לא ירצה עליכם לפני: לרצונכם. אפיימ"ט. זהו לפי פשוטו. ורבותינו למדו
מכאן למתעסק שפסול בקדשים, שצריך שיתכוין לשחוט (חולין יג:): (ו) ביום
זבחכם יאכל. כשהזבחוהו תשחטוהו על מנת זמן זה שקצבתי לכם כבר: (ז)
ואם האכל יאכל וגו'. אם אינו ענין לחון לזמנו, שהרי כבר נאמר ואם האכל
יאכל מנשר זבח שלמיו וגו' (לעיל ז:יח) תנהו ענין לחון למקומו (ת"כ ס' ז';
זכרים כח-כח:). יכול יהיו חייבין כרת על אכילתו, ת"ל והנפש האוכלת ממנו
עונה תשא (לעיל ז:יח) ממנו ולא מחבירו, ילך הנשחט במחשבת חון למקומו
(זכרים כט:). פגול. מתועב כמו ומרק פגולים כליהם (ישעיה סה:ד): (ח)
ואכליו עונו ישא. צותר גמור הכחוש מדבר. ואינו עונש כרת על הנשחט
חון למקומו שכבר מיעטו הכחוש. וזהו צותר גמור מדבר, ובמסכת כריתות

5-8. *Pigul / Ofrendas rechazadas*. Las ofrendas pueden ser descalificadas por intenciones indebidas en el momento del servicio. Esto enseña que no basta con realizar los mandamientos en forma mecánica, sino que debemos cumplirlos con las intenciones apropiadas (*Sforno*).

Cada ofrenda tiene limitantes temporales específicas para ser comida o quemada en el Altar. Este pasaje trata de dos factores invalidantes: a) Si en el momento del servicio el Cohén piensa que la ofrenda será comida o quemada después del tiempo prescrito, la misma se hace *pigul*; su servicio debe ser interrumpido. Si el rito de la sangre es realizado a cabalidad, quien come la carne de la ofrenda es castigado con *karet*. b) Si el Cohén piensa que la ofrenda será comida o quemada en el lugar erróneo, queda descalificada, más el castigo por comerla no es *karet*.

Sólo durante una de las cuatro fases del rito de sangre puede una ofrenda hacerse *pigul*. Las mismas son: el degüello [שחיטה]; la recepción de la sangre que fluye del corte del degüello en un recipiente [קבלה]; acercar el recipiente al Altar [הולכה]; y salpicar o arrojar la sangre sobre el Altar [זריקה]. Una vez que el rito de la sangre ha sido concluido satisfactoriamente, la ofrenda ha logrado su propósito de expiación y ya no puede ser descalificada.

La ley del *pigul* enseña un importante concepto ético. Hay otras infracciones en el procedimiento de servicio sacrificial que invalidan una ofrenda, mas el *pigul* es particularmente

grave en cuanto quien come del mismo merece *karet* o separación espiritual. El Talmud enseña que una ofrenda no puede hacerse *pigul* a menos que cada fase de su servicio sea realizada correctamente, con la excepción de la intención errónea que la invalidó. Ello ilustra el axioma de que mientras más sagrado sea algo, más grave considera la Torá cualquier infracción al respecto. Así pues, sólo una ofrenda que era perfecta en cualquier otro sentido puede hacerse *pigul*. En consecuencia, la gente debe conducirse teniendo esto en mente: mientras mayor sea la reputación de una persona y mientras mayor sea la responsabilidad de su cargo, más debe precaverse contra las infracciones incluso más insignificantes (*Rabí Isaac Kamenetsky*).

5. לְרִצְוֹנְכֶם — *Para que se les conceda gracia*. Una ofrenda debe ser degollada de manera tal que halles gracia a los ojos de Dios; empero, si es degollada con las intenciones equívocas descritas anteriormente, la ofrenda es rechazada.

6. בְּיוֹם זִבְחְכֶם — *En el día de su degüello*. Este versículo no puede referirse a la oportunidad en que se consume la ofrenda, porque tal requerimiento ha sido estipulado en 7:16. Más bien, significa que si el Cohén tiene la intención, en el momento del degüello, de que la ofrenda sea comida después del plazo, queda inmediatamente descalificada (*Rashi; Sifra*).

7. וְאִם הָאֵכָל יֵאָכֵל — *Mas si es comida*. Los Sabios interpretan este versículo como una referencia a una clase diferente de

Pigul / Ofrendas rechazadas ⁵ Cuando degüellen una ofrenda festiva de paz a HASHEM, para que se les conceda gracia degüellenla. ⁶ En el día de su degüello será comida y [asimismo] al día siguiente, y lo sobrante hasta el día tercero al fuego será quemado. ⁷ Mas si es comida en el día tercero, rechazada es y no será aceptada. ⁸ Quien la coma, su pecado cargará pues algo sacro para HASHEM profanó, y será separada esa alma de su pueblo.

Obsequios a los pobres ⁹ Cuando sieguen la cosecha de su tierra, no finiquitarás la esquina de tu campo y los rebuscos de tu cosecha no reunirás. ¹⁰ Y de tu viñedo las ramillas tiernas no tomarás, y los frutos caídos de tu viñedo no reunirás; para el pobre y el prosélito los dejarás; Yo soy HASHEM, su Dios.

Tratos honestos con los demás ¹¹ No hurtarán, no negarán falsamente y no mentirán, el hombre a su prójimo.

descalificación, aunque con ciertos rasgos similares: la de un Cohén que tiene en mente que la ofrenda será comida en un lugar no permitido. Por ejemplo, una ofrenda de paz sólo puede ser comida dentro de las murallas de Jerusalén y se descalifica si el Cohén tiene la intención de que sea comida en cualquier otro lugar. No obstante, los Sabios derivaron que no hay *karet* en este caso (*Rashi*; *Sifrá*).

8. עֲוֹנוֹ יִשָּׂא — Su pecado cargará. Es decir, ciertamente será castigado (*Onkelos*); como concluye el versículo, el castigo es *karet*.

חֵלֶל — Profanó. Una persona que descuida las leyes que reglamentan la oportunidad en la que puede ser consumida una ofrenda, con su proceder da a entender que a sus ojos la carne sacrificial no es sino una manera de gratificar su apetito (*Haamek Davar*).

9-10. Obsequios a los pobres. Se nos ha ordenado emular la santidad de Dios en todo lo humanamente posible, honrar a los padres, Sus “socios”, y respetar Sus ofrendas sagradas. Este pasaje continúa la secuencia. Dios es Misericordioso y Caritativo, por lo que es de toda lógica que le ordene a Su pueblo mostrar la misma clase de dadivosidad, reservando parte de sus cosechas a los pobres. Tal es la razón de que el pasaje sobre los obsequios a los pobres termine con las palabras *Yo soy HASHEM, su Dios*. A partir de ello, la Torá continúa con las leyes sobre la honestidad en los negocios entre toda clase de personas, y entre las autoridades y el pueblo, y de las relaciones sociales de amor y consideración (*Sforno*).

Un judío debe cumplir con sus responsabilidades hacia los demás antes de poder considerar sus cosechas como propias. Incluso en el momento de su cosecha, cuando toda una temporada de ardua labor llega a su culminación, debe dejar una parte de la misma para los pobres antes de tomarla para sí y su familia (*Rabí Hirsch*).

9. לֹא תִכְלֶה — No finiquitarás. Una esquina del campo debe ser dejada sin cosechar, y se les debe brindar a los pobres acceso irrestricto para tomar las sobras de la cosecha (*Rashi*; *Sifrá*).

וְלֹקֵט קְצִירְךָ — Y los rebuscos de tu cosecha. Si una o dos espigas caen al suelo en algún momento de la cosecha, se consideran rebuscos que deben ser dejados a los pobres; más si tres espigas o más caen juntas, el granjero puede recogerlas (*Rashi*; *Sifrá*).

10. לֹא תִעֹלֵל — Y de tu viñedo las ramillas tiernas no tomarás. Es decir, uvas individuales que no han formado racimos (*Rashi*).

וּפְרִיט — Y los frutos caídos. Esto es el equivalente de la ley de espigas en el campo, aplicado ahora a los viñedos; es decir, los pobres tienen la prerrogativa de tomar una o dos uvas, más no tres, que caigan durante una cosecha (*Peá* 6:5, 7:3).

וְלִגְר — Y el prosélito. Los prosélitos pobres reciben mención especial debido a que su situación existencial solitaria exige compasión (*Sifrá*).

וְהַעֲזַבְתֶּם — Los dejarás. Estos obsequios a los pobres deben ser dejados en el campo o huerto, para que los pobres los tomen cuando quieran (*Sifrá: Julín* 131b).

11-15. Tratos honestos con los demás. El hurto, el robo, los juramentos en falso y demás conductas censurables nunca son la norma en toda una nación, puesto que si lo fueran la sociedad se desintegraría. Pero hay otras manifestaciones más sutiles de tales pecados: no es en lo absoluto excepcional que una sociedad se relaje en sus valores éticos, y que la gente busque formas de engañar a los demás en los negocios, de denegar responsabilidades que no pueden ser probadas, de invocar el Nombre de Dios para convencer a otros que las mentiras son verdades, de pagar de menos o en forma atrasada a los trabajadores, o de buscar el provecho personal por medio de lisonjas obsequiosas. Mas tal conducta es errónea incluso si los juzgados no tienen potestad al respecto. Por ello, al emplear el plural para reprochar tales prácticas, Dios implica que Él quiere que Israel como un todo se comporte conforme a Sus estándares generales de honestidad y conducta recta (*Rabí Hirsch*).

11. לֹא תִגְנוֹבוּ — No hurtarán. La prohibición aplica no sólo a la persona que comete el pecado, sino a quienes lo coadyuvan o formulan falsas acusaciones, tales como: un testigo que guarda silencio a pesar de que ha presenciado un robo o sabe que alguien está quedándose con propiedad ajena; o alguien que falsamente busca hacerse de dinero que no se le debe; o alguien que exige un juramento sin fundamento alguno (*Ibn Ezra*).

וְלֹא תִכְחֶשׁוּ וְלֹא תִשְׁקֹר — No negarán falsamente y no mentirán. No nieguen que poseen propiedad que alguien les ha confiado, y no mientan, apoyando su negación con un falso juramento (*Rambam, Séfer HaMitzvot*).

La progresión de los pecados enumerados en el versículo ilustra el mecanismo de defensa de la psiquis humana, que se apodera de la persona una vez que esta se ha tomado la libertad de pecar: si alguien roba, buscará defenderse negando que ello nunca sucedió, y podría llegar al punto de jurar falsamente para encubrir su culpa (*Rashi*).

יבֹּלָא תַּשְׁתַּבְּעוֹן בְּשְׁמֵי לְשַׁקְרָא וְתַחֲלִית שְׁמָא דְאַלְהָךְ אָנָּא יי' לֹא תַעֲשׂוֹק יֵת חֲבֵרְךָ וְלֹא תִנֵּס לֹא תִבִּית אֲגָרָא דְאֲגִירָא עִמָּךְ עַד צִפְרָא: ידֹלָא תְלוּט דְלֹא שְׁמַע וְקָדָם דְלֹא חֲזִי לֹא תִשִּׁים תַּקְלָא וְתִדְחַל מֵאַלְהָךְ אָנָּא יי' טוֹלָא תַעֲבְדּוֹן שְׁקֵר בְּדִינָא לֹא תִסָּב אִפִּי מִסְפְּנָא וְלֹא תִהְדֵּר אִפִּי רַבָּא בְּקוּשְׁטָא תְדִינָה לְחֲבֵרְךָ: טזֹלָא תִיכּוּל קוּרְצִין בְּעִמָּךְ לֹא תְקוּם עַל דְּמָא דְחֲבֵרְךָ אָנָּא יי' יזֹלָא תִשְׁגִּי יֵת אַחוּר בְּלִבְךָ אוֹכְחָא תּוֹכַח יֵת חֲבֵרְךָ וְלֹא תִקְבֵּל עַל דִּילָה חוּבָא: יחֹלָא תְקוּם וְלֹא תִטֵּר דְּרַבּוּ יֵת בְּנֵי (נ"א לִבְנֵי) עִמָּךְ וְתִרְחַם לְחֲבֵרְךָ כּוּתָרָא אָנָּא יי':

יב וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לִשְׁקֹר וְחִלַּלְתָּ אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ
יג אֲנִי יְהוָה: לֹא־תַעֲשֶׂק אֶת־רַעְיָךְ וְלֹא תִגְזֹל לֹא־
יד תִּלְוִין פְּעֻלַּת שְׂכִיר אֶתְךָ עַד־בֶּקֶר: לֹא־תִקְלָל חֵרֶשׁ
וּלְפָנַי עֹזֵר לֹא תִתֵּן מִכָּשָׁל וּיְרֹאת מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי
טו יְהוָה: לֹא־תַעֲשׂוּ עֹל׃ בְּמִשְׁפָּט לֹא־תִשָּׂא פְנֵי־דָל
טז וְלֹא תִהְדָּר פְּנֵי גָדוֹל בְּצֹדֵק תִּשְׁפֹּט עֲמִיתְךָ: לֹא־
זז תִּלְךָ רָכִיל בְּעַמִּיךָ לֹא תַעֲמֹד עַל־דָּם רֵעֶךָ אֲנִי
יח יְהוָה: לֹא־תִשָּׂא אֶת־אֲחִיךָ בַּלְבָּבָהּ הוֹכֵחַ תוֹכִיחַ
אֶת־עַמִּיתְךָ וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֲטָא: לֹא־תִקֵּם וְלֹא־
תִטֹּר אֶת־פְּנֵי עַמֶּךָ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֶךָ כִּמּוֹד אֲנִי יְהוָה:

שני
[חמישי]

כש"

תלך רכיל. אני אומר על שם שכל משלתי מדעים ומספרי לשון הרע הולכים בזה רעיהם לרגל מה יראו רע או מה ישמעו רע לספר בשוק, נקראים הולכי רכיל, הולכי רגילה אישפיי"מנט בלעז. וראיה לדברי, שלא מליטו רכילות שאין כחוצ בלשון הליכה. לא תלך רכיל, הולכי רכיל נחשת וצבול (ירמיה וכת), והולך רכיל מגלה סוד (משלי יחג:א). ושאר לשון הרע אין כחוצ בו הליכה, מלשני בסתור רעהו (תהלים קא:ה), לשון רמיה (שם קכ:ב), לשון מדברת גדולות (שם כ:ד). לכך אני אומר שהלשון ולשון הולך ומרגל, שהכ"ף נחלפת בזימ"ל, שכל האותיות שמוציאם ממקום אחד מתחלפות זו בזו. ב"ת צפ"ח וצו"ו, וגימ"ל בכ"ף וקין"ף ובכ"ף, וזו"ל בלמ"ד, ווריי"ע וזין"ל בלד", וכן וירגל צעצדק (שמואל ב יט:כח) רגל ותר מה לאמר עלי רעה. וכן הרג על לשונו (תהלים טו:ג) על רוכב, הסוחר ומרגל את כל סחורה, וכל המוכר בלמים להתקשר בהם הנשים, שכן שם שמזרח תמיד צעצירות נקרא רוכב על לשון רוגל. וסרגומו לא תיטול קורלין, כמו ואכלו קרליהון די ירודיא (דמיאל ג:א) אבל קורלא זו מלכא (וצרכות נח). נראה צעיני שהיה משפסם לאכול בצית המקבל דצריהם שום הלעטה, והוא גמר חזוק שדבריו מקויימים ויעמידם על האמת. ואותה הלעטה נקראת אכילת קורלין, לשון קורץ צעיניו (משלי יחג) שכן דרך כל הולכי רכיל לקרוץ צעיניהם ולרמוז דברי רכילותן שלא יצינו שאר השומעים: **לא תעמוד על דם רעך.** לראות במיתתו ואתה יכול להציל, כגון מוטב בזהר, ויהי או לסטים באים עליו (ת"כ פרק ד:ח: סנהדרין עג:א) אני ד'. נאמן לשלם שכר ומאמן להפסד: (זו) **ולא תשא עליו חטא.** לא תלבין את פניו בדרבים (ת"כ שם, ערכין טז:א) (יח) **לא תקום.** אמר לו השאינני מגלך, אמר לו לאו. למחר אמר לו השאינני קרדומך, אמר לו איני משאינך, בדרך שלא השאלתני, זו היא נקימה. ואיזו היא נקימה, אמר לו השאינני קרדומך, אמר לו לאו. למחר אמר לו השאינני מגלך, אמר לו לאו, ואיני ממוכך שלא השאלתני, זו היא נקימה, שנוטר השאינני בלבו אף על פי שאני נוקם (ת"כ שם יח: יומא כג:) **ואהבת לרעך כמוך.** אמר רבי עקיבא זה כלל גדול בחבורה (ת"כ שם כ:ב)

(יוב) ולא תשבועו בשמי. למה נאמר, לפי שנה' לא תשא את שם ה' אלהיך לבוא (שמות כז): יכול לא יהא חייב אלא על שם המיוחד, מנין לרבות כל הכניין, ת"ל ואלא תשבועו בשמי לשקר, כל שם שיש לו (ת"כ שם ו): (וג) לא תעשק. זה הכובש שכר שכיר (שם טו): לא תליץ. לשון נקבה מושב על הפעולה: עד בקר. בשכיר יום הכתוב מדבר, שיליתו משקעת חמה, לפיכך זמן גבוי שכרו כל הלילה. ובמקום אחר הוא אומר ולא תבוא עליו השמש (דברים כד:טו) מדבר בשכיר לילה, שהשלמת פעולתו משיעלה עמוד השחר, לפיכך זמן גבוי שכרו כל היום (ת"כ שם יב): כ"מ קיף: לפי שנתנה תורה זמן לבטל הזית לבקש מעות: (יד) לא תקלל חרש. אין לי אלא חרש, מנין לרבות כל אדם, ת"ל צעמך לא תאר (שמות כב:כז) אם כן למה נאמר חרש, מה חרש מיוחד שהוא בחיים אף כל שהוא בחיים, יצא המת שאינו נשחית (ת"כ שם יג): ולפני עור לא תתן מכשול. לפי הסומא לא תתן לא תתן נשחית שאינו רואה? אל תאמר מכור שדך וקח רחמי ואתה עווקב עליו וטולה הימנו (שם יד): ויראת מאלהיך. לפי שהדבר הזה אינו מסור לבדיות לידע אם ידעו שאל זה לוטבה או לרעה, ויכול להשמש ולומר לטובה נתכוננת, לפיכך נאמר צו ויראת מאלהיך, המכיר מחשבותיך. וכן כל דבר המסור ללבו של אדם העושהו, ואין אשר הכריות מכירות בו, נאמר צו ויראת מאלהיך (שם פרק יז:א): (טו) לא תעשו עול במשפט. מלמד שהדין המקלל את הדין קרוי עול, שנאוי ומשוקן, חרם ותועבה (שם פרק יז:א) שטוב קרוי תועבה שנאמר כי תועבת ה' וגו' כל עושה עול (דברים כה:טז) והתועבה קרוי שקן וחרם ש' ולא תביא תועבה אל ביתך והיית חרם כמוהו שקן תשקלנו וגו' (שם יז:כז): לא תשא פני דל. שלא תאמר עני הוא זה והעשיר חייב לפרנסו, אוכזו דבין וגמלא מפסנרם אנקית (ת"כ שם כ): ולא תהדר פני גדול. שלא תאמר עשיר הוא ז', כן גדולים הוא ז', הלא הוא צדיק ואברהם צבוסתו, עונש ש' גדול. לכן נאמר ולא תהדר פני גדול (ת"כ שם ג): בצעק תשפוט עמיתך. במשפטו. דבר אחר. היו זו את תצדק לכך זכות (שם ד: טו) לא

12. **וְחָלַלְתָּ אֶת־שֵׁם** — *Profanando el Nombre*. Quien jura en falso demuestra que no tiene respeto por el Nombre de Dios (*Ibn Ezra*).

13. לֹא תִשָּׁחַק — *No oprimirás, privando a un trabajador de su salario (Rashi; Sifrá), o reteniendo—mediante ardidés o por la fuerza— algo que pertenece a otra persona, como un artículo que fue dejado en custodia (Rambam, Séfer HaMitzvot).*

עֶרְבֵיקָר — *Hasta la mañana*. Si un trabajador fue contratado para la jornada diurna, su patrón tiene hasta la mañana para pagarle; si fue contratado para la nocturna, se le debe pagar hasta la noche siguiente (*Rashi*; *Sifrâ*). La prohibición aplica desde el momento en el que se debe pagar el salario; así pues, si se contrata a un trabajador por semana, su salario

debe pagarse al final de la misma, no diariamente (*Joshen Mishpat* 339:3-5).

14. חֵרֶס — *Al sordo*. A pesar de que no puede oír una maldición ni enojarse o avergonzarse por la misma, está prohibido maldecirlo. No es menester aclarar que ciertamente está prohibido maldecir a quienes lo oyen (*Rambam*).

עֹר וְלִפְנֵי — *Frente a un ciego*. [Además del sentido literal,] el versículo nos enseña alegóricamente que no se debe dar un mal consejo a una persona desprevenida, particularmente si quien aconseja se beneficiaría del error del otro (*Rashi*; *Sifrâ*). También está prohibido causar que alguien peque (*Rambam*, *Séfer HaMitzvot*). El mensaje de este mandamiento es que somos responsables del bienestar de los

¹² Y no jurarán por mi Nombre falsamente, profanando el Nombre de tu Dios; Yo soy HASHEM.

¹³ No oprimirás a tu prójimo y no robarás; no retendrás el salario de un trabajador contigo hasta la mañana. ¹⁴ No maldecirás al sordo y frente a un ciego no pondrás obstáculo, y temerás de tu Dios; Yo soy HASHEM. ¹⁵ No harán perversión de justicia, no favorecerás al pobre y no privilegiarás al notable; con equidad juzgarás a tu prójimo.

Ama a tu ¹⁶ No irás propagando [chisme] en tu pueblo; no permanecerás [impávido] ante [el derramamiento de] sangre de tu prójimo; Yo soy HASHEM. ¹⁷ No odiarás a tu hermano en tu corazón; ciertamente amonestarás a tu prójimo para que no portes por su causa el pecado.

¹⁸ No te vengarás y no guardarás rencor contra los hijos de tu pueblo, y amarás a tu prójimo como a ti mismo; Yo soy HASHEM.

demás y no podemos hacer nada que lo socave.

וְיִרְאֶת מֵאֱלֹהֶיךָ — *Temerás de tu Dios.* Quien da un mal consejo puede fácilmente encubrir su perfidia diciendo que era sincero y obraba de buena fe. Mas la Torá le advierte que no puede engañar a Dios. Si realmente traicionó a su amigo, podemos contar con que Dios lo castigará (Rashi; Sifrá).

Quien se aprovecha de los sordos y los ciegos debe cuidarse porque Dios puede castigarlo ensordeciéndolo o encegueciéndolo a él (Ibn Ezra).

15. לֹא־תַעֲשֶׂוּ עוֹל — *No harán perversión.* Un juez que dictamina falsamente es culpable de pervertir la justicia, y lo que ha cometido se califica como una abominación (Rashi). Mas si los litigantes mienten para engañar a los jueces, son también responsables de la perversión de justicia que han causado (Or HaJaim).

לֹא־תִשָּׂא פְנֵי־דָל — *No favorecerás al pobre.* No digas que puesto que el hombre rico está obligado a ayudar al pobre, es correcto que un juez dictamine a favor de un litigante pobre para que tenga una manutención digna. La Torá insiste que la justicia debe ser impartida honestamente; y la caridad no debe interferir con ella (Rashi; Sifrá).

בְּצֶדֶק תִּשְׁפֹּט עַמִּי־ךָ — *Con equidad juzgarás a tu prójimo.* Además de su significado literal, el versículo enseña que siempre se debe dar a la gente el beneficio de la duda (Rashi; Shevuot 30a).

Rabí Hirsch hace notar que la aparente contradicción planteada por esta situación, en la que los jueces deben permanecer ecuanímes mientras que los miembros de la sociedad como un todo deben buscar justificar a sus prójimos, en realidad no es tal. Un juez no debe considerar factores externos que explican por qué alguien actuó como lo hizo y así absolverlo de pagar. Mas en la esfera social, debemos cuidarnos de no condenar a la persona, aunque sus actos sean condenables. El hecho de que alguien haya actuado de manera indebida y deba hacerse responsable por ello no necesariamente debe provocar que sea rechazado por sus congéneres.

16. לֹא־תִלְךָ רֵבִיל — *No irás propagando [chisme].* Está prohibido que alguien le diga a otro lo que otras personas han dicho o hecho a sus espaldas si cabe la más mínima posibilidad de que ello provocará animadversión.

El vocablo רֵבִיל está relacionado con רֹכֵל, *vendedor ambulante*, debido a que un chismoso va de persona en persona y de casa en casa “vendiendo” sus maledicencias y sus

chismes (Rashi).

Correr chismes es un grave pecado y ha sido causa de mucho derramamiento de sangre. Tal es la razón por la cual la Torá sigue este mandamiento con una advertencia en contra de mantenernos impávidos mientras se derrama la sangre de alguien (Rambam, Hiljot Deot 7:1)

לֹא תִעַמְדַּם עַל־דָּם רֵעֶךָ — *No permanecerás [impávido] ante [el derramamiento de] sangre de tu prójimo.* Si la vida de alguien está en peligro, debes intentar salvarla (Rashi; Sifrá). Aunque nadie está obligado a poner en riesgo su vida para salvar la de los demás, la persona no debe ser excesivamente celosa de su propia seguridad (Joshen Mishpat 426:2; Semá; Pitjei Teshuvá).

17. לֹא־תִשְׂנֹא ... בְּלִבְּךָ — *No odiarás... en tu corazón.* El versículo habla de tu antagonista como tu hermano. A pesar de que te hizo mal, ten en mente que es tu hermano y no permitas que el odio se apodere de ti (Rabí Hirsch).

וְלֹא־תִשָּׂא עָלֶיךָ חָטָא — *No portes por su causa el pecado.* Aunque estás obligado a amonestar a los pecadores, tú mismo pecarás si lo haces de manera equivocada. Ten cuidado de no avergonzarlos (Rashi; Sifrá).

Rabí Simja Zissel de Kelm recalcó que el Talmud enseña que se debe amonestar en forma insistente. Mas con frecuencia no resulta prudente decirle a alguien sin rodeos cuán abisalmente equivocadas han sido sus acciones, pues ello sólo lo avergonzará y lo pondrá a la defensiva, teniendo ello un efecto diametralmente opuesto al deseado. Es más sensato descomponer la crítica en un sinnúmero de partes pequeñas, avanzando gradualmente, paso por paso, hasta acercarlo a nuestro punto de vista de una manera que le resulte aceptable.

18. לֹא־תִקֵּם וְלֹא־תִטֹּר — *No te vengarás y no guardarás rencor.* La venganza consiste en contraatacar a quien nos ha hecho enojar, intentando hacerle algún daño o rehusándonos a hacerle un favor que normalmente le habríamos hecho. Sin embargo, aunque no se contraataque, está prohibido guardar rencor, por ejemplo, diciéndole: “Te prestaré la herramienta que necesitas a pesar de que te negaste a ayudarme cuando yo necesitaba algo”. Dios quiere que eliminemos de nuestros corazones el insulto o el maltrato que sufrimos (Rashi; Rambán).

אֲמַרְךָ אֶל־טֹרְךָ — *Ama a tu prójimo.*

וְאָהַבְתָּ לְרֵעֶךָ כְּמוֹךָ — *Y amarás a tu prójimo como a ti mismo.* Rabí Akiva dijo que esta es la regla fundamental de la Torá (Rashi; Sifrá). Hilel parafraseó el mandamiento, diciendo: “Lo

יט ית קימי תשרון בעירך לא תרכב ערובין חקלך לא תזרע ערובין ולבוש ערובין שעטנז לא יסק עלך; כוגבר ארי ישכוב עם אתתא שכבת זרעא והיא אמתא אחידא לגבר ואתפרקא לא אתפריקת בכספא או חרותא לא אתיהיבת לה בשטר בקרתא תהי לא יומתון ארי לא אתחררת: כא וייתי ית אשמה קדם יי לתרע משפן ומנא דכר לאשמה: כב ויכפר עלוהי כהנא בדכרא דאשמה קדם יי על חובתה די חב וישתבק לה מחובתה די חב: כג וארי תעלון לארעא ותצבון כל אלן דמיכל ותרקון רחקא ית אבה תלת שנין יהי לבון מרחק לאבדא לא יתאכל: כד ובשפתא רביעתא יהי כל אבה קדש תשבחו קדם יי: כה ובשפתא חמשותא תיכלון ית אבה

יט אֶת־חֻקְתֵּי תִשְׁמְרוּ בְּהַמִּתֵּךְ לֹא־תִרְבִּיעַ בְּלֵאִים שְׂדֶךְ לֹא־תִזְרַע בְּלֵאִים וּבְגָד בְּלֵאִים שֶׁעֲטָנֹז לֹא יַעֲלֶה עָלֶיךָ; וְאִישׁ כִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה שִׁכְבַּת־זֶרַע וְהוּא שִׁפְחָה נִחְרַפֶּת לְאִישׁ וְהִפְדָּה לֹא נִפְדָּתָה אוֹ חֲפָשָׁה לֹא נִתְּנָהּ בְּקֶרֶת תְּהִיָּה לֹא יוֹמְתוּ כִּי־לֹא חֲפָשָׁה: כא וְהָבִיִּא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל אָשָׁם: כב וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאָשָׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְנִסְלַח לוֹ מִחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא: כג וְכִי־תִבְאוּ אֶל־הָאָרֶץ וְנִטְעַתֶּם כָּל־עֵץ מֵאֲכָל וְעֵרְלֶתֶם עֵרְלֹתוֹ אֶת־פְּרִיֹו שְׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֵרְלִים לֹא יֵאָכֵל: כד וּבִשְׁנָה הָרְבִיעִת יִהְיֶה כָּל־פְּרִיֹו קֹדֶשׁ הַלֹּלִים לַיהוָה: כה וּבִשְׁנָה הַחֲמִישִׁת תֹּאכְלוּ אֶת־פְּרִיֹו

שלישי

רש"י

ורבותינו למדו מכאן שהיא צמלקות, תהא בקריאה, שהדיינים המלקין קורין על הלוקה אם לא תשמור לעשות וגו' והפלא ה' את מכותך וגו' (דברים כח:נח:נט): תהיה. היא לוקה ולא הוא (ת"כ שם ד; כריתות שס): כי לא חפשה. לפיכך אין חיוב עליה מיתה שאין קידושה קידושין, הא אם חופשה קידושה קידושין וחייבין מיתה (ת"כ שם ה): (כב) ונסלח לו מחטאתו אשר חטא. לרבות את המזיד כשנג (ת"כ שם ז; כריתות ט): (כג) וערלתם ערלתו. ואטמתם אטימתו. יחא אטום ונסתם מליהנות ממנו: שלש שנים יהיה לכם ערלים. מאימתי מונה לו, משעת נטיעתו (ת"כ פרשתא גג): יכול אם הלנינו לאחר שלש שנים יחא מותר, ת"ל יהיה, בהוייתו יחא (שם ד; כד) יהיה כל פריו קדש. כמעשר שני (קידושין נד): שכתוב בו וכל מעשר הארץ וגו' קדש לה' (להלן כז:ל) מה מעשר שני אינו נאכל חוץ לחומת ירושלים אלא בפדיון חף זה כן. ודבר זה הלולים לה' הוא, שושאו שם לשבח ולהלל לשמים (ת"כ שם ט; ברכות לה):

(יט) את חקתי תשמרו. ואלו הן בהמתך לא תרביע בלאים וגו'. חקים אלו גזרות מלך שאין טעם לדבר: ובגד בלאים. למה נאמר, לפי שנא' לא תלבש שעטנז למר ופשתים יחדו (דברים כז:א) יכול לא ילבש גיזי למר ואיני פשתן, ת"ל בגד. מניין לרבות הלכדים, ת"ל שעטנז, דבר שהוא שוט טווי וכו' (ת"כ פרק ד:יח). ואומר אני נז לטון דבר הנמלל וטווי זה עס זה לחצרו, מישט"ר בלע"ז, כמו חזין לנאזי דליה בזהו (מו"ק יב): שאלו מפרשין לשון כמוש, פלישט"ר. ולשון שעטנז פי' מנחם מחצרת למר ופשתים: (ב) נחרפת לאיש. מיועדת ומיוחדת לאיש ואיני יודע לו דמיון במקרא ובשפחה כעניית שחליה שפחה וחל' בת חורין המאורסת לעבד עברי שמוטר בשפחה הכתוב מדבר (ת"כ פרק ה:ב; כריתות יא): והפדה לא נפדתה. פדויה ואינה פדויה. וסתם פדיון בכסף (ת"כ שם ג): או חפשה. בשטר (שם): בקרת תהיה. יס על בית דין לבקר הדבר שלא לחיבה מיתה, כי לא חפשה, ואין קידושה קידושין גמורין.

que odias que te hagan no hagas a los demás" (Shabat 31a). Los Sabios basaron toda una serie de reglas en este versículo, ilustrando la clase de sensibilidad que se exige a todos los judíos. Por ejemplo, este precepto requiere que la pena de muerte menos dolorosa sea empleada para transgresiones que conlleven la pena capital (Ketubot 37b; Sanhedrin 45a); y que un esposo no puede poner a su cónyuge en situaciones que le despierten un desagrado hacia ella (Kidushin 41a; Nidá 17a).

Rambán explica que, excepto las personas más santas, nos resulta imposible sentir por los demás, literalmente, el mismo amor que sentimos por nosotros mismos. La Torá no exige eso, pues de hecho si alguien está en peligro, la vida propia tiene precedencia sobre la de los demás. Sin embargo, Dios sí exige que queramos que los demás tengan el mismo nivel de éxito y prosperidad que deseamos para nosotros mismos y que tratemos a los demás con el mayor respeto y consideración. Es parte de la naturaleza humana decir que les deseamos lo mejor a los demás y al mismo tiempo querer, en nuestro fuero interno, menos para ellos de lo que queremos para nosotros. Mas la Torá dice que esto no debe ser; un judío puede y debe acostumbrarse a querer que

los demás tengan el máximo nivel de éxito que quiere para sí.

Rabí Abraham lehoshúa Heschel de Kopitchnitz solía decir que el mandamiento de amar al prójimo no significa amar a gente santa y recta, por la simple y sencilla razón de que es imposible no amar a esa gente. El hecho es que Dios nos ordena amar inclusive a gente a quien nos resulta difícil amar.

El Alter de Slobodka dijo: "El mandamiento es amar a otros como te amas a ti mismo. De la misma manera que te amas a ti mismo instintivamente, sin buscar justificaciones, así debes amar a los demás incluso sin razón alguna".

❧ Cómo se debe amar al otro.

HaKtav VeHaKabalá ofrece una lista de ejemplos realistas de cómo se puede cumplir efectivamente este mandamiento: a) tu afecto por los demás debe ser auténtico, no fingido; b) siempre debes tratar a los demás con respeto; c) siempre debes buscar lo mejor para ellos; d) acompáñalos en su dolor; e) salúdalos con afabilidad; f) concédeles el beneficio de la duda; g) asístelos materialmente incluso en cosas no muy difíciles; h) apréstate a asistílos con préstamos y regalos pequeños o moderados; i) no te consideres mejor que ellos.

Kilaim / Mezclas prohibidas ¹⁹ Mis decretos guardarán; tu animal no cruzarás con otra especie; tu campo no sembrarás mezclando especies; y vestimenta de mezcla de fibras combinadas no irá sobre ti.

Shifjá jarufá / La sirvienta designada ²⁰ Si un hombre cohabita con una mujer carnalmente, siendo ella una esclava designada para [otro] hombre, y aún no ha sido redimida, o cuya libertad no se le haya concedido, investigación habrá; mas muerte no se les dará, pues no ha sido liberada. ²¹ Traerá su ofrenda por culpabilidad a HASHEM a la entrada de la Tienda de Reunión, un carnero en ofrenda por culpabilidad. ²² Y expiará por él el Cohen por medio del carnero de ofrenda por culpabilidad ante HASHEM, por su pecado que cometió, y le será perdonado su pecado que cometió.

²³ Cuando vengan a la Tierra y planten todo árbol comestible, cual incircunciso vedarás su fruto; tres años será vedado cual incircunciso, no será comido. ²⁴ Y en el año cuarto será todo su fruto santificado en alabanza a HASHEM. ²⁵ Y en el año quinto comerán su fruto

19. Kilaim / Mezclas prohibidas. Las prohibiciones de no injertar y de no mezclar lana y lino son חֻקִּים, decretos, por antonomasia; es decir, mandatos del Rey cuya razón subyacente el hombre desconoce (*Rashi*).

Rambán clarifica el punto anterior. Ciertamente Dios tiene Sus razones, mas debido a que el hombre no puede conocerlas, no puede sentir la misma satisfacción al cumplir con estos decretos que cuando cumple preceptos que cree entender. En el caso de *kilaim*, *Rambán* ofrece una razón. Dios creó el mundo con ciertas especies distintas y en Su sabiduría decretó que estas especies permaneciesen intactas y sin adulteración alguna. Que el hombre se arrogue la facultad de alterar el orden de la creación sugiere una falta de fe en el plan de Dios. Además, cada especie en la tierra está dirigida por una fuerza celestial, de tal manera que las especies terrenales representan fuerzas espirituales profundas, por lo que obstruirlas es causarles un daño que el hombre terrenal no puede comprender.

Debe destacarse que estas leyes sobre mezclas se limitan a cosas específicas y no prohíben la gigantesca cantidad de aleaciones y combinaciones que son parte integrante de la vida moderna. Por el contrario, el hombre tiene el deber de mejorar el mundo y, en cierto sentido, “completar” la obra de la Creación.

בְּהֵמָה — Tu animal. No se debe aparejar a dos especies distintas de animales domésticos o salvajes.

שָׂדֶךְ — Tu campo. Está prohibido plantar mezclas de semillas (a menos que las diferentes variedades sean separadas por una cerca o estén lo suficientemente distantes como para que cada una reciba su nutrición del suelo sin obstaculizar a la otra), y está asimismo prohibido injertar especies diferentes a un árbol.

שַׂעֲטָנִי — Mezcla de fibras. Las fibras en cuestión son la lana y el lino, como queda especificado en *Devarim* 22:11, y el vocablo *shaatnez* denota fibras que son prensadas o tejidas juntas en la misma pieza de tela o prenda.

20-22. Shifjá jarufá / La sirvienta designada. Por muchos factores, este “decreto” inusual no se asemeja a ningún otro mandamiento. En breve, tal y como elucidaron los Sabios, el versículo trata de una esclava gentil propiedad de dos socios, y en tanto esclava se le prohibía vivir con un judío, mas sí se le permitía a su amo dejarla vivir con un siervo judío

o gentil. Por otra parte, cuando se libera a un siervo o una sierva gentil de un dueño judío, él o ella adquieren automáticamente la condición de prosélito en el pleno sentido de la palabra. Ahora bien, esta mujer fue liberada por uno de sus amos, con lo cual ella queda medio libre y medio esclava, mas debido a que ha sido liberada a medias, se le prohíbe a un siervo gentil, y por otro lado, como es todavía medio esclava, le está prohibida a un israelita. Si un judío, siervo o libre, se casaba con ella, la circunstancia de que ella no era del todo libre impedía que tal matrimonio le otorgara la condición plena de mujer casada, de modo tal que no había pena de muerte por el “adulterio” que se cometiera con ella. A partir de todo lo anterior, este pasaje enseña que si un judío cohabitaba con ella, y ambos eran conscientes de su pecado, ella era castigada con latigazos, y él estaba obligado a traer una ofrenda por culpabilidad.

20. לֹא נִפְדְּתָה — Y aún no ha sido redimida. Es decir, nadie ha comprado la libertad de ella y no ha sido liberada por ambos amos. Empero, si ella hubiera sido liberada por ambos, tendría la condición de una conversa al judaísmo y sería la esposa plena de cualquier judío que se casara con ella (*Rashi*).

23-25. Orlá / El primer trienio de los árboles. Los frutos crecidos en los primeros tres años de un árbol recién plantado o de sus ramas injertadas están prohibidos para todo uso, y los del cuarto año son santos y deben ser comidos en Jerusalén [aunque en general todos los mandamientos relacionados con labores agrícolas sólo aplican en *Éretz Israel*, *orlá* es una excepción (*Kidushín* 36b-37a) a partir de una tradición que se le enseñó a Moshé en Sinaí (*ibid.* 38b)]. *Rambán* explica esta prohibición en los siguientes términos: los primeros frutos de un árbol deberían ser usados con el elevado propósito de alabar y agradecer a Dios. Y puesto que los frutos de los primeros tres años no están lo suficientemente maduros como para cumplir dignamente con tal propósito, la Torá ordena que no pueden ser usados sino hasta el cuarto año.

24. קָדֵשׁ — Será todo su fruto santo. Este vocablo enseña que קָדֵשׁ, fruto del cuarto año, es considerado como el segundo diezmo: debe ser salvaguardado de contaminación y comido en Jerusalén. Si el dueño vive fuera de la Ciudad Santa, puede redimir el fruto por dinero, el cual debe ser traído a Jerusalén y usado para comprar comida, para ser consumida allí por él y sus invitados (*Rashi*; *Sifrá*).

לְאוֹסֶפֶא לָכֹן עֲלִלְתָּהּ אָנָּה יִי אֱלֹהֵינוּ:
 כו לֹא תִכְלֹן עַל דָּמָא לֹא תִנְחָשׁוּן וְלֹא
 תְּעוֹנוּן: כז לֹא תִקְפוּן פֶּאֶתָא דְרִישְׁכוֹן וְלֹא
 תַּחְבֵּל יִתְּ פֶּאֶתָא דְרִקְנָה: כח וְחֹבֹל עַל מִיתָא
 לֹא תִתְּנוּן בְּבִסְרְכוֹן וְרוּשְׁמִין חֲרִיתִין לֹא
 תִתְּנוּן בְּכוֹן אָנָּה יִי: כט לֹא תַחַל יִת בְּרִתָּהּ
 לְאַטְעִיּוּתָהּ וְלֹא תִטְעִי אֶרְעָא וְתִתְּמָלִי
 אֶרְעָא עֶצֶת חֲטָאִין: לוֹת יוֹמִי שְׂבִינָא דִילִי
 תִטְרוּן וּלְבֵית מִקְדָּשִׁי תִהוֹן דְּחִלִין אָנָּה
 יִי: לא לֹא תִתְּפֹנוּן בְּתֵר בְּדִין וּדְכוּרוֹ לֹא
 תִתְּבַעֲבוּן לְאִסְתַּמְאָבָא בְּהוֹן אָנָּה יִי אֱלֹהֵינוּ:
 לב מִן קָדָם דְּסִבֵּר בְּאוֹרֵיתָא תְּקוּם וְתִתְּדֵר
 אִפִּי סָבָא וְתִדְחַל מֵאֲלֵהָ אָנָּה יִי: לג וְאִרִּי
 יִתְגִּיר עֲמִכוֹן גִּיּוֹרָא בְּאַרְעִכוֹן לֹא תוֹנוּן
 יִתָּה: לד בְּיִצְיָבָא מִנְכוֹן יִהִי לָכוֹן גִּיּוֹרָא
 דִּיתְגִּיר עֲמִכוֹן וְתִרְחַם לֵה בְּתֵרָא אִרִּי דִּירִין
 הוֹיתוֹן בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם אָנָּה יִי אֱלֹהֵינוּ:

לוֹהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: לֹא תֹאכְלוּ
 כו עַל-הֶדֶם לֹא תִנְחָשׁוּ וְלֹא תְעוֹנוּ: לֹא תִקְפוּ פֶּאֶת
 כז רֹאשְׁכֶם וְלֹא תִשְׁחִית אֶת פֶּאֶת זָקְנָה: וְשִׁרְט לִנְפֶשׁ לֹא
 כח תִּתְּנוּ בִבְשָׂרְכֶם וּכְתַבְתָּ קַעֲקַע לֹא תִתְּנוּ בְּכֶם אֲנִי יְהוָה:
 כט אַל-תַּחַל אֶת-בִּתְּךָ לְהִזְנוֹתָהּ וְלֹא-תִזְנֶה הָאָרֶץ וּמִלֵּאָהּ
 ל הָאָרֶץ זִמָּה: אֶת-שִׁבְתֵּי תִשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִירָאוּ אֲנִי
 לא יְהוָה: אַל-תִּפְּנוּ אֶל-הָאֵבֶת וְאֶל-הַיִּדְעָנִים אַל-תִּבְקָשׁוּ
 לב לְטִמְאָה בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: מִפְּנֵי שִׁיבָה תִקּוּם
 לג וְהִדְרַת פָּנֶי זָקֵן וִירֵאתָ מֵאֲלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: וְכִי-
 לד יִגְוֹר אֶתְךָ גֵּר בְּאַרְצְכֶם לֹא תוֹנוּ אֹתוֹ: בְּאֶזְרַח מִכֶּם
 יִהְיֶה לָכֶם הֵגֵר | הֵגֵר אֶתְכֶם וְאַהֲבַת לוֹ כְּמוֹת כִּי-
 גֵרִים הָיִיתֶם בְּאַרְץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

*מ' דגושה

רביעי
[ששי]

רש"י

את בתך להזנותה. צמוסר צתו פנויה שלא לשם קידושין (ת"כ פרק זא; סנהדרין עו). ולא תזנה הארץ. אם אתה עושה כן הארץ מזנה את פירותיה לעשותן במקום אחר ולא בארצכם וכן הוא אומר וימנעו רבצים וגו' (וימיה גג); ת"כ ס' ג'ד: (ל) ומקדשי תיראו. לא יכנס לא במקלו ולא במטעלו ובאפונדתו ובחזק שעל רגליו (ת"כ ס' ט; ברכות נד). ואע"פ שאני מזהירכם על המקדש את שבתותי תשמורו אין ציין בית המקדש דוחה שבת (ת"כ ס' ז; יצמות ו). (לא) אל תפנו אל האובות. אזהרה לבטל אוז וידעו. בטל אוז זה פיתוס המדבר משחיו. וידעו מכנים עלם חיה ששמה ידוע לתוך פיו והעלם מדבר (ת"כ ס' י; סנהדרין סה-סה): אל תבקשו. להיות עסוקים צם שאם תעסקו צם אתם מיטמאין לפני ואני מתעב אתכם (ת"כ ס' יא): אני ה' אלהיכם. דעו את מי אתם מחליפין צמי (סס): (לב) מפני שיבה תקום. יכול זקן אשמי; ת"ל זקן, אין זקן אלא שקנה חכמה (סס יב; קידושין לב): והדרת פני זקן. איזהו הדור, לא ישב במקומו ואלו ידבר במקומו ולא יסתור את דבריו. יכול ועלם עיניו כמי שלא ראהו, לכך נאמר ויראת מאלהיך, שהרי דבר זה מסור ללבו של עושהו אין מכיר בו אלא הוא וכל דבר המסור ללב נא' בו ויראת מאלהיך (ת"כ ס' יד): (לג) לא תזנו. אונאת דברים לא תאמר לו אמש היית עובד עבודה זרה ועכשיו אתה צא ללמוד תורה שנתנה מפי הגבורה (סס פרק ח; צ"מ נח): (לד) בי גרים הייתם. מוס שצד אל תאמר לחצרך (סס נט): אני ה' אלהיכם. אלהיך ואלהיו אני:

(כח) להוסיף לכם תבואתו. המלוא הזאת שתשמרו תהיה להוסיף לכם תבואתו, שבשכרה אני מצרך לכם פירות הנטיעות. היה רבי עקיבא אומר דברה תורה כנגד יצר הרע, שלא יאמר אדם הרי ארבע שנים אני מטעיר בו חנם, לפיכך נאמר להוסיף לכם תבואתו (ת"כ סס: אני ה'). אני ה' המצטיח על כך ונאמן לשמור הבטחתו: (כו) לא תאכלו על הדם. להרצה פנים נדרש בסנהדרין (סג; ת"כ פרק זא) אזהרה שלא יאכל מבשר קדשים לפני זריקת דמים, ואזהרה לאוכל מזהמת חולין טרם שתלא נפשה, ועוד הרבה: לא תנחשו. כגון אלו המנחשין בחולדה וצטופות (ת"כ ס' צ) פתו נפלה מפיו לבי הפסיקו דרך (סנהדרין סה): ולא תעונו. ל' עונות ושעויות שאומר יום פלוני יפה להתחיל מלאכה, שעה פלונית קשה ללאת (סנהדרין סס): (כז) לא תקיפו פאת ראשכם. זה המשוה לדעיו לאחריו אזנו ולפדחתו (מכות כז) וגמלא הקף ראשו עגול סביב, שעל אחורי אזניו עקרי שער למעלה מדעיו הרבה: פאת זקנך. סוף הזקן וגבוליו. והן חמש, שנים בכל לחי ולחי למעלה אלל הראש שהוא רחב ויש בו שתי פאות, ואחת למטה בסנטרו מקום חבור שני הלחיים יחד (ס' כז): (כח) ושרט לנפש. כן דרכן של אמוריים להיות משרטין בשרם כשמת להם מת: ובתבת קעקע. כתב המחוקק ושקוע שאינו נמחק לעולם, שמקעקעו במחט והוא משחיר לעולם (ת"כ ס' י; מכות כא): קעקע. ל' הוקע אותם (ויקרא כה:ד) והוקענום (שמואל ב כא:ז). תוחצין עץ בארץ ותולין אותם עליהם וגמלאו מחוקין ותוחצין בקרקע, פורפויינט בלע"ז: (כט) אל תחלל

25. לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ — *Para aumentar para ustedes su productividad.* En mérito de observar el mandamiento de privarte de la ganancia y goce de tus cosechas durante cuatro años, tus cosechas futuras se verán incrementadas (*Rashi; Sifrá*).

אֲנִי ה' — *Yo soy HASHEM.* Aunque te he prometido prosperidad incrementada como recompensa por cumplir con este mandamiento, no lo realices por tal razón. Cumple todos los mandamientos porque *yo soy HASHEM* y quieres hacer Mi voluntad (*Haamek Davar*).

26. לֹא תֹאכְלוּ — *No comerán...* En su sentido literal, este versículo se refiere a una práctica de hechicería que consistía en verter sangre en una zanja y, por medio de conjuros, los hechiceros predecían sucesos futuros (*Rambán*).

Los Sabios (*Sanhedrín* 63a) derivan varias leyes de la frase *no comerán sobre la sangre*. Entre estas

están: a) después de la *shejitá* no se puede comer la carne de un animal mientras todavía hay algo de vida (sangre) en él; b) la carne de los sacrificios no puede ser comida sino hasta después del rito de la sangre; c) un *beit din* debe ayunar en el día en el que pronuncia una sentencia de muerte (véase *Rashi*).

לֹא תִנְחָשׁוּ — *No practicarán la adivinación.* No fundamenten sus decisiones en supersticiones, como la creencia de que los gatos negros que se cruzan en el camino o pasar debajo de una escalera traen mala suerte.

27. לֹא תִקְפוּ — *No redondearán...* Redondear se refiere a la remoción de cabello del área de las patillas, las *esquinas* de la cabeza. Está prohibido quitar este cabello de modo tal que se haga una línea recta desde el borde del cabello detrás de la oreja hasta el borde del cabello del frente de la

para aumentar para ustedes su productividad; Yo soy HASHEM, su Dios. ²⁶ No comerán sobre la sangre; no practicarán la adivinación y no creerán en momentos auspiciosos. ²⁷ No redondearán las esquinas de sus cabezas y no destruirás las esquinas de tu barba. ²⁸ Incisiones por difuntos no harán en su carne, y tatuajes no grabarán sobre ustedes; Yo soy HASHEM. ²⁹ No profanes a tu hija prostituyéndola, prostituyendo así a la tierra, llenando la tierra de abominaciones. ³⁰ Mis Shabatot guardarán y Mi Santuario reverenciarán; Yo soy HASHEM. ³¹ No se dirigirán hacia [la hechicería de] Ovot e Idonim, no busquen contaminarse con ellos; Yo soy HASHEM, su Dios. ³² En presencia de un anciano te levantarás y honrarás al sabio, y reverenciarás a tu Dios; Yo soy HASHEM.

³³ Si morara contigo un prosélito en la tierra de ustedes, no te mofarás de él. ³⁴ Como oriundo propio será para ustedes el prosélito que mora con ustedes, y lo amarás como a ti mismo puesto que extranjeros fueron en la tierra de Egipto; Yo soy HASHEM, su Dios.

cabeza. Si ello se hiciere, el cabello en la parte superior de la cabeza adquiriría una forma redondeada [se comete esta transgresión si se quitan por lo menos dos cabellos de esta área (Rashi)].

וְלֹא תִשְׁחִית — *Y no destruirás.* Hay cinco bordes en la barba, los cuales está prohibido afeitar (Rashi). Para efectos prácticos, puesto que las áreas exactas de tales bordes no están claramente definidas, está prohibido afeitar totalmente la barba.

Está prohibido quitar las patillas arrancándolas manualmente o cortándolas con tijeras. Mas respecto a la barba, la Torá prohíbe tanto que se destruya como que se afeite (21:5). Ello es interpretado por los Sabios como una alusión al uso de una hoja de afeitar, es decir, un implemento que tanto rasura [גלוח] como “destruye” al cortar al ras de la piel [השחתה] (véase *Ioré Deá* 181:3, 10).

וְשָׂרֵט לְנֶפֶשׁ — *Incisiones por difuntos.* En la antigüedad, la gente acostumbraba hacerse incisiones en la piel como señal de duelo por los difuntos. En *Devarim* 14:1, la Torá afirma que ello está prohibido debido a que son hijos de HASHEM, implicando que es vergonzoso para Dios que Sus hijos se inflijan heridas en el cuerpo como señal de duelo.

אֶל־תְּחַלֵּל — *No profanes.* Sifrá y Rashi comentan que el resultado de tal conducta innoble וְלֹא־תִזְנֶה הָאָרֶץ, la prostitución de la tierra— es que la tierra misma será culpable de prostitución, en el sentido de que será infiel a su pueblo. Y en vez de producir cosechas abundantes en la Tierra de Israel, habrá cosechas semejantes en otras partes. Ello es exclusivamente el caso de *Éretz Israel*, cuya santidad no puede tolerar la inmoralidad, tal y como está estipulado en 18:25-29.

שַׁבָּתוֹתַי — *Mis Shabatot...* La Torá habla frecuentemente tanto de la observancia del Shabat como de la prohibición de la idolatría, debido a que ambos preceptos son equiparados a todos los demás mandamientos de la Torá. La adoración de ídolos es una clara negación de Dios, en tanto que la profanación del Shabat equivale asimismo a negar que Dios creó durante seis días y descansó en el séptimo, ya que el mismo es un recordatorio eterno de Dios como Creador (Rambán).

וּמִקְדָּשִׁי תִירָאוּ — *Y Mi Santuario reverenciarán.* Está prohibido entrar al área del Santuario con un bastón, calzando zapatos, uncido de un cinto con alforja y con polvo en los pies (Rashi).

אֶל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֵבֶת וְאֶל־הַיִּדְעָנִים — *No se dirigirán hacia... Ovot e Idonim.* Estas son prácticas mágicas que pretenden predecir el futuro. El castigo de quien practica de estos actos es *sekilá*, lapidación (*Mishná Sanhedrin* 53a), y si no hubo testigos o advertencia, *karet* (véase 20:6); y quien los consulta es penado con azotes (*Sifrá*).

אֲנִי ה' — *Yo soy HASHEM.* Tengan presente de Quién se apartan para buscar conocimiento del futuro por medio de profetas de *Ov* e *Idoní* (Rashi).

מִפְנֵי שִׂיבָה — *En presencia de un anciano te levantarás.* Según Rashi, siguiendo una opinión que trae el Talmud en *Kidushin* 32b, las dos mitades del versículo se explican mutuamente, en el sentido de que el mandamiento es levantarse y honrar a un sabio que es tanto anciano como justo. Mas otros exégetas sostienen que estos dos son mandamientos independientes: levantarse y honrar a cualquier persona mayor de 70 años, inclusive si no es erudita, y levantarse y honrar a un sabio incluso si es joven. La *Halajá* sigue esta última opinión. Y todas las opiniones concuerdan en que no existe semejante requerimiento respecto de una persona malvada (*Ioré Deá* 244:1).

וְיִרְאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ — *Y reverenciarás a tu Dios.* El mandamiento de reverenciar es fácil de transgredir: es posible simplemente simular que uno no se ha dado cuenta. Por consiguiente, la Torá nos advierte claramente que reverenciamos a Dios, puesto que Él conoce nuestras verdaderas intenciones. Este temor de Dios suele ser invocado en contextos en el que una *mitzvá* depende de las intenciones que yacen en el corazón de la persona (Rashi; *Sifrá*).

גֵּר — *Un prosélito.* Está prohibido provocar a un prosélito recordándole su pasado previo a la conversión y sugiriéndole que ello lo hace indigno de estudiar la Torá de Dios (Rashi; *Sifrá*) pues, como afirma el siguiente versículo, ¿quién, aparte de un judío, podría entender mejor el dolor que siente un extranjero a quien se le hace sentir rechazado? (*Sifrá*).

וְאָהַבְתָּ לוֹ — *Y lo amarás.* Aparte del mandamiento de amar a todos los judíos, incluidos los prosélitos, existe un mandamiento especial de amar a estos últimos. Dios Mismo siente un amor especialmente intenso por los prosélitos (Rambán, *Hiljot Deot* 64).

לֹא-תַעֲשׂוּ עוֹל בַּמִּשְׁפָּט בַּמִּדָּה בַּמִּשְׁקָל וּבַמִּשׁוּרָה:
מֵאֲזֵנֵי צֶדֶק אֲבִנֵי-צֶדֶק אֵיפֶת צֶדֶק וְהִין צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-כָּל-חֻקְתִּי וְאֶת-כָּל-מִשְׁפָּטִי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
אֲנִי יְהוָה:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר
אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן-הַגֵּר | הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יִתֵּן מִזֵּרְעוֹ לַמֶּלֶךְ מוֹת יוֹמֶת עִם הָאָרֶץ יִרְגְּמֻהוּ בָּאָבִן:
וְאֲנִי אֶתֵּן אֶת-פָּנַי בְּאִישׁ הַהוּא וְהִכֵּיתִי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ
כִּי מִזֵּרְעוֹ נָתַן לַמֶּלֶךְ לְמַעַן טַמֵּא אֶת-מִקְדָּשִׁי וּלְחַלֵּל
אֶת-שֵׁם קָדְשִׁי: וְאִם הָעַלְם יַעֲלִימוּ עִם הָאָרֶץ אֶת-עֵינֵיהֶם
מִן-הָאִישׁ הַהוּא בָּתֵּתוֹ מִזֵּרְעוֹ לַמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי הִמִּית אֹתוֹ:
וּשְׁמַתִּי אֲנִי אֶת-פָּנַי בְּאִישׁ הַהוּא וּבַמִּשְׁפָּחָתוֹ וְהִכֵּיתִי
אֹתוֹ וְאֵת | כָּל-הַזִּנִּים אַחֲרָיו לְזִנוֹת אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ מִקֶּרֶב
עַמָּם: וְהִנֵּפֶשׁ אֲשֶׁר תִּפְנֶה אֶל-הָאֵבֶת וְאֶל-הַיָּדְעָנִים לְזִנוֹת
אַחֲרֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת-פָּנַי בִּנְפֶשׁ הַהוּא וְהִכֵּיתִי אֹתוֹ מִקֶּרֶב
עַמּוֹ: וְהִתְקַדְּשְׁתֶּם וְהִיִּיתֶם קְדָשִׁים כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-חֻקְתִּי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשְׁכֶם:

ב
חמישי א-ב

ששי

ח [שביעי]

לֹא תַעֲבֹדוּן שָׁקֶר בְּדִין בַּמִּשְׁחָתָא
בַּמִּתְקָלָא וּבַמִּכְלָתָא: לֹא מֵאֲזֵנֵן דְּקִשׁוּט
אַבְנִין דְּקִשׁוּט מִכִּילָן דְּקִשׁוּט וְהִינִין
דְּקִשׁוּט יְהוֹן לְכוֹן אָנָּא יִי אֱלֹהֵכוֹן
דִּי אִפְקִית יִתְכוֹן מֵאֶרְעָא דְּמִצְרַיִם:
לֹא תִטְרוּן יֵת כָּל קִזְמִי וְיֵת כָּל דִּינִי
וְתַעֲבֹדוּן יִתְהוֹן אָנָּא יִי: אֹמְלִיל יִי עַם
מִשָּׁה לְמִימַר: בְּוַעַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תִּמְלַל
(נ"א וּלְבְנֵי יִשְׂרָאֵל תִּימַר) גִּבְרָ גִבְר מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וּמִן גִּיּוֹרָא דִּי תִגִּיר בְּיִשְׂרָאֵל דִּי
יִתֵּן מִזֵּרְעָה לַמֶּלֶךְ יִתְקַטֵּלָא יִתְקַטֵּל עַמָּא
בֵּית יִשְׂרָאֵל יִרְגְּמֻהוּ בָּאֲבָנָא: גִּאָנָּא
אַתָּן יֵת רִוּגִזִּי בְּגִבְרָא הַהוּא וְאִשְׁיָצִי
יִתְהָ מְגו עַמָּה אַרִי מִזֵּרְעָה יִיב לַמֶּלֶךְ
בְּדִיל לְסַאָבָא יֵת מִקְדָּשִׁי וּלְאַחֲלָא יֵת
שְׁמָא דְּקוֹדְשִׁי: וְאִם מִכְּבֹשׁ יִכְבְּשׁוּן עַמָּא
בֵּית יִשְׂרָאֵל יֵת עֵינֵיהוֹן מִן גִּבְרָא הַהוּא
בְּדִיחָב מִזֵּרְעָה לַמֶּלֶךְ בְּדִיל דְּלֹא לְקַטֵּלָא
יִתְהָ: הַיָּאֲשׁוּי אָנָּא יֵת רִוּגִזִּי בְּגִבְרָא הַהוּא
וּבְסַעֲדוּהִי וְאִשְׁיָצִי יִתְהָ וְיֵת כָּל דְּטַעֲן
בְּתִירוּהִי לְמַטְעִי בְּתֵר מֶלֶךְ מְגו עַמָּהוֹן:
וְאָנָּשׁ דִּי יִתְפַּנֵּי בְּתֵר בְּדִין וּדְכוּרוֹ לְמַטְעִי
בְּתִירוּהוֹן וְאַתָּן יֵת רִוּגִזִּי בְּגִבְרָא הַהוּא
וְאִשְׁיָצִי יִתְהָ מְגו עַמָּה: וְיִתְתְּקַדְּשׁוּן וְיִתְהוֹן
קְדִישִׁין אַרִי אָנָּא יִי אֱלֹהֵכוֹן: הַיָּתְטְרוּן יֵת
קִזְמִי וְתַעֲבֹדוּן יִתְהוֹן אָנָּא יִי מְקַדְּשְׁכוֹן:

רש"י

הארץ ע"י מִזֵּת הַלָּלוּ (סס): (ג) אֶתֵּן אֶת פָּנַי. פָּנַי שְׁלִי, פֹּהֵה אִנִּי מִכֵּל עֶסְקִי
וְעוֹסֵק צו (סס ה): בְּאִישׁ. וְלֹא בְּצִבּוֹר (סס) שְׁאִין כֵּל הַלָּבוֹר נִכְרַתִּין: בִּי מִזֵּרְעוֹ
נָתַן לַמֶּלֶךְ. לִפִּי שְׁנֵי מַעֲבִיר צִבּוֹר וְצִבּוֹר צֹאֵשׁ (דְּבָרִים יח): צִן צִבּוֹ וְצִן צִבּוֹ מִנִּין,
ת"ל כִּי מִזֵּרְעוֹ נָתַן לַמֶּלֶךְ. זֶרַע פָּסוּל מִנִּין. ת"ל צִבּוֹר מִזֵּרְעוֹ לַמֶּלֶךְ (ת"כ רז):
[לְמַעַן טַמֵּא אֶת מִקְדָּשִׁי]. אֵת כִּנְסַת יִשְׂרָאֵל שֶׁהִיא מִקְדָּשָׁהּ לִי, כִּנְסוֹן וְלֹא יִתְלַל
אֵת מִקְדָּשִׁי (וְהֵלֵן כִּנְסוֹן): (ד) וְאִם הָעַלְם יַעֲלִימוּ. אִם הָעַלְמוֹ בְּדָבָר אֶחָד סוֹף
שִׁיעֲלִימוּ בְּדָבָרִים הֶרְבֵּה (ת"כ סס י). אִם הָעַלְמוֹ סִנְהֶדְרִי קִטְנָה סוֹף שִׁיעֲלִימוּ
סִנְהֶדְרִי גְדוּלָּה (סס יא): (ה) וּבַמִּשְׁפָּחָתוֹ. אִמֵּר ר"ש וְכִי מִשְׁפָּחָה מֵה חֲטָאָה, אֲלֵא
לְלַמֵּד שְׁאִין לֶךְ מִשְׁפָּחָה שֶׁנֶּה מוֹכֵס שְׁאִין כּוֹלֵס מוֹכֵסִין, שְׁכּוֹלֵס מִחֲפִין עֲלָיו (סס
יג: שְׁבֻעוֹת טז): וְהִכֵּיתִי אֹתוֹ. לִמֵּה נֶחֱלִי, לִפִּי שְׁנֵי וּבַמִּשְׁפָּחָתוֹ יִכּוֹל יֵהוּ כֵּל
הַמִּשְׁפָּחָה בְּהִכְרַת, ת"ל אֹתוֹ. אֹתוֹ בְּהִכְרַת וְלֹא כֵּל הַמִּשְׁפָּחָה בְּהִכְרַת אֲלֵא בִּיסוּרִין
(סס יד): לְזִנוֹת אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ. לְרִצּוֹת שֶׁאֵר עֲבוּדָה זָרָה (סס טו) שְׁעֲבָדָה בְּכָךְ
וְאִפְּלוּ אִין זֶה עֲבוּדָתָהּ: (ז) וְהִתְקַדְּשְׁתֶּם. זֶה פְּרִישׁוֹת עֲבוּדָה זָרָה (סס פֶּרֶק יז):

(לה) לֹא תַעֲשׂוּ עוֹל בַּמִּשְׁפָּט. אִם לִדִּין הִרִי כִזְר נֶחֱלִי לֹא תַעֲשׂוּ עוֹל בַּמִּשְׁפָּט
(לְעִיל פֶּסוּק טו) וְהוּא מִשְׁפָּט הַשָּׁנִי כֹאן, הִיא הַמְדָּה וְהַמִּשְׁקָל וְהַמְשׁוּרָה. מִלְּמַד
שֶׁהַמּוֹדֵד נִקְרָא דִּין, שֶׁאִם יִשְׁקֵר בַּמְדָּה הִרִי הוּא כִּמְקַלְקֵל אֵת הַדִּין, וְקִרְאוֹ עוֹל
שֶׁנֶּחֱלִי וְשׁוֹקֵץ חֶרֶס וְהוֹעֵבָה, וְגוֹרֵם לַחֲמָסָה דְּבָרִים הַאֲמוּרִים בְּדִין, מִטְּמֵא אֵת הָאָרֶץ
וּמַחֲלֵל אֵת הַשֵּׁם וּמַסְכֵּן אֵת הַשְׁכִּינָה וּמְפִיל אֵת יִשְׂרָאֵל בְּחִרָב וּמַגִּלָּה אוֹתָם מֵאַרְבָּס
(ת"כ סס ה): בַּמִּדָּה. זֶה מִדַּת הָאָרֶץ (סס ו): בַּמִּשְׁקָל. כִּמְשֻׁמֵּר: וּבַמְשׁוּרָה. הִיא
מִדַּת הַלֵּל וְהִיבֵשׁ: (ז) אֲבִנֵי צֶדֶק. הֵם הַמִּשְׁקוּלוֹת שְׁזוּקִין כִּנְגֻדִן (סס): אֵיפֶת.
הִיא מִדַּת הִיבֵשׁ: הִיין. זֶה הִיא מִדַּת הַלֵּחַ: אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם. עַל מִנֵּת כֵּן
(סס י). ד"ה אִנִּי הִבְחַנְתִּי בְּמִנְרִים צִין טֶפֶה שֶׁל צִבּוֹר לְטֶפֶה שֶׁאִינָה שֶׁל צִבּוֹר וְאִנִּי
נִחַמְנָן לְהַפְרֵעַ מִמִּי שְׁטוּמָן מִשְׁקוּלוֹתָיו בַּמִּלָּח לְהוֹטֹת אֵת הַצְּרִיּוֹת שְׁאִין מִכִּירִים בָּהֶם
(בצֹא מִיַּעֲלֵא סא): (ב) וְאֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר. עוֹנֵשִׁין עַל הַאֲזֵרוֹת: מוֹת
יוֹמָת. בְּצִית דִּין, וְאִם אִין כֹּחַ לְבִית דִּין עַם הָאָרֶץ מְסִייעִין אוֹתָן (ת"כ פֶּרֶשׁתָּא
יז: עַם הָאָרֶץ. עַם שְׁגִינֵי נִכְרַתָּ הָאָרֶץ. דְּבַר אַחֵר, עַם שְׁעִיטִידִין לִירֵשׁ אֵת

35-36. Pesas y medidas. La Torá ilustra la gran importancia de utilizar pesas y medidas exactas, por medio de una elocuente comparación. El pasaje empieza exhortando a que nos abstengamos de pervertir la justicia, mandamiento que está dirigido en lo general hacia los jueces, como en el versículo 15 anterior, mas nuestro versículo aplica este principio al comerciante en su tienda o al granjero en su campo. Es decir, la Torá asemeja a los comerciantes a un juez: quien falsea pesas y medidas es como un juez que desvirtúa la justicia. Además de ello, Sifrá, tal y como explica el Jafetz

Jaim, hace notar que el pasaje relaciona el mandamiento de utilizar pesas y medidas con el Éxodo de Egipto, para enseñar que quien las falsea es considerado como si negase que hay un Dios Omniscente. En realidad, si le conviniese a esa persona, también negaría la intervención de Dios para salvar a Israel de Egipto. En tal sentido, es notable que la primera obra impresa del Jafetz Jaim fue un panfleto anónimo sobre pesas y medidas, el que compuso como respuesta a abusos que él llegó a presenciar personalmente en los mercados de su propio pueblo.

Pesas y medidas ³⁵ No hagan perversión de justicia, en medidas de longitud, peso o volumen. ³⁶ Balanzas correctas, pesas correctas, medidas de áridos correctas y medidas líquidas correctas tendrán para ustedes; Yo soy HASHEM, su Dios, que los saqué de la tierra de Egipto. ³⁷ Y guardarán todos Mis decretos y Mis leyes, y los practicarán; Yo soy HASHEM”.

20 ¹ *Castigos* **H**abló HASHEM a Moshé, diciendo: ² “A los Hijos de Israel dirás: Todo hombre de los Hijos de Israel y del prosélito que reside en Israel que dé de su simiente al Mólej ciertamente morirá; el pueblo de la tierra lo lapidará con piedras. ³ Y Yo concentraré Mi atención en aquel hombre y lo separaré del seno de su pueblo, pues de su simiente dio al Mólej para contaminar Mi Santuario y profanar el Nombre de Mi Santidad. ⁴ Mas si desvía sus ojos el pueblo de la tierra de aquel hombre al dar de su simiente al Mólej para no ejecutarlo, ⁵ concentraré Mi atención en el hombre y en su familia, y lo separaré a él y a los que se prostituyen tras de él, prostituyéndose en pos del Mólej, del seno de su pueblo. ⁶ Y respecto al alma que se dirija hacia los Ovot y los Idonim para prostituirse en pos de ellos, concentraré Mi atención en aquella alma y la separaré del seno de su pueblo. ⁷ Santifiquense y sean santos, pues Yo soy HASHEM, su Dios. ⁸ Guardarán mis decretos y los harán; Yo soy HASHEM, Quien los santifica.

36. אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתָם. — Los saqué. Los hice salir de Egipto sólo con la condición de que fueran honestos en sus negocios. Otra forma de interpretarlo es como una exhortación para que no piensen que pueden ser deshonestos y pasar desapercibidos: acuérdense de Egipto, cuando ahí maté a los primogénitos egipcios y reconocí la diferencia entre ellos y otros. Así también, en este contexto sabré si ustedes tienen medidas falseadas y castigaré a quienes las usen (*Rashi*).

37. וְשָׁמְרָתֶם. — Y guardarán... Si estudian los mandamientos, tomarán conciencia de que son perfectos, y entonces ciertamente los observarán. Empero, reconozcan que Yo soy HASHEM, que les he dado estas leyes. En consecuencia, estas por definición son inmejorables, razón por la cual no se puede ni añadir a ellas ni restar de las mismas (*Sforno*).

20.

⚔ Castigos.

La Torá no decreta que se propine un castigo físico por un pecado a menos que haya un mandamiento restrictivo que nos ordena no cometer tal acción. Los capítulos 18 y 19 contienen una larga serie de mandamientos restrictivos y este capítulo sobre todo trata de los castigos por tales pecados.

2-5. Mólej. Al estipular el castigo por servir al Mólej (18:21), la Torá ahonda sobre la maldad que reviste tal pecado. El transgresor no sólo ha pecado contra Dios, sino asimismo ha profanado la santidad del pueblo de Israel, *מִקְדָּשִׁי* *Mi Santuario*, mismo que los Sabios consideran como la nación santa de Dios (v. 3). Ello es así porque *Rambán* comenta que la detestable adoración del Mólej priva al pueblo de Israel de su santidad. Y es por ello que la Torá enfatiza que es la *nación* la que carga con la responsabilidad de ejecutar la pena de muerte contra quien le ha provocado un daño tan descomunal.

2. עַם הָאָרֶץ. — El pueblo de la tierra. Al emplear este término inusual para identificar al pueblo, la Torá sugiere el motivo por el que deben tener la responsabilidad específica de ejecutar al pecador: un padre que ofrece sus propios hijos al Mólej ha contaminado la tierra.

3. וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ. — Y lo separaré. El castigo tiene dos aspectos. Si se advirtió debidamente al transgresor y hubo testigos de su acto, y un *beit din* implementó la pena de muerte, el mismo logra expiación por su pecado. Pero si pecó intencionalmente mas no fue castigado por un juzgado, Dios impone *karet*.

4. הָעֵלִים יַעֲלִימוּ ... אֶת־עֵינֵיהֶם. — Desvía [*“desvía desviando”*] sus ojos. La doble expresión imparte una lección moral. Si el pueblo ha desviado sus ojos una vez, tendrá que volver a desviarlos. Esto se debe a que si en otra oportunidad la corte intenta cumplir con su deber y ajusticiar a quienes lo merecen, los transgresores protestarán: “Si no castigaron al último transgresor, ¿acaso es justo que castiguen a este?”. Sólo si la corte y las personas son consecuentes con sus actos puede la primera funcionar debidamente (*Rashi*; *Or HaJaim*).

5. וּבְמִשְׁפָּחָתוֹ. — Y en su familia. La familia es responsable si fue su influencia lo que escudó al pecador de recibir castigo por medio del juzgado (*Rabenu Bejaie*). No obstante, el castigo de *karet* es implementado sólo sobre el pecador —אֹתוֹ, a él— no sobre sus familiares (*Rashi*; *Sifrá*).

7-8. וְהִתְקַדְּשֶׁתֶם. — Santifiquense. Según *Rashi* este mandamiento se refiere a la exhortación previa contra la idolatría, pues quien se abstiene de adorar ídolos santifica su propia persona.

La secuencia de versículos alude a la enseñanza de que el mero pensamiento de la idolatría —en el que el idólatra solamente se *dirige* hacia el ídolo, como en el versículo 6— es considerado por Dios como si la persona en cuestión efectivamente hubiera adorado ídolos (*Kidushin* 39b). Mas, ¿cómo es posible que alguien controle sus pensamientos? En consecuencia la Torá enseña que el deber del judío es tratar de santificarse cumpliendo los mandamientos y evitando el mal al máximo de sus habilidades. Y Dios, a la vez, promete que en recompensa por los sinceros esfuerzos de los judíos, וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים, *serán santos*; pues Dios hará Su parte ayudándolos en la purificación de sus pensamientos (*Beer Itzjak*; *Méshej Jojmá*).

טארי גבר גבר די ילוט ית אבוהי וית
אמה אתקטלא יתקטל אבוהי ואמה
לט קטלא חיב: יוגבר די יגוף ית אתת
גבר די יגוף ית אתת חברה אתקטלא
יתקטל גיפא וגיפתא: יוגבר די ישכוב
עם אתת אבוהי עריתא דאבוהי גלי
אתקטלא יתקטלון תרויהון קטלא חיבין:
יגבר די ישכוב עם כלתה אתקטלא
יתקטלון תרויהון תכלא עבדו קטלא
חיבין: יוגבר די ישכוב עם דכורא משכבי
אתתא תועבתא עבדו תרויהון אתקטלא
יתקטלון קטלא חיבין: יוגבר די יסב
ית אתתא וית אמה עצת חטאין היא
בגורא יוקדון יתה ויתתה ולא תהי עצת
חטאין ביניכון: יוגבר די יתן שכבתה
בבעירא אתקטלא יתקטל וית בעירא
תקטלון: יוגבר די תקרב לכל בעירא
למשלט בה ותקטול ית אתתא וית בעירא
אתקטלא יתקטלון קטלא חיבין: יוגבר
די יסב ית אמתה בת אבוהי או בת אמה
ויחזי ית עריתה והיא תחזי ית עריתה
קלנא הוא וישתיצון לעיני בני עמהון
ערית אמתה גלי חובה יקבל: יוגבר
די ישכוב עם אתתא מסאבא ויגלי ית
עריתה ית קלנה גלי והיא תגלי ית סאבת
דמהא וישתיצון תרויהון מגו עמהון:
יטערית אחת אמר ואחת אבוי לא תגלי

ט בִּי־אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יִקְלַל אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ מוֹת יוּמָת
י אָבִיו וְאִמּוֹ קָלָל דָּמִיו בּוֹ: וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאֹף אֶת־אִשְׁתּוֹ
אִישׁ אֲשֶׁר יִנְאֹף אֶת־אִשְׁתּוֹ רַעְהוּ מוֹת־יוּמָת הַנֶּאֱפָ
יא וְהַנֶּאֱפָת: וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אִשְׁתּוֹ אָבִיו עֲרוֹת
יב אָבִיו גְּלָה מוֹת־יוּמָתוֹ שְׁנֵיהֶם דְּמִיהֶם בָּם: וְאִישׁ אֲשֶׁר
יִשְׁכַּב אֶת־כְּלָתוֹ מוֹת יוּמָתוֹ שְׁנֵיהֶם תָּבֵל עָשׂוֹ דְּמִיהֶם
יג בָּם: וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־זָכָר מִשְׁכַּבִּי אִשָּׁה תוֹעֵבָה
יד עָשׂוֹ שְׁנֵיהֶם מוֹת יוּמָתוֹ דְּמִיהֶם בָּם: וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח
אֶת־אִשָּׁה וְאֶת־אִמָּהּ זִמָּה הוּא בְּאֵשׁ יִשְׂרָפוּ אָתּוֹ וְאֶתְהוֹן
טו וְלֹא־תִהְיֶה זִמָּה בְּתוֹכָם: וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן שְׁכָבְתּוֹ
טז בְּבִהְמָה מוֹת יוּמָת וְאֶת־הַבְּהֵמָה תִּהְרֹגוּ: וְאִשָּׁה אֲשֶׁר
תִּקְרַב אֶל־כָּל־בְּהֵמָה לְרַבְעָה אִתָּהּ וְהִרְגַּת אֶת־הָאִשָּׁה
יז וְאֶת־הַבְּהֵמָה מוֹת יוּמָתוֹ דְּמִיהֶם בָּם: וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִקַּח
אֶת־אָחֳתוֹ בֶּת־אָבִיו אוֹ־בֶת־אִמּוֹ וְרָאָה אֶת־עֲרוֹתָהּ
וְהִיא־תִרְאֶה אֶת־עֲרוֹתוֹ חֹסֵד הוּא וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי בְנֵי
יח עַמָּם עֲרוֹת אָחֳתוֹ גְּלָה עוֹנוֹ יִשָּׂא: וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב
אֶת־אִשָּׁה דָּוָה וְגָלָה אֶת־עֲרוֹתָהּ אֶת־מִקְרָהּ הָעֶרְיָה
וְהוּא גֹלְתָהּ אֶת־מִקּוֹר דְּמִיָּה וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם מִקְרַב
יט עַמָּם: וְעֲרוֹת אָחוֹת אִמָּהּ וְאָחוֹת אָבִיָּה לֹא תִגְלָה

רש"י

אלא מפני שזאה לאדם תקלה על ידה לפיכך אמר הכתוב תסקל, ק"ו לאדם
שיועד להבחין בין טוב לרע וגורם רעה לחבירו לעבור עבירה (ת"כ פרק יאה).
כיוצא בדבר אשה אומר אבד תאבדון את כל המקומות (דברים יב:ב) הרי דברים
ק"ו מה חילונות שאין רואין ואין שומעין, על שזאת תקלה על ידם אחרת תורה
השחת שרוף וכלה, המטה את חבירו מדרך חיים לדרכי מיתה על אמת כמה
וכמה (ת"כ טז ו; סנהדרין נה:). (יז) חסד הוא. לשון ארמי חרפה (בראשית
לד:ד) חסודא. ומדרשו, חס תאמר קין נשא אחותו, חסד עשה המקום לבנות
עולמו ממנו, שנא' עולם חסד יבנה (תהלים פטג:). ת"כ טז יא; סנהדרין נח:.
(יח) הערה. גלה, וכן כל לשון ערוה גלוי הוא, והו"ו יורדת בתיבה לשם דבר,
כמו זעורה מגזרת וולא קסו ולא זע (אסתר ה:ט) וכן אחוה מגזרת את. והערה
זו נחלקו בה רבותינו, יש אומרים זו נשיקת שמש ויש אומרים זו הכנסת עטרה
(יבמות נה:). (יט) וערות אחות אמן וגו'. שנה הכתוב בזהררן (לעיל יח:יג)
לומר שהזהר עליהן בין על אחות אביו ואמו מן האב בין על אחיותיהן מן האם,
אבל ערות אשת אחי אביו לא הוזכר אלא על אשת אחי אביו מן האב (יבמות נד:).

(ט) אביו ואמו קלל. לרבות לאחר מיתה (סנהדרין פה:). דמיו בו. זו סקילה
(ת"כ טז ז) וכן כל מקום שנא' (דמיו בו) דמיהם בם, ולמדנו מאוב וידענו שנא'
זהם בזבן ירגמו אותם דמיהם בם (להלן פסוק כז; ת"כ פרק טיז: כריתות ה.).
ופשוטו של מקרא כמו דמו זראשו (יהושע ז:ט) אין נענש על מיתתו אלא הוא,
שהוא גרם לעלמו שיהרג: (י) ואיש. פרט לקטן (ת"כ טז ח; סנהדרין כב:). אשר
ינאף את אשת איש. פרט לאשת קטן (טז). למדנו שאין לקטן קידושין. ועל איזו
אשת איש חייבתי לך, אשר ינאף את אשת רעהו, פרט לאשת גוי (טז). למדנו
שאין קידושין לגוי: מות יומת הנואף והנואפת. כל מיתה האמורה בתורה סתם
אינה אלא חנק (טז). (יב) תבל עשו. גנאי. ל"א מזבלין זרע האב בזרע הבן:
(יג) משכבי אשה. מכנים כמכחול בשפופרת: (יד) ישרפו אותו ואתהו. אי
אשה יכול לומר אשתו הראשונה ישרפו, שהרי נשאה בהיתר ולא נאסרה עליו. אלא
אשה ואמה הכתובות כאן שיהיו לאיסור, שנשא את חמותו ואמה. ויש מרבותינו
שאומרים אין כאן אלא חמותו, ומהו אשה, את אחת מהן. ולשון יוני הוא, הן אחת
(סנהדרין עו:). (טו) ואת הבהמה תהרוגו. חס אדם חטא בזהמה מה חטאה,

9. — *Porque*. Esta formulación denota que nuestro versículo brinda la razón de un mandamiento anterior. Se refiere al mandamiento de reverenciar a los padres (19:3), y explica que quien le falta groseramente el respeto a sus padres puede incurrir en la pena de muerte. Otra forma de entenderlo es que el vocablo כי debe ser traducido como *por consiguiente*, lo cual nos dice que, debido a que es

Dios el que nos santifica, y el padre y la madre de una persona son Sus socios en traer a la persona al mundo, Dios decreta la pena de muerte sobre quienes los maldicen (*Rambán*).

— *A su padre o su madre maldijo*. La repetición enseña que se es culpable por maldecir a los padres incluso si lo hace después de que han muerto (*Rashi*).

⁹ Porque todo hombre que maldiga a su padre o a su madre ciertamente morirá; a su padre o a su madre maldijo, su sangre recae sobre él.

Penas por relaciones prohibidas

¹⁰ Un hombre que comete adulterio con una mujer desposada, que cohabite con la mujer de su prójimo, ciertamente morirá, tanto el adúltero como la adúltera. ¹¹ Y un hombre que cohabite con la mujer de su padre, la desnudez de su padre ha descubierto, ciertamente morirán ambos, su sangre recae sobre ellos. ¹² Un hombre que cohabite con su nuera, ciertamente morirán ambos, una degeneración hicieron, su sangre recae sobre ellos. ¹³ Un hombre que cohabite con varón cual con una mujer, abominación hicieron ambos, ciertamente morirán, su sangre recae sobre ellos. ¹⁴ Un hombre que tome una mujer y la madre de ella, depravación es, al fuego serán quemados él y ellas; no habrá depravación entre ustedes. ¹⁵ Un hombre que cohabite con animal ciertamente morirá y al animal matarán. ¹⁶ Una mujer que se acerque hacia cualquier animal para aparearse con el mismo, matará a la mujer y al animal; ciertamente serán muertos, su sangre recae sobre ellos. ¹⁷ Un hombre que tome a su hermana, hija de su padre o hija de su madre, viendo la desnudez de ella, y ella viendo la desnudez de él, vergüenza es ello y serán separados de los ojos de su pueblo; la desnudez de su hermana descubrió, su pecado portará. ¹⁸ Un hombre que cohabite con mujer en su aflicción, descubriendo la desnudez de ella, el origen del flujo de ella desnudando, descubriendo ella el origen de su sangre, serán separados del seno de su pueblo. ¹⁹ La desnudez de la hermana de tu madre y de la hermana de tu padre no descubrirás,

דָּמְיוּ בּוֹ — Su sangre recae sobre él. Los Sabios derivan que este término siempre significa la pena de muerte por lapidación. En su significado literal, el término significa que el transgresor trajo el castigo sobre sí mismo (*Rashi*).

10-21. Penas por relaciones prohibidas. El pasaje siguiente estipula los castigos por las transgresiones que fueron dadas en 18:6-23. En muchos casos, las leyes relevantes han sido explicadas en el comentario al pasaje previo.

10. מוֹת־יוֹמָת — Morirá. Los Sabios derivaron que este término implica la pena de muerte por **הֶקֶן**, estrangulamiento (*Rashi*).

12. תִּבְלַ עֶשׂוּ — Una degeneración hicieron. Contradice al orden natural de las cosas que un padre y un hijo cohabiten con la misma mujer, de la misma manera que en 18:23 se dice que va contra el orden natural que un humano cohabite con un animal. Tal es el sentido de las palabras de *Rashi*, quien explica la frase en términos de “vergüenza” y “mezcla”.

14. אִשְׁרֵי יָקַח — Que tome. Este término denota matrimonio. Sólo si alguien estaba casado con una mujer se le prohíbe que cohabite con la madre o la hija de ella (*Sifrá*).

וְזִמָּה הוּא — Depravación es. El mismo término fue usado en 18:17 respecto a la relación con la esposa propia y su hija. La semejanza de términos [גִּזְרֵה שְׁוֵה] enseña que ambas transgresiones incurrir la pena de muerte por fuego (*Sifrá*).

וְאֵתָהֶן — Y ellas. El plural implica que se ejecuta a más de una mujer, pero obviamente no se castiga a la mujer legítima del hombre por causa de que su esposo haya pecado con su pariente próximo. Por ello, la forma verbal en plural enseña que la pena de muerte aplica a la suegra y a

la madre de esta, si es que ambas hubiesen pecado con él (*Rashi*; *Sanhedrín* 76b).

15. וְאֵת־הַבְּהֵמָה תִּהְרֹגוּ — Y al animal. El animal es eliminado debido a que fue una fuente de tentación que coadyuvó a que una persona pecara. Con más razón entonces, una persona, que es un ser racional, merece castigo si causa que su prójimo peque (*Rashi*; *Sifrá*). Otra forma de entenderlo es que se debe dar muerte al animal para que no marche por la calle y la gente diga: “Ese animal provocó que fuera lapidado tal hombre” (*Sanhedrín* 54a).

17. הָקָדָר — Vergüenza. Literalmente, el vocablo significa “magnanimidad”, un término extraño en relación con el incesto. La utilización de este término aquí viene a responder un interrogante: “Si es inmoral que un hermano y una hermana cohabiten, ¿entonces por qué permitió Dios que Caín y Hével se casaran con sus hermanas?”. La respuesta es que fue una bondad de Dios permitir esto para que el género humano pudiese perpetuarse (*Rashi*; *Sifrá*).

Según *Radak*, el vocablo **הָקָדָר** tiene dos significados: bondad y vergüenza. Ambos están relacionados entre sí porque la vergüenza de la inmoralidad es el producto de la permisividad. Alguien que quiere brindar demasiado placer y se rehúsa a disciplinarse a sí mismo o a los demás está en peligro de caer en el pecado de la inmoralidad.

וְאֵתָהֶן בְּנֵי עַמָּם ... עֲוֹנוֹ וְשָׂא — Y serán separados de los ojos de su pueblo... su pecado portará. Las consecuencias del pecado se apegarán al pecador como una serie de infortunios, que a los miembros de su pueblo les resultará obvio que la víctima ha incurrido en la ira de Dios (*Rambán* al v. 9).

18. אִשָּׁה דָּוָה — Una mujer en su aflicción. Es decir, durante su regla.

אָרִי יֵת קְרִיבָה גְּלִי חוֹבְהוֹן יִקְבְּלוֹן: כּוּגְבֵר
 דִּי יִשְׁכּוּב יֵת אַתָּת אַח אָבוּהִי עֲרִיטָא אַח
 אָבוּהִי גְּלִי חוֹבְהוֹן יִקְבְּלוֹן בְּלֹא וְלֹד
 יָמוּתוֹן: כּאִוְגְּבֵר דִּי יִסֵּב יֵת אַתָּת אָחוּהִי
 מְרַחֵקָא הִיא עֲרִיטָא דְאָחוּהִי גְּלִי בְּלֹא
 וְלֹד יָהוֹן: כב וְתִטְרוֹן יֵת כָּל קִנְיָמִי וְיֵת כָּל
 דִּינִי וְתַעֲבָדוֹן יִתְהוֹן וְלֹא תִרְוֹן: יִתְכּוֹן
 אֶרְעָא דִּי אָנָּא מַעַל יִתְכּוֹן תַּמָּן לְמַתֵּב
 בֵּה: כג וְלֹא תִהְיוּ בְּנִימוּסִי עִמָּמִיָּא דִּי אָנָּא
 מְגִלִי מִן קְדָמִיכוֹן אָרִי כָּל אֱלִין עֲבָדוּ
 וְרַחֵיק מִימִרִי בְּהוֹן: כד וְאַמְרִית לְכוֹן אַתּוֹן
 תִּירְתּוֹן יֵת אֶרְעָהוֹן וְאַנָּא אֶתְנַנָּה לְכוֹן
 לְמִירִית יִתְהָ אֶרְעָא עֲבָדָא חֲלָב וְדָבֶשׁ
 אָנָּא יִי אֱלֹהֵכוֹן דִּי אֶפְרַשִׁית יִתְכּוֹן מִן
 עִמָּמִיָּא: כה וְתַפְרִשׁוֹן בֵּין בְּעִירָא דְבָנָא
 לְמַסָּבָא וּבֵין עוֹפָא מַסָּבָא לְדָבִי וְלֹא
 תִשְׁקָצוּן יֵת נַפְשִׁיתִיכוֹן בְּבָעִירָא וּבְעוֹפָא
 וּבְכָל דִּי תִרְחֹשׁ אֶרְעָא דִּי אֶפְרַשִׁית לְכוֹן
 לְסָאָבָא: כו וְתִהְיוּן קְדָמִי קְדִישִׁין אָרִי קְדִישׁ
 אָנָּא יִי וְאַפְרֹשׁ יִתְכּוֹן מִן עִמָּמִיָּא לְמַהוּי
 פְּלִחִין קְדָמִי: כז וְגִבֵּר אוֹ אַתָּתָא אָרִי יְהִי
 בְּהוֹן בְּדִין אוֹ דְכוּרוֹ אַתְקֻטָּלָא יִתְקַטְלוֹן
 בְּאַבְנָא יִרְגְּמוּן יִתְהוֹן קְטָלָא חִיבִין:

כ בִּי אֶת־שֹׂארוֹ הָעֶרְהָ עֲוֹנָם יִשְׂאוּ: וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־
 כא דִּדְתּוֹ עֲרוֹת דָּדוֹ גִּלָּה חֲטָאִים יִשְׂאוּ עֲרִירִים יָמָתוֹ: וְאִישׁ
 אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אִשֶּׁת אָחִיו נָדָה הִוא עֲרוֹת אָחִיו גִּלָּה
 כב עֲרִירִים יִהְיוּ: וּשְׁמֵרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקְתִּי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטִי
 וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִקְיֹא אֶתְכֶם הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנִי
 כג מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לְשֹׁכֵת בָּהּ: וְלֹא תִלְכוּ בַּחֲקֵת הַגֹּיִ
 אֲשֶׁר־אָנִי מְשַׁלַּח מִפְּנֵיכֶם בִּי אֶת־כָּל־אֱלֹהֵ עֲשׂוֹ וְאֶקַּץ
 כד בָּם: וְאָמַר לָכֶם אַתֶּם תִּירְשׁוּ אֶת־אֲדָמְתְּם וְאָנִי אֶתְנַנָּה
 לָכֶם לְרִשְׁתָּ אֹתָהּ אֶרֶץ זָבַת חֲלָב וְדָבֶשׁ אָנִי יְהוָה
 כה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים: וְהִבְדַּלְתֶּם
 בֵּין־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה לְטֹמְאָה וּבֵין־הָעוֹף הַטָּמֵא לְטָהוֹר
 וְלֹא־תִשְׁקָצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף וּבְכָל־אֲשֶׁר
 כו תִּרְמֹשׁ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטָמֵא: וְהִיִּיתֶם לִי
 קְדוֹשִׁים בִּי קְדוֹשׁ אָנִי יְהוָה וְאַבְדַּלְתֶּם אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים
 כז לִהְיוֹת לִי: וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בָהֶם אֹב אוֹ יִדְעֹנִי
 מוֹת יוֹמָתוֹ בְּאַבֵּן יִרְגְּמוּ אֹתָם דְּמִיָּהֶם בָּם: פפפ

ס"ד פסוקים. ונג"ה סימן. מ"י וזה"ב סימן.

רש"י

לומר בין פרה לחמור שהרי מוזדלגין ונכרין הם, אלא בין טהורה לך לטמאה לך,
 בין שנשחט רובו של סימן לנשחט חליו. וכמה בין רובו לחליו, מלא שפעה (שם ז):
 אשר הבדלתי לכם לטמא. לאסור (שם ח): (כו) ואבדל אתכם מן העמים
 להיות לי. אם אתם מוזדלגים מהם הרי אתם שלי ואם לאו אתם של נבוכדנצר
 וחזיריו. רבי אלעזר בן עזריה אומר, מניין שלא יאמר אדם נפשי קלה צבצר חזיר,
 אי אפשי ללבוש כלאים, אצל יאמר אפשי, ומה אעשה ואבי שבשמים גזר עלי,
 ת"ל ואבדל אתכם מן העמים להיות לי, שתהא הבדלתכם מהם לשמי. פורש מן
 העצירה ומקבל עליו עול מלכות שמים (שם י): (כז) כי יהיה בהם אוב וגוי.
 כאן נאמר בהם מיתה ולמעלה (פסוק ו) כרת. עדים והתראה צסקילה, מויד
 בלא התראה בהכרת, ושגגתם חטאת. וכן בכל חייבי מיתות שנאמר בהם כרת:

(ב) אשר ישכב את דדתו. המקרא הזה בא ללמד על כרת האמור למעלה
 שהוא צענוש הליכת ערירי. ערירים. כתרוממו, בלא ולד. ודומה לו ואנכי הולך
 ערירי (בראשית טו:ז) יש לו בנים קוצרין, אין לו בנים מת בלא בנים (ת"כ פרק
 יז:ז) לכך שנה בשנה מקראות אלו, ערירים ימותו, ערירים יהיו. ערירים ימותו,
 אם יהיו לו בשעת עצירה לא יהיו לו כשימותו, לפי שקוצרין בחייו. ערירים יהיו,
 שאם אין לו בשעת עצירה יהיה כל ימיו כמו שהוא עכשיו (ע"י יצמות נה):
 (כא) נדה היא. השכיבה הזאת מנוחה היא ומאוסה. ורבותינו דרשו לאסור העררה
 זה כנדה, שהעררה מפורשת בה, את מקורה הערה (לעיל פסוק יח; יצמות נד):
 (כג) ואקץ. לשון מילוס, כמו קלתי בחיי (בראשית כז:מו) כאדם שהוא קץ במזונו
 (ת"כ פרק ט:ד): (כד) והבדלתם בין הבהמה הטהורה לטמאה. אין לרד

20. *Su tia. Es decir, la esposa del hermano de su padre (Sifra). La esposa del hermano de la madre está prohibida rabínicamente (levamot 21a).*

22-24. **La Tierra y la inmoralidad.** Habiéndose estipulado las penas impuestas por relaciones prohibidas en el capítulo 18, la Torá repite el mensaje de los versículos 18:26-30 en el sentido de que la santidad de *Éretz Israel* no puede tolerar la inmoralidad. Así pues, la entrega de la Tierra como

obsequio de Dios a Israel depende de que el pueblo mantenga su elevado nivel de santidad.

25-26. **Santidad y kashrut.** El capítulo concluye con una exhortación a evitar el consumo de alimentos prohibidos, como prerrequisito para alcanzar la santidad –tal y como se estipula en 11:44.

26. *Y los separé... para ser para Mí.* Si se mantienen apartados de las naciones y sus

porque su propia carne habrá desnudado; su pecado portarán.²⁰ Un hombre que cohabite con su tía, la desnudez de su tío ha descubierto, su pecado portarán; sin descendencia morirán.²¹ Un hombre que tome a la mujer de su hermano, aberración es, la desnudez de su hermano descubrió; sin descendencia quedarán.

La Tierra y la inmoralidad ²² Y guardarán Mis decretos y todas Mis leyes, practicándolos; y no los vomitará a ustedes la tierra a la que Yo los llevo para que residan en ella.²³ Y no sigan las tradiciones del pueblo que evacúo frente a ustedes, puesto que todo ello hicieron y Me asqueé de ellos.²⁴ Y les he dicho: Ustedes heredarán su tierra y Yo se las legaré, Tierra que mana leche y miel; Yo soy HASHEM, su Dios, Quien los ha separado de los pueblos.

Santidad y kashrut ²⁵ Y distinguirán entre el animal puro y el impuro, y entre el ave impura y la pura; y no asquearán sus almas con animales y aves, y con todo lo que reptá sobre la tierra que he separado para ustedes como impuro.²⁶ Serán para Mí santos, pues Santo soy Yo, HASHEM, y los separé de los pueblos para ser para Mí.²⁷ Y todo hombre o mujer en quien haya [la hechicería de] Ov o Idoní, ciertamente morirá, con piedras los lapidarán; su sangre recae sobre ellos”.

costumbres, entonces serán Míos; de lo contrario, pertenecerán a Nevujadnetzar y sus huestes. Rabí Elazar ben Azaria enseñó: “No digan: ‘¡No puedo soportar la carne de cerdo!’”, sino más bien digan: ‘¡Me gustaría disfrutar la carne de cerdo, pero, ¿qué puedo hacer yo? Dios la prohibió y me ordenó separarme de las naciones para ser Suyo y para aceptar Su soberanía sobre mí!’” (Rashi).

Rabí Jaím de Volozhín solía comentar que si los judíos se santifican, entonces Dios nos separará de las naciones para ser Suyos, como este versículo garantiza. ¿Mas qué pasará si no nos santificamos? Entonces las naciones nos separarán de su seno para perseguirnos y expulsarnos, Dios no lo quiera.

En tal sentido, se narra que una vez un judío llegó y se lamentó ante Rabí Mordejai de Lejovitch de que su casero ruso, con quien siempre había tenido una relación muy amistosa, había empezado a odiarlo y hostigarlo continuamente. El rabino le respondió: “Debiste haber mantenido una distancia entre tú y tu casero. Tú eres judío y tienes la

responsabilidad de ser santo. Mas quisiste ser como él, y ahora él coloca distancia entre ustedes.”

27. אוב או ידעני — Ov o Idoní. El capítulo termina con este pecado porque simboliza la diferencia entre Israel y las naciones. Si Israel sirve a Dios debidamente, merecerá tener profetas y no necesitará trucos mágicos para predecir el futuro (Baal HaTurim).

ס"ד פסוקים. ונג"ה סימן. מ"י זה"ב סימן. § — Esta nota masorética significa que hay 64 versículos en esta Sidrá, que corresponden numéricamente a las siglas mnemotécnicas מ"י זה"ב ונג"ה.

Como Rashi comenta al principio de la Sidrá, la mayoría de las leyes fundamentales de la Torá están aquí, a lo que alude la primera sigla, la que significa *brillo*, es decir un resplandor espiritual. Y la segunda sigla significa: “¿De qué sirve el oro?”, porque como Rashi (a Bereshit 36:39) comenta, alguien puede ser tan rico que para él el oro no tiene mayor valía. Así también, el oro empalidece frente a la riqueza de la Torá (Rabí David Feinstein).

הפטרת אחרי-קדושים / HAFTARAT AJAREI-KEDOSHIM

Según la costumbre ashkenazí.

Amós 9:7-15 / עמוס ט:ז-טו

⁹⁷ **¿A** caso no son para Mí cual hijos de etíopes, oh, hijos de Israel? –palabras de HASHEM– ¿caso no he sacado a Israel de la tierra de Egipto, a los filisteos de Kaftor, y a los arameos de Kir? ⁸ He aquí que los ojos de mi Señor, HASHEM/ELOHIM, están puestos sobre la monarquía pecaminosa; la destruiré de sobre la faz de la Tierra, mas no destruiré por completo a la Casa de Iaacov –palabras de HASHEM. ⁹ Pues he aquí que Yo ordeno: sacudiré a la Casa de Israel de entre todas las naciones, como se sacude con el tamiz, y guijarro no caerá al suelo. ¹⁰ Por espada morirán todos los pecadores de Mi pueblo, aquellos que dicen: “El mal no se acercará ni se nos alcanzará!”.

¹¹ En ese día, erigiré la Cabaña de David que se ha derrumbado; repararé sus rendijas y sus ruinas levantaré, la construiré como antaño. ¹² Para que conquisten al remanente de Edom y a todas las naciones, pues Mi Nombre está sobre ellos –palabra de HASHEM, Quien hará esto.

¹³ He aquí que los días se avecinan –palabras de HASHEM–, en los que el que ara encontrará al que siega y el que pisa las uvas al que trae las semillas; las montañas gotearán vino y las colinas se derretirán [con grasa]. ¹⁴ Haré retornar a los cautivos de Mi pueblo Israel y ellos reconstruirán las ciudades desoladas; retornarán y plantarán viñedos y beberán de su vino; plantarán jardines y comerán de su fruto. ¹⁵ Los implantaré en su tierra y no serán más desarraigados de su Tierra que les he dado, dice HASHEM, tu Dios.

Según la costumbre sefaradí.

Ijezekel 20:2-20 / יחזקאל כ:ב-כ

²⁰ **F**ue la palabra de HASHEM a mí, diciendo: ³ “Hijo del Hombre! Habla a los ancianos de Israel y diles: Así ha dicho mi Señor, HASHEM/ELOHIM: ‘¿Es a buscarme a lo que vienen? Así como Yo vivo, [juro que] no Me haré accesible a ustedes’”, palabras de mi Señor, HASHEM/ELOHIM.

⁴ “¿Habrás de reprenderlos? ¿Habrás de reprenderlos, Hijo del Hombre? Hazles saber acerca de las abominaciones de sus padres. ⁵ Diles: Así ha dicho mi Señor, HASHEM/ELOHIM: ‘El día en que elegí a Israel, cuando juré a la simiente de la familia de Iaacov y Me di a conocer a ellos en Egipto, entonces les juré diciendo: Yo soy HASHEM, su Dios’. ⁶ En ese día, les juré sacarlos de la tierra de Egipto hacia una tierra que procuré para ellos, que mana leche y miel, esplendor

ט והלוא כבני כששים אתם לי בני ישראל נאם-יהוה הלא את ישראל העליתי מארץ מצרים ופלשתים מכפתור וארם מקיר: ה הנה עיני | אדני יהוה בממלכה החטאה והשמדתי אתה מעל פני האדמה אפס כי לא השמיד אשמיד את-בית יעקב נאם-יהוה: ט כי הנה אנכי מצוה והנעותי בכל-הגוים את-בית ישראל באשר יזוע בכברה ולא-יפול צרור ארץ: י בכרב ימותו כל חטאי עמי האמרים לא-תגיש ותקדים בעדינו הרעה: יא ביום ההוא אקים את-סכת דוד הנפלת וגדרתי את-פריציהו והרסתיו אקים ובניתיה בימי עולם: יב למען יירשו את-שארית אדום וכל-הגוים אשר-נקרא שמי עליהם נאם-יהוה עשה זאת: יג הנה ימים באים נאם-יהוה ונגש חורש בקצר ודרר ענבים במשך הורע והטיפו ההרים עסיס וכל-הגבעות תתמוגגנה: יד ושבתי את-שבות עמי ישראל ובנו ערים נשמות וישבו ונטעו כרמים ושתו את-ייןם ועשו גנות ואכלו את-פריהם: טו ונטעתים על-אדמתם ולא ינתשו עוד מעל אדמתם אשר נתתי להם אמר יהוה אלהי:

כ בניהי דברי-יהוה אלי לאמר: ג בן-אדם דבר את-זקני ישראל ואמרת אליהם כה אמר אדני יהוה הלארש אתי אתם באים חי-אני אם-אדרש לכם נאם אדני יהוה: ד התשפט אתם התשפוט בן-אדם את-תועבת אבותם הודיעם: ה ואמרת אליהם כה-אמר אדני יהוה ביום בחרי בישראל ואשא ידי לזרע בית יעקב ואודע להם בארץ מצרים ואשא ידי להם לאמר אני יהוה אלהיכם: ו ביום ההוא נשאתי ידי להם להוציאם מארץ מצרים אל-ארץ אשר-תירתי להם ונתת חלב ודבש צבי

Haftarat Ajarei-Kedoshim

Dios escogió a Amós entre sus profetas, y lo envió a reprochar al norteno reino de Israel. En especial, le reprochó su afán por perseguir a los pobres e indefensos, y por ser indulgentes consigo mismos en cuanto a llevar una vida de lujos y desenfrenos. En consonancia con el último tema que trata la Sidrá, la Haftará afirma que la conducta pecaminosa por parte del pueblo indefectiblemente resultará en la expulsión del mismo de la Tierra de Israel.

En esta Haftará, el profeta advierte al pueblo descarriado que sus repetidas trasgresiones le han convertido en un extraño ante los ojos de Dios; siendo ese el caso, ya no hay razón para no castigarle en consonancia con la gravedad de sus actos. El hecho de haberlos sacado de Egipto tenía que haberlos convertido en Sus siervos leales; sin embargo, no actuaban mejor que los filisteos o los arameos, quienes también fueron redimidos de sus respectivos opresores. No obstante ello, Dios promete que sólo a la monarquía corrupta, a

frente a todas las tierras. ⁷ Y les dije: ‘Cada hombre, que se des- haga de los abominables ídolos de sus ojos; no se contaminen con los ídolos de Egipto, Yo Soy HASHEM, su Dios’.

⁸ Mas se rebelaron contra Mí y no accedieron a escucharme; de los ídolos abominables de sus ojos, el hombre no se ha des- hecho; no han abandonado a los ídolos de Egipto. Yo pretendí volcar Mi furia sobre ellos, extinguir toda Mi cólera sobre ellos en la tierra de Egipto. ⁹ Mas actué en aras de Mi Nombre, para que no sea profanado ante los ojos de las naciones entre las cuales se encuentran, y ante cuyos ojos Me di a conocer para sacarlos de la tierra de Egipto. ¹⁰ Y los saqué de la tierra de Egipto y los traje al Desierto; ¹¹ les di Mis decretos y les hice saber Mis leyes, las cuales, si la persona las cumple, habrá de vivir por ellas. ¹² También Mis Shabatot les entregué como señal entre Yo y ellos, para que se sepa que Yo soy HASHEM, Quien los santifica.

¹³ Sin embargo, la Casa de Israel se rebeló contra Mí en el Desierto; no se condujeron según Mis decretos y Mis leyes despreciaron, las cuales si la persona las cumple, habrá de vivir por ellas; Mis Shabatot profanaron sobremanera; por eso, pretendí volcar Mi furia sobre ellos en el desierto, para extinguirlos. ¹⁴ Mas actué en aras de Mi Nombre, para que no sea profanado ante los ojos de las naciones ante cuyos ojos los saqué [de Egipto]. ¹⁵ Asimismo les juré en el Desierto que no los traería a la Tierra que he dado, que mana leche y miel, esplendor frente a todas las tierras. ¹⁶ Por cuanto despreciaron Mis leyes y en Mis decretos no se condujeron y Mis Shabatot profanaron, pues su corazón va detrás de sus ídolos. ¹⁷ Sin embargo, Mi ojo se apiadó de ellos en lugar de destruirlos y no los extinguí en el Desierto. ¹⁸ Pero les dije a sus hijos en el Desierto: En pos de los decretos de sus padres no se conduzcan; no observen sus ordenanzas y no se contaminen con sus ídolos. ¹⁹ Yo soy HASHEM, su Dios, en pos de Mis decre- tos condúzcanse, Mis ordenanzas observen y cumplan. ²⁰ Mis Shabatot santifiquen, para que sean una señal entre Yo y us- tedes, para que se sepa que Yo soy

הָיָא לְכָל־הָאָרְצוֹת: וְאָמַר אֱלֹהִם אִישׁ שְׁקוּצֵי עֵינָיו הַשְׁלִיכוּ וּבְגָלוּלֵי מִצְרִים אֶל־תִּטְמְאוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: חֲנִימוּרֹבֵי וְלֹא אָבוּ לִשְׁמַע אֵלַי אִישׁ אֶת־שְׁקוּצֵי עֵינֵיהֶם לֹא הַשְׁלִיכוּ וְאֶת־גְּלוּלֵי מִצְרִים לֹא עָזְבוּ וְאָמַר לִשְׁפָּרָה חֲמַתִּי עֲלֵיהֶם לְכָלוֹת אֲפִי בָהֶם בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרַיִם: ט וְאָעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הַחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה בְּתוֹכָם אֲשֶׁר נֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: י וְאֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶבְאֵם אֶל־הַמִּדְבָּר: יא וְאֶתֵּן לָהֶם אֶת־חֻקוֹתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי הַדּוֹעֵתִי אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וְחֵי בָהֶם: יב וְגַם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם לְהַיּוֹת לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקֹדֶשׁם: יג וְחִנֵּנוּרֹבֵי בֵּית־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בְּחֻקוֹתַי לֹא־הִלְכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי מָאֲסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וְחֵי בָהֶם וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חָלְלוּ מְאֹד וְאָמַר לִשְׁפָּרָה חֲמַתִּי עֲלֵיהֶם בַּמִּדְבָּר לְכָלוֹתָם: יד וְאָעַשׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הַחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים לְעֵינֵיהֶם: טו וְגַם־אֲנִי נִשְׁאֲתִי יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבַלְתִּי הֵבִיא אוֹתָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי זֶבֶת חֶלֶב וּדְבַשׁ צְבִי הָיָא לְכָל־הָאָרְצוֹת: טז יַעַן בְּמִשְׁפָּטִי מָאֲסוּ וְאֶת־חֻקוֹתַי לֹא־הִלְכוּ בָהֶם וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חָלְלוּ כִּי אַחֲרֵי גְלוּלֵיהֶם לֶבֶם הִלֵּף: יז וְתַחַס עֵינֵי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחֲתָם וְלֹא־עָשִׂיתִי אוֹתָם כְּלָה בַּמִּדְבָּר: יח וְאָמַר אֶל־בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּחוּקֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֶל־תִּלְכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטֵיהֶם אֶל־תִּשְׁמְרוּ וּבְגְלוּלֵיהֶם אֶל־תִּטְמְאוּ: יט אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקוֹתַי לָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטִי שְׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָם: כ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי קִדְּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

la aristocracia, es lo que Él se propone destruir, no al pueblo entero. Para ello emplea la metáfora de un tamiz, que sólo deja caer los granos de trigo, dejando arriba a los inútiles guijarros. Así también, la parte buena del pueblo sólo sufrirá “sacudones”, exilios, pero a diferencia de los “guijarros”, no se perderá.

Como suele suceder incluso en las profecías más severas,

Amós concluye con elocuentes palabras de consuelo y aliento, dibujando así una imagen de la dinastía davídica restablecida, a la cual le da por llamar “la cabaña de David que se ha derrumbado”, y de una abundancia tan deslumbrante que se manifestará en el hecho de que el segador no habrá concluido su labor cuando ya sea el momento de arar para la nueva temporada.